

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ТАШҚИ ИШЛАР ВАЗИРЛИГИ**  
**ЖАҲОН ИҚТИСОДИЁТИ ВА ДИПЛОМАТИЯ УНИВЕРСИТЕТИ**

*“Ташқи сиёсий ва ташқи иқтисодий алоқалар учун  
кадрлар тайёрлашда тил таълими ва таржима  
масалалари” мавзусидаги XIV анъанавий илмий-амалий  
конференция*

***ТЎПЛАМИ***

***2024 йил 30 май***

***ТОШКЕНТ-2024***

# MUNDARIJA

КИРИШ СЎЗИ.....	4
I ШЎЪБА.	
НОФИЛОЛОГИК ТАЪЛИМ МУАССАСАЛАРИДА ТИЛ ТАЪЛИМИ СИФАТИНИ ОШИРИШ МАСАЛАЛАРИ Н.Э.Шарипова, УМЭД.....	6
<b>СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В УМЭД</b> Х.Гафурова, УМЭД.....	9
<b>КУЛЬТУРНО-ЯЗЫКОВАЯ СРЕДА КАК ОДИН ИЗ ФАКТОРОВ ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТОВ К МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ</b> R.Achilova, BuxDU.....	13
<b>TARIXIY SHAHSLAR NOMI ASOSIDA SHAKLLANGAN ANTONOMAZIYALAR</b> Ў. Мавлонова, БухДУ таянч докторанти.....	15
<b>ИНГЛИЗ АДАБИЁТИДА СИФАТ ВА ФЕЪЛЛАР БИЛАН ИФОДАЛАНАДИГАН КИНОЯ</b>	
II ШЎЪБА.	
ЗАМОНАВИЙ АХБОРОТ ТЕХНОЛОГИЯЛАРИ РИВОЖИНИНГ ЯНГИ БОСҚИЧИДА ТИЛ ТАЪЛИМИ МАСАЛАСИ	
Н.Г.Букреева, УМЭД.....	19
<b>МЕТОДЫ И ПРИЁМЫ ИЗУЧЕНИЯ СЛОЖНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ НА ЗАНЯТИЯХ РУССКОГО ЯЗЫКА</b> А.Халимова, Филиал РГУ нефти и газа (НИУ)..... имени и.М.Губкина в г. Ташкенте	25
<b>МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ НА ОСНОВЕ ИГРОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ</b> С.А.Чимпўлатова, ЖИДУ.....	28
<b>ЧЕТ ТИЛЛАРИНИ ЎРГАТИШ, ДАРСЛАРДА ИНТЕРФАОЛ ИННОВАЦИОН УСУЛЛАРДАН Фойдаланиш</b> S.M.Abdullayeva, UWED.....	34
<b>THE USE OF SOCIAL MEDIA IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES.</b> M.A.Arifbaeva, UWED.....	37
<b>SOME STRATEGIES FOR NON-TRADITIONAL TEACHING METHODS</b> A.Djuraev, UWED.....	39
<b>WHAT IS CELTA AND IS THIS COURSE BENEFICIAL FOR NON-NATIVE SPEAKERS WHO HAVE NO PRIOR EXPERIENCE?</b> N.Ismailova, UWED.....	42
<b>THE ROLE OF HUMOUR IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES: WHY AND HOW?</b> X.Axmadjonov, UWED.....	44
<b>HOW TO IMPLEMENT TECHSMITH IN THE ENGLISH CLASSROOM?</b> E.Khayitova Elmira, MGIMO Tashkent.....	47
<b>ERROR CORRECTION STRATEGIES IN TEACHING ENGLISH</b> D. V.Kadyrkhodjaeva, UWED.....	51
<b>WRITING: AN INTERACTIVE EXPERIENCE</b> M.T. Razakova, UWED.....	53
<b>EFFECTIVE CROSS-CULTURAL ONLINE LEARNING</b> A.Sekerova, UWED.....	55
<b>ROUND-TABLE STRATEGY AS AN EFFECTIVE METHOD IN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE SPEAKING</b>	
III ШЎЪБА.	
XXI АСРДА ТИЛ ТАЪЛИМИ: ДАВЛАТ ТИЛИНИ ЎҚИТИШДА ҲАЛ ҚИЛИНИШИ ЛОЗИМ БЎЛГАН МУАММОЛАР, БУ БОРАДА ТАЖРИБА ВА МЕТОДЛАР	
Sh.Normatova, JIDU.....	59
<b>O'ZBEK TILI DARSLARI SIFATI VA SAMARADORLIGINI OSHIRISHDA MUSTAQIL TA'LIMNING IMKONIYATLARI: TASHKILLASHTIRISH METODI VA USULLARI</b> Ш.Худайкулова, ЖИДУ.....	61
<b>ЎЗБЕК ТИЛИДАГИ БАЪЗИ МУТЛАҚ ҚАДРИЯТЛИ АКЦИОЛОГЕМАЛАР ТАҲЛИЛИ</b> С.Абдунабиев, ЖИДУ.....	63
<b>АРАБ ТИЛИДАН ЎЗБЕК ТИЛИГА ЎЗЛАШГАН СЎЗЛАРНИНГ ЛЕКСИК-СЕМАНТИК ХУСУСИЯТЛАРИ</b>	

IV ШЎЪБА.

ТАРЖИМА НАЗАРИЯСИ ВА АМАЛИЁТИ, ОҒЗАКИ ВА СИНХРОН ТАРЖИМА МАСАЛАЛАРИ	
М.Абдурахманова, В.Маматқасимова, ЖИДУ .....	67
<b>ЎЗБЕК ТИЛИНИНГ ИЖТИМОИЙ-СИЁСИЙ СОҲАСИ ТИЛИДА</b>	
<b>ФРАНЦУЗ ТИЛИДАН ЎЗЛАШГАН СЎЗЛАР УЛУШИ ВА УЛАРНИНГ ҚЎЛЛАНИШИ</b>	
Ж.Ёқубов, ЎзДЖТУ .....	70
<b>ТАРЖИМА МАСАЛАЛАРИНИНГ ЎЗИГА ХОС ҚОИДАЛАРИ, МУАММОЛАРИ ВА ЛИСОНИЙ</b>	
<b>ОМИЛЛАРИ</b>	
П. Нишонов, ЎзДЖТУ .....	77
<b>ТАЛАБАЛАРНИ ОҒЗАКИ ТАРЖИМАГА ЎРГАТИШ МУАММОЛАРИ</b>	
Х.Имамова, ТДШУ .....	80
<b>ТУРК ТИЛИДА ҲУРМАТНИ ИФОДАЛОВЧИ БАЪЗИ ДИПЛОМАТИК ТЕРМИНЛАР ХУСУСИДА</b>	
Z.Shamsiddinova, JIDU .....	82
<b>QADIMDA XITOYDA SANALASHTIRISH TIZIMINING O'ZIGA XOS XUSUSIYATLARI</b>	
M.Valiyeva, JIDU .....	88
<b>ЎТТМОИЙ-СИЙОСИЙ МАТНЛАРНИ ТАРЖИМА ҚИЛИШ КО'НИКМАСИ</b>	
Н.С.Азимова, ЖИДУ .....	91
<b>МАДАНИЯТЛАР ҚИЁСИ ВА УНИНГ ТАРЖИМАДА АКС ЭТТИРИЛИШИ</b>	
J.DJ.Xudayberdiyev, O'zDJTU .....	94
<b>МАТНЛАР ТАРЖИМАСИ ЖАРAYONIDA FE'LLI IBORALARINING IZOHLI</b>	
<b>НАМДА ЕКВИВАЛЕНТЛИ ИФОДАЛАНИШ НОДИСАИ</b>	
Е. А.Куртова, МГИМО Ташкент .....	98
<b>ИСПОЛЬЗОВАНИЕ CONDITIONNEL (УСЛОВНОГО НАКЛОНЕНИЯ) ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ПРЕССЕ</b>	
B.Samadov, UWED .....	104
<b>PROSPECTS OF TEACHING CONFERENCE INTERPRETING IN UZBEKISTAN</b>	
E. Borisova, UWED .....	108
<b>FIGURES OF SPEECH AND PECULIARITIES OF THEIR TRANSLATION</b>	
Д.Насуллаева, УМЭД .....	112
<b>ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЙ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА</b>	
<b>(на материале фразеологизмов)</b>	
Г.Асатова, УМЭД .....	117
<b>ПЕРЕВОД ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК</b>	
<b>В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ.</b>	
M.Nazarova, UWED .....	120
<b>THE ROLE OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE IN MACHINE TRANSLATION</b>	
Muslima Suynova, Nargiza Raximova, (UWED) .....	127
<b>EFFECTIVE COMMUNICATION IS CRITICAL TO THE USE OF SOFT POWER</b>	

## КИРИШ СЎЗИ

Ҳурматли конференция иштирокчилари, азиз ҳамкасблар!

Ташқи сиёсий ва ташқи иқтисодий алоқалар учун кадрлар тайёрлашда тил таълими масалаларига бағишланган анъанавий илмий-амалий анжуманимизда иштирок этаётганингиздан беҳад мамнунмиз.

Ҳозирги кунда шиддат билан ўзгариб бораётган давр ва билимлар соҳаси олий таълим олдиға қатор вазифаларни қўймоқда.

Бўлғуси мутахассис кадрларда

- мослашувчанлик

- ташаббускорлик

- янги билимларни олиш жараёнида мустақил мушоҳада юритиш

- самарали шахсларро ва касбий мулоқотга тайёрлик каби хислатларни ривожлантириш талабини қўймоқда, жумладан, энг муҳим лисоний билим ҳамда кўникмаларни эгаллашни тақозо этмоқда.

Шунунгдек, ишлаб чиқариш таълимни амалиёт билан боғлашни, битирувчининг замонавий саноат буюртмасига жавоб беришини ҳам талаб этмоқда.

Айни пайтда, ўзга халқлар анъаналари, тафаккур тарзини ҳис этиш, жамоада ишлаш, ижтимоий, этник, диний ва маданий тафовутларға нисбатан бағрикенглик туйғуларини тарбиялаш ҳам долзарблик касб этмоқда.

Бўлажак ҳуқуқшунос, сиёсатшунос ва дипломатнинг нутқ техникасини эгаллаш ва экстралингвистик воситалар ҳамда риториканинг барча турларидан фойдалана олиши зарурлиги ҳам замон талабидир.

Шу билан бир қаторда Президентимиз томонидан Ўзбекистонда янги Уйғониш даври, яъни Учинчи Ренессанс пойдеворини яратиш асосий мақсад қилиб белгиланган ҳозирги кунда юртимизда олий таълимни тизимли ислоҳ қилиш, замонавий билим ва юксак маънавий-ахлоқий фазилатларға эга, мустақил фикрлайдиган юқори малакали кадрлар тайёрлаш жараёнини сифат жиҳатидан янги босқичға кўтариш олдимизда турган муҳим вазифалардан биридир.

Университетда тил таълимининг асосий мақсади давлат ва чет тилларида эркин касбий фаолият билан шуғуллана оладиган юқори малакали мутахассисларни тайёрлашдан иборатдир.

ЖИДУда ҳар йили ўтказиладиган анъанавий анжуман ташқи сиёсий ва ташқи иқтисодий алоқалар учун кадрлар тайёрлашда тил таълими, шунингдек, ҳозирги кунда муҳим эътибор қаратилаётган вазифалардан бири – таржимашунослик ва таржимонлар тайёрлаш масаласи борасида илмий-амалий аҳамият касб этади. Тил таълими

тизимини янада такомиллаштириш, тил ўқитишга жаҳон тажрибасидан келиб чиққан ҳолда янгича ёндашув зарур.

Шу мақсадда бугунги илмий-амалий анжуманимиз иштирокчилари эътиборини ҳозирги кунда тил таълими соҳасидаги долзарб масалаларга қаратмоқчиман:

- XXI асрда тил таълими: давлат ва чет тилларини ўқитишда ҳал қилиниши лозим бўлган муаммолар, бу борада тажриба ва методлар;

- янги авлод дарсликларини яратишнинг илмий асослари масаласи;

- таржима амалиёти методикаси ва синхрон таржимонлар тайёрлаш масаласи.

Бугунги анжуманда кўтариладиган мавзулар ва билдириладиган фикр-мулоҳазалар олий таълим тизимида тил таълими муаммоларининг ечимини топишга ёрдам беради, деган умиддаман.

Анжуман ишига муваффақият тилаб қоламан ва барча иштирокчиларга университет раҳбарияти ва ўз номимдан миннатдорчилик билдираман.

*Г.С. Исмаилова*

*ЖИДУ илмий ишлар ва инновациялар бўйича проректор*

# ЎШЎБА. НОФИЛОЛОГИК ТАЪЛИМ МУАССАСАЛАРИДА ТИЛ ТАЪЛИМИ СИФАТИНИ ОШИРИШ МАСАЛАЛАРИ

Н.Э.Шарипова, УМЭД

## СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В УМЭД

**Аннотация.** *Статья посвящена вопросам обучения русскому языку в условиях устойчивого развития и модернизации Республики Узбекистан. В данной статье найдено свое отражение стратегия обучения русскому языку студентов с узбекским языком обучения, которая приобретает особую значимость в качестве приоритетного компонента его профессиональной компетенции и направлена на формирование языковой компетенции специалистов - кадров для внешнеполитических и внешнеэкономических связей.*

**Ключевые слова:** *система образования, русский язык, литература, художественное произведение, язык специальности.*

В настоящее время в Республике Узбекистан большое значение придается возрождению и дальнейшему развитию духовности, совершенствованию системы образования. В этой связи все более актуальным становится вопрос подготовки разнонаправленных специалистов.

Нужно отметить тот факт, что знание русского языка современной узбекской молодежью, на сегодняшний день, конечно, оставляет желать лучшего. В отличие от старшего поколения (мам, бабушек, дедушек), для которых русский язык был почти вторым родным (т.е. почти 80% могли свободно общаться на русском языке, даже те, кто учился в узбекской школе), то для сегодняшней узбекской молодежи, русский язык является почти иностранным. И, конечно, это очень печальный факт.

И мы, преподаватели русского языка Университета мировой экономики и дипломатии, прилагаем все усилия для того, чтобы русский язык оставался приоритетным языком для наших студентов.

На сегодняшний день принимаются кардинальные меры по совершенствованию деятельности Университета.

Особо значительными оказались перемены, происшедшие в университете, где претерпел существенные изменения процесс преподавания русского языка.

Обучение русскому языку в УМЭД основывается на том, что русский язык является одним из общепризнанных мировых языков, входящих в число рабочих языков ООН и ряда других международных организаций.

На территории Республики Узбекистан осуществляется развитие русского языка и свободное пользование им как средством межнационального и международного общения.

В Университете обучение русскому языку ведется на 1 и 2 курсах всех факультетов университета студентам с узбекским языком обучения. За основу принимается особый статус русского языка как инструмента познания дисциплин, имеющих профессиональную значимость.

Основной целью обучения русскому языку в университете является развитие у студентов необходимого для межкультурного общения уровня **коммуникативной компетентности** при одновременном формировании и совершенствовании личности, способной к дальнейшему самообразованию в изучении языка, к использованию полученных знаний в различных сферах функционирования языка для решения важных жизненных и профессиональных проблем.

В качестве Самостоятельной работы в университете на 1 курсе внедрена система чтения художественных произведений.

**Основная цель** обучения русскому языку на основе **художественных произведений** – приобретение языковых знаний, выработка и совершенствование речевых навыков и умений, приобщение обучаемых к искусству слова, богатству русской литературы.

Взаимосвязь языка и литературы – это сложное явление, составными элементами которого являются межпредметные связи, координация и интеграция.

Студент в течение года должен был прочитать 2 художественных произведения, что поможет бы ему пополнить словарный запас, улучшить грамотность, развить творческое и самостоятельное мышления, художественное чутьё и устную речь. Для чтения были отобраны лучшие образцы русской литературы. Это произведения А. Чехова, А.С. Пушкина, А.С. Куприна, Л.Н. Толстого, М.Ю. Лермонтова и других, которые побуждают интерес к языку и литературе.

Следует, с большой радостью, отметить, что с первых же недель занятий среди студентов было замечено оживление, активность и энтузиазм. Несмотря на большое количество предметов и заданий, они изо всех сил старались читать и комментировать, запоминать значения редких слов, устойчивых выражений, сравнений, редко используемых устаревших слов.

Конечно, уровень понимания и восприятия художественного произведения у каждого студента разный, но нет такого, которому не нравилось бы читать.

Художественный текст способствует закреплению программного грамматического материала. Каждое прочитанное художественное произведение сопровождается словарной работой, переводом незнако-

мых слов, словосочетаний или предложений на родной язык, письменным выражением своих мыслей в «Дневнике читателя», который студенты заводят перед чтением и продолжают его в период всего чтения произведения.

Художественный текст является очень продуктивным способом развития обучения любого языка, в том числе и русского.

*«От приобщения к литературе человек обогащается духовно», — отметил глава нашего государства Ш.М. Мирзиёев [1].*

Также необходимо отметить, что в университете на выпускных курсах в качестве выборных предметов был предложен и предмет «Мировая литература». Радует то, что большинство студентов уже на этапе окончания университета охотно выбрали данный предмет.

Обучение языкам в условиях Узбекистана на современном этапе предполагает внедрение инновационных педагогических технологий в учебный процесс, в частности интерактивных методов.

Одним из видов нестандартных занятий, развивающих творческую деятельность являются уроки инсценирования отдельных эпизодов изучаемого произведения.

Так, со студентами факультета Международные экономические отношения Университета мировой экономики и дипломатии на уроке русского языка было инсценировано произведение А.П.Чехова «Хамелеон». Тема урока: Мастерство А.П.Чехова-художника (на примере рассказа «Хамелеон»). Задачами урока являлось: помочь учащимся почувствовать радость от соприкосновения с произведением искусства слова; привить вкус к чтению художественных текстов и заучиванию наизусть; научить понимать ценность произведения как художественного целого; стремиться приблизить учащихся к шедеврам русской литературы.

**На втором курсе** обучения русскому языку в университете введен предмет «Основы деловой и научной речи специалиста-международника», разработанный преподавателями кафедры узбекского и русского языков. Изучая данный предмет, студенты знакомятся с основными функциональными стилями языка, где основной упор делается на официально-деловой и научный стили.

На данном курсе нашла свое отражение стратегия обучения деловой и научной речи, которая приобретает особую значимость в качестве приоритетного компонента и направлена на формирование профессиональной и языковой компетенции специалистов – кадров для внешнеполитических и внешнеэкономических связей.

Основными задачами обучения на 2 курсе являются: формирование умений и навыков работы со специальным текстом; обучение основам профессионального общения; развитие коммуникативных и познавательных потребностей с применением русского языка;

формирование и совершенствование умения вступать в коммуникативные связи в различных ситуациях общения, в том числе близких к профессиональным, используя общеупотребительную и терминологическую лексику при свободном обращении с правилами грамматики.

После завершения курса обучения студент должен практически владеть русским языком как средством коммуникации в различных видах речевой деятельности: владеть умениями и навыками работы со специальными текстами, деловыми бумагами (административно-канцелярскими документами, нормативно-правовыми актами, коммерческой и дипломатической перепиской); различать типы текста – описание, повествование и рассуждение, уметь использовать эти знания при составлении текстов различных стилей; адекватно переводить информацию (без словаря) и литературу по специальности (со словарем) с русского на родной язык и с родного на русский язык; защитить реферат на русском языке; уметь писать аннотацию, рецензию, что поможет студентам как при работе над дипломной работой, так и в дальнейшей научной деятельности.

Владение данными навыками определяет уровень студента по международной классификации В2.

Учитывая, что мы готовим специалистов-международников, считаем, что владение русским языком позволит студентам в их будущей профессиональной деятельности свободно осуществлять коммуникативные контакты с коллегами из России и стран СНГ.

#### **Список использованной литературы**

1. Ш. Мирзиёев. Речь при встрече с группой литераторов на Аллее поэтов Национального парка имени Алишера Навои. - <http://old.press-service.uz/ru/news/5480/>
2. Г.О. Винокур. Из бесед о культуре речи. – М., изд-во «Наука», Научно-популярный журнал Института русского языка Академии наук СССР «Русская речь» №3, 1967.

Х.Гафурова, УМЭД

### **КУЛЬТУРНО-ЯЗЫКОВАЯ СРЕДА КАК ОДИН ИЗ ФАКТОРОВ ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТОВ К МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

*Аннотация: В статье рассматривается вопрос обучения иностранному языку при подготовке специалистов-международников. Автор статьи выделяет фактор формирования культурно-языковой среды, как одно из важных звеньев учебного процесса. составляющих моделирования культурно-языковой среды при подготовке специалистов к межкультурной коммуникации. Цель статьи состоит в*

*попытки выявить источники для создания культурно-языковой среды, рассмотреть их и преимущества и спорные моменты её создания.*

**Ключевые слова:** культурно-языковая среда, межкультурная коммуникация, обучение студентов-международников, иностранный язык, медиатекст, информационные ресурсы.

С активным развитием культурных и экономических связей между странами и народами возрастает необходимость в изучении иностранных языков, вместе с тем увеличивается спрос на высококвалифицированных специалистов, владеющих иностранными языками. Реалии сегодняшнего дня требуют от современного специалиста не только владение иностранным языком, но и умение эффективно применить его в сфере бытовой и профессиональной коммуникации.

Концепция модернизации современного образования предъявляет новые требования к формированию умений и навыков, связанных с применением на практике коммуникативных способностей человека, его культурных, социальных и информационных компетенций.

Подготовка специалистов к умению осуществлять межкультурную коммуникацию, в рамках профессиональной деятельности является одной из основных задач современного языкового образования.

Сегодня остро возникла необходимость пересмотра оценки результатов образования, а вместе с тем такие понятия как «компетенция», «компетентность» обучающихся выходят на первый план. Компетенция представляет собой совокупность знаний, навыков, умений, формируемых в процессе обучения иностранному языку. Следовательно, язык является зеркалом культуры, в котором отражается не только окружающий человека мир, но и его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции и видение мира.<sup>1</sup>

Основное назначение обучения иностранному языку состоит в формировании коммуникативной компетенции, т.е. способности и готовности осуществлять иноязычное межличностное и межкультурное общение с носителями языка. Коммуникативная компетенция требует знания как основных понятий лингвистики, так и навыков речевого общения применительно к различным сферам и ситуациям.

Межкультурная коммуникация, понимаемая как коммуникация между представителями различных культур, предполагает наличие у собеседников необходимого объёма сведений о специфике контактируемой культуры, менталитете, системе ценностей, традициях, особенностях речевого и неречевого поведения.

---

<sup>1</sup> Щеглова Наталья Владиславовна Формирование коммуникативной компетенции в процессе обучения иностранным языкам // ИСОМ. 2011. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/formirovanie-kommunikativnoy-kompetentsii-v-protse-ssobucheniya-inostrannym-yazykam> (дата обращения: 30.05.2022).

Подготовка высококвалифицированных специалистов к осуществлению коммуникации на иностранном языке в рамках профессиональной деятельности, требует дополнительной языковой подготовке. Но это невозможно без знания социальных норм, духовных ценностей, традиций других народов.

Межкультурная коммуникация, понимаемая как коммуникация между представителями различных культур, предполагает наличие у собеседников необходимого объёма сведений о специфике контактируемой культуры, менталитете, системе ценностей, традициях, особенностях речевого и неречевого поведения.<sup>2</sup>

Подготовка специалиста в сфере экономической деятельности и международных отношений требует особой подготовки при формировании межкультурной профессиональной компетенции специалиста в процессе изучения иностранного языка.

Специалисты в той или иной области должны владеть иностранным языком, формируя свой «словарь» с учетом особенностей конкретных понятий в своей профессиональной сфере.

Отсюда вытекает проблема методики обучения иностранному языку с учетом профессиональной направленности. Возникает вопрос – каким образом следует ориентировать будущих специалистов на изучение иноязычной профессиональной культуры в процессе изучения иностранного языка, как сформировать знания и развить умения, необходимые для будущей практической деятельности? В связи с этим появляется необходимость пересмотра учебных тем и ситуативных заданий, то есть изменение содержания обучения и разработки методики преподавания, которая могла бы обеспечить применение иностранного языка в профессиональной подготовке студентов.

На успех формирования межкультурной коммуникации влияют многочисленные факторы, одним из которых является создание культурно-языковой среды, максимально приближенной к стране изучаемого языка.

Подобное «погружение» в языковую среду способствует начитательному повышению эффективности обучения и является важным этапом подготовки специалистов – международных работников.

Наличие в содержании обучения информации о культуре страны изучаемого языка – верований, обычаев, традиций является неотъемлемой частью процесса обучения. Благодаря интенсивному развитию цифровых технологий искусственное моделирование языковой среды не представляет особой сложности. Так, большие возможности дает интернет – обеспечивает преподавателя доступом к информационным

---

<sup>2</sup> Меркиш Н.Е. Моделирование культурно-языковой среды как фактор подготовки специалистов к межкультурной коммуникации. Филологические науки в МГИМО. 2021;7(2):119-127.

ресурсам отечественных и зарубежных СМИ, справочным системам, и даже возможность общения с носителем языка на расстоянии.

Создание «языковой среды» и погружение в нее играет ключевую роль при подготовке специалистов-международников к межкультурной коммуникации и характеризуется целым рядом положительных моментов: повышает общеязыковой уровень будущих специалистов и способствует активному развитию речевых умений, расширяется словарный запас и приобщение к культуре стран изучаемого языка. Однако, при создании иноязычного коммуникативного пространства необходимо учитывать не только его многочисленные преимущества, но помнить о некоторых сложных моментах – студент должен быть готов к встрече с внешним миром, а значит быть готовым к объективному восприятию иноязычной реальности.

Подводя итог сказанному, следует подчеркнуть, что язык является ключом к так называемым иноязычным «мирам» и моделирование культурно-языковой среды является важным фактором подготовки специалистов-международников. Взаимосвязь языка и культуры общепризнана и изучение языка должно происходить параллельно с глубоким ознакомлением с культурой страны; изучающие язык учатся чувствовать себя свободно непосредственно в другой культурной среде или в контакте с ней.

#### **Список использованной литературы:**

1. Бартош Д.К. Электронные технологии в системе обучения иностранным языкам: теория и практика: учебное пособие / Д.К. Бартош, Н.Д. Гальскова, М.В. Харламова. М.: МГПУ– «Канцлер», 2017. 220 с.

2. Меркиш Н.Е. Моделирование культурно-языковой среды как фактор подготовки специалистов к межкультурной коммуникации. Филологические науки в МГИМО. 2021;7(2):119-127.

3. Мюллер Ю.Э. Возможности обучающих ресурсов Интернета для повышения эффективности обучения немецкому языку / Ю.Э. Мюллер // Создание виртуального межкультурного образовательного пространства средствами техно-логий электронного обучения. Москва, 2017. С.160–164

4. Щеглова Наталья Владиславовна Формирование коммуникативной компетенции в процессе обучения иностранным языкам // ИСОМ. 2011. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/formirovanie-kommunikativnoy-kompetentsii-v-protssesse-obucheniya-inostrannym-yazykam> (дата обращения: 30.05.2022).

5. Яковлева Т.А. Автономное обучение // Язык, культура, коммуникация: изучение и обучение. Материалы I Международной научно-практической конференции / Т.А. Яковлева. 2016. С. 107–111.

## TARIXIY SHAXSLAR NOMI ASOSIDA SHAKLLANGAN ANTONOMAZIYALAR

**Annotatsiya.** *Maqolada til va nutqdagi antonomaziya hodisasi, uning mohiyati va leksik-semantik xususiyatlari hamda tarixiy, diniy-afsonaviy qahramonlar nomlari asosida shakllangan antonomaziyalarning o'rni kabi masalalar ko'rib chiqiladi. Antonomalar semantik xususiyatlariga ko'ra uch guruhga bo'linadi, ya'ni a) mashhur tarixiy voqealar asosida shakllangan antonomalar; b) miflarga asoslangan antonomalar; c) adabiy asarlar - ulardagi obrazlar asosida tuzilgan antonomalarni o'rganish tavsiya etiladi.*

**Kalit so'zlar:** *trop, antonomaziya, talmih, analogiya, metafora, onomastika, antroponimiya, mifologiya, lingvopoetika, lingvokulturologiya.*

Antonomaziya hodisasi lingvokulturologiyada presedent va allyuziv nomlar ostida o'rganiladi. V.V.Krasnix presedent nomlarni mashhurlik, taniqlilik va ma'lumlik darajasi bo'yicha quyidagi turlarga bo'ladi: a) universal presedent. Bular har qanday zamonaviy individga ma'lum va tushunarli bo'ladi; b) sotsium (ijtimoiy) presedent. Bular u yoki bu jamiyat guruhlari vakillariga tushunarli va ma'lum bo'ladi. c) milliy presedent. Bular alohida lingvomadaniy jamiyat vakillariga tushunarli bo'ladi. Keyingi davrlarda, ayniqsa, mustaqillik davrida o'zbek xalqining o'z ma'naviy qadriyatlarini tiklash yo'lidagi sa'y-harakatlar natijasida o'zbek tilida *Boychibor, Humo, To'maris, Shiroq, Muqanna, Amir Temur, Jaloliddin (Jaloliddin Manguberdi), Fitrat, Cho'lpon, Usmon Nosir* kabi presedent nomlarning qo'llanish darajasi ortdi. Bu, avvalo, o'zbek xalqining milliy o'zligini, istiqlolning ijtimoiy-siyosiy ahamiyatini anglab yetish kabi ijtimoiy-psixologik omillar bilan izohlanadi. Ismlar har bir tilning lug'at boyligida muhim o'rin egallaydi, madaniyatida esa uni belgilovchi va aks ettiruvchi asosiy birlik hisoblanadi. Atoqli otlar muayyan xalqning tarixi, diniy aqidalari va madaniyatini o'ziga xos tarzda aks ettirishiga ko'ra tilning boshqa birliklaridan alohida ajralib turadi. Antroponimlar nafaqat lingvistik, balki ijtimoiy-tarixiy, madaniy ahamiyatga ham ega bo'lib, kishilar o'rtasidagi o'zaro aloqa-muloqotning eng muhim zaruriy vositasi sifatida muhim va ahamiyatli vazifaga ega. Antroponimlar presedentlik xususiyatiga ega bo'lib, muayyan lingvomadaniy jamiyatga xos kognitiv anglash va tushunish vazifasini bajaradi. Presedent ism odatda individual bo'ladi, u orqali til yoki nutqda muayyan lingvomadaniyatga xos taniqli, mashhur shaxsga ishora qilinadi.

Antonomaziyaning ifodalanayotgan ob'ekti bilan munosabat va aloqasi erkin bo'lib, u ramziy belgi vazifasini bajaradi, xolos. Uning ikkinchi muhim xususiyati shundaki, u ikonik belgi hisoblanib, muayyan hayotiy yoki xayoliy holat-vaziyat, voqea-hodisani modellashtirishga xizmat qiladi. Antonomaziyalar ta'riflovchi va tavsiflovchi eng muhim vosita sifatida o'xshatilgan ob'ektni ta'riflovchi va tavsiflovchisi sifatida unga bir qator

yaqin ma'noli assotsiatsiyalarni inson ongida keltirib chiqaradi hamda yangi assotsiatsiyalarni hosil qilishga asos bo'ladi. Aytilganidek, antonomaziyalar o'z semantik tarkibida tarixiy, milliy-madaniy, diniy, estetik, ahloqiy va ramziy ma'nolarni qamrab olish xususiyatiga egaligi bilan ajralib turadi. Davrlar o'tishi bilan mifologik-diniy, badiiy asar obrazlari hamda tarixiy shaxslar ismlari muayyan xalqqa tegishli madaniyatda stereotip, etalon va ramz bilan ifodalanadigan o'ziga hos lingvomadaniy birlik sifatida shakllanadi. Antonomaziyalar allyuziyaning bir turi hisoblanib, ularni dunyo xalqlari yoki ma'lum bir millat vakillariga ma'lum va mashhur bo'lgan shaxs ismlari sifatida anglash mumkin. Ular insoniyat yoki ma'lum xalq bilimlari tuzilmasining ajralmas tarkibiy qismidan iborat bo'lib, o'z lug'aviy mazmunida ekstralingvistik axborotni aks ettiradi, muayyan til va madaniyat kishilarining shu millatga xos tarixiy, mifologik, diniy voqea-hodisalar, urfodat hamda an'analarni namoyon etadi. Ularning asosiy manbasini muayyan til vakillari orasida mashhur ismlar – taniqli shaxslar, mifologik va diniy qahramonlar, payg'ambarlar, badiiy asar obrazlari ismlari tashkil etadi. Antonomaziyalar adabiy-badiiy matnlarda juda muhim lingvomadaniy ahamiyatga ega bo'lib, ular, bir tomondan, inson ongidagi mavjud bilimlarni faollashtirishga katta xizmat qiladi, ikkinchi tomondan, muayyan xalq yoki millatga tegishli madaniyat bo'yicha ma'lumot beradi, uchinchi tomondan, asarning badiiy-estetik qiymatini oshirishga asos bo'ladi, to'rtinchi tomondan esa badiiy asar matnidagi g'oya va mazmunni tugal tushunish uchun zamin hozirlaydi. Antonomaziyalarni tarixan shakllanib, asrlar davomida avloddan avlodga o'tib kelgan ma'noviy modellar – stereotip, etalon va ramzlar sifatida belgilash mumkin. Ular badiiy asarda muhim ahamiyatga ega bo'lib, qiyoslash, tenglashtirish yoki zidlash orqali yangi, o'zgacha ma'noviy semalarni ham hosil etadi. G'arb, jumladan, ingliz adabiyotida *Otello*, *Gerakl*, *Kolumb*, *Yago*, o'zbek adabiyotida esa *Alpomish*, *Kumush*, *Otabek*, *To'maris*, *Shiroq*, *Amir Temur*, *Usmon*, *Fitrat*, *Cho'lpon* kabi allyuziv nomlar faol qo'llanishda bo'lib kelayotganligini kuzatish mumkin.

Lingvokulturologiyaga doir izohli lug'atlarda allyuziya va pretsedent nomlarga quyidagicha tavsif berilganligini kuzatish mumkin: 1. Allyuziya (lot. ishora, hazil) muayyan til birligi vositasida biror adabiy yoki ijtimoiy-tarixiy faktga ishora qilishdan iborat uslubiy figuradir. Lingvokulturologiyada allyuziya ikki madaniy-semiotik maydonning o'zaro munosabati nuqtai nazaridan o'rganiladi. 2. Precedent nomlar mashhur matnlar yoki vaziyatlar bilan bog'liq bo'lgan nomlar, shuningdek, muayyan sifatlarning namunaviy yig'indisiga ishora qiluvchi ramziy nomlardir. **Masalan**, *Alpomish*, *Majnun*, *Suqrot*, *Hotam*, *Napoleon*, *Rim*, *Samarqand*, *G'irof*, *Kolumbiya*". Yu.N.Karaulov dastlab huquqshunoslik sohasida qo'llangan precedent termini va tushunchasini 1986 yillarda tilshunoslik sohasiga olib kirdi, shuning natijasida jahon tilshunosligida mazkur masalaga qiziqish va e'tibor ortdi, u bo'yicha qator yangi tadqiqotlar yaratilishiga asos bo'ldi. Shunday tadqiqotlar jumlasiga o'zbek tilshunosi D.S.Xudoyberganovanning

“O'zbek tilidagi badiiy matnlarning antropotsentrik talqini” nomli dissertatsiyasni aytib o'tish mumkin. Olima mazkur masala doirasidagi mavjud ilmiy fikrlarga asoslanib, pretsedent birliklarni lingvokulturologiyaning asosiy o'rganish ob'ektlaridan biri sifatida e'tirof etadi. Uning fikricha, falsafa va huquqshunoslik fanlarida pretsedent birliklar haqidagi nazariyaning ishlab chiqilishi tilshunoslikda pretsedent hodisalar tushunchasining paydo bo'lishiga sabab bo'lgan. Til egalariga yaxshi tanish bo'lgan, ularning lisoniy xotirasida saqlanadigan, nutqiy faoliyatda qayta-qayta murojaat qilinadigan shaxs nomlari, barqaror so'z birikmalari, jumlar hamda matnlar pretsedent birliklar sifatida belgilanishi kerakligini olimam alohida ta'kidlaydi.

Antonomaziyalar badiiy asarlarda g'oyaviy, tavsifiy, nominativ, estetik, uslubiy, ekspressivlik, ramziy kabi vazifalarni bajarishi bilan birga, nutqda muayyan kishining aniq tasavvuri, ruhiy olamini, u xususida axborot, ma'lumot berish funksiyasini ham bajaradi. Antonomaziyalarning voqelashida eng muhim jihat shuki, ular matn yoki nutq jarayonidagina reallashadi, majoziy ma'no yukiga ega bo'ladi. Ular ishonarli va ta'sirli vosita sifatida nutq va tildagi eng qulay tasviriy usullardan biridir.

#### **Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati**

1. Арутюнян М.А. Структура, семантика и прагматика стилистического приема “антономазия” на материалах немецкого языка: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. –М.: 2010.
2. Kakhramanov K.R. Antonomasia as a means of linguistic nomination: semantics and pragmatics: Author's PhD diss. abstract –М.: 2007.-150 p.
3. Achilova R.A. “ THE SEMANTIC VALUE OF ANTONOMASIA IN THE WORKS OF SHAKESPEARE”. International Journal of Word Art. Volume 4, Issue 4. Mukarramov M. Analogy in Uzbek. - Tashkent, 1978. - 82 p

Ў. Мавлонова, БухДУ таянч докторанти

#### **ИНГЛИЗ АДАБИЁТИДА СИФАТ ВА ФЕЪЛЛАР БИЛАН ИФОДАЛАНДИГАН КИНОЯ**

**Аннотация:** *Мазкур мақолада рус ёзувчиси Михаил Булгаковнинг “Уста ва Маргарита” асарининг бир нечта таржимонлар таржимасида сифат ва феъл билан ифодаланган кинояга оид мисоллар таржимаси чуқур таҳлил қилинган ҳолда ўрганилган.*

**Калит сўзлар:** *киноя, генерализация усули, сифат, феъл, грамматик ўзгаришлар, функционал алмаштириш, нейтрализация усули.*

Инглиз тилига хос бўлган хусусиятлардан бири, бу баъзи бир сифатларнинг киноя тарзида келиши ҳисобланади. Рус ёзувчиси Михаил Булгаковнинг “Уста ва Маргарита” асари инглиз тилидаги таржимасида таржимонлар томонидан киноя турли хил усуллар

ёрдамида сақланишга ҳаракат қилинган. Қуйидаги ҳолатда асарда “раҳмдил” сўзи кинояли маънода қўлланилиб, бу сифат англатадиган сўз асл маъносига зид эканлиги яққол кўринади. Аслида яхши инсонлар бошқа инсонга “итлар сингари ташланмайдилар” бўлади. Лексемадаги киноя матннинг маъносига қараб, қиёслаш ёрдамида гапнинг мазмуни доирасида тушунилади.

**Раҳмдил** инсонлар унга итлар айиққа ташланганидек ташланар эдилар.

The **good** people fell on him like dogs on a bear.

Тилшунос олимлар Р. Пивер ва Л. Волохонская ушбу сўзни киноявий ифодалашда генерализация усулини қўллаганлар. *Good* – «яхши» бўлиб, бу сифат ўзига «раҳмдил» маъносини ҳам беради, яъни таржимонлар бу жуда тор маънодаги сўзни кенг маънодаги сўз билан алмаштирганлар.

These good men threw themselves at him like dogs at a bear.

Филологлар М. Гленни ва М. Гинсбург ҳам ушбу матндаги кинояни бериш учун генерализация усулини қўллаганлар.

The good men threw themselves upon him like dogs upon a bear.  
(M.Gins)

М.Булгаковнинг “Уста ва Маргарита” асаридан олинган ушбу мисолда Воланднинг барон Майгелга мурожаати, яъни “меҳрибонгинам” сифати киноявий характерга эга, чунки бундай мурожаат Воланднинг баронга нисбатан ҳақиқий муносабатига тескари бўлиб, сифатнинг орттирма даражаси кинояни янада кучайтиради.

– Ҳаа, меҳрибонгинам барон Майгель...

Ah, my dearest Baron Meigel,' Woland, smiling affably, addressed the guest

Кейинги мисолда кинояни акс эттириш учун тўлиқ таржимадан фойдаланилган. Лексик маъно сақланган: инглиз тили луғатига мувофиқ *dear* сифати мурожаатда “қадрдоним” деб таржима қилиниши мумкин, таржимада ҳам сифатнинг орттирма даражаси сақланган.

'Ah, my dear Baron Maigel,' Woland said with a welcoming smile to his guest...

М. Глен таржимасида киноя унча ҳам сезилмайдиган грамматик ўзгаришлар билан тўлиқ таржима қилиш воситасида берилган, бунда сифатнинг орттирма даражаси сақланмаган.

“Ah, my dearest Baron Meigel,” Woland turned a welcoming smile to the guest... (M.Gins)

М. Гинсбург таржимасида ушбу матндаги кинояни бериш услуби тўлалигича Р. Пивер ва Л. Волохонскаяларнинг таржима услубига тўғри келади.

“Муҳтарам, қимматли” сифатининг кинояли қўлланилиши худди олдинги мисолдагидек, Воланднинг меҳмонга нисбатан муносиб тарзда мурожаат қилмаслигини англатади.

...мен сизларга муҳтарам барон Майгелни таништиришдан мамнунман, – деб меҳмонларга мурожаат билан юзланди Воланд...

'I'm happy to commend to you,' Woland turned to the other guests, 'the most esteemed Baron Meigel...

Р.Пивер ва Л.Волохонская унчалик катта бўлмаган лексик ўзгаришлар воситасида тўлиқ таржима услубидан фойдаланган: улар бошланғич сифатга маъно жиҳатидан яқин бўлган сифатни қўллаган.

'I am happy to introduce to you,' Woland turned towards his guests, 'Baron Maigel...

М.Гленни таржимасида “муҳтарам” деган мурожаат сўзи тушириб қолдирилади, натижада киноя ҳам назардан қочади.

М. Гинсбург таржимасида ушбу матн мавжуд эмас.

Ушбу асарда “улгураяпди” феъли кейинги мисолда кинояли маъно касб этади. Киноя сўзни ноодатий шаклда қўллашда акс этади. Оддий матнда бу сўз мева ва сабзавотларга нисбатан ишлатилади, бу ерда эса бўлажак ёзувчиларга нисбатан қўлланган. Бу МАССОЛИТ адабиётшунослар уйи ва ёзувчилар устидан яширин мазах ҳамда истехзо сифатида жаранглайди.

– Албатта тўғри, – ўзининг айрилмас йўлдошининг фикрини маъқуллади Коровьев, – бу уйда “Дон Кихот”, ёки “Фауст”, ёки мени жин урсин, “Ўлик жонлар”нинг бўлажак муаллифлари етилиб келишини ўйласанг, қалбга ширин бўтана нарса кириб келади! Ҳа?

'Perfectly correct,' Koroviev agreed with his inseparable companion, 'and a sweet awe creeps into one's heart at the thought that in this house there is now ripening the future author of a Don Quixote or a Faust, or, devil take me, a Dead Souls. Eh?'

Ушбу ҳолатда таржимонлар вақтинчалик феъл шаклини бериш учун функционал алмаштириш ёрдамида тўлиқ таржима этиш усулига мурожаат қилганлар.

'Quite so,' agreed his inseparable companion Koroviev, 'and what a delicious thrill one gets, doesn't one, to think that at this moment in that house there may be the future author of a Don Quixote, or a Faust or who knows--Dead Souls?'

М.Гленни нейтралзация усулидан фойдаланади. У кинояни ўзида мужассам этган феълни нейтрал варианты билан алмаштиради. Бунинг оқибатида сўзнинг киноя касб этадиган мазмуни йўқолади.

“Perfectly true,” Koroviev agreed with his inseparable companion. “And a sweet chill numbs your heart to think that a future author of a *Don Quixote*

or a *Faust*, or, the devil take me, a *Dead Souls* may be ripening here, right before your eyes! Eh?" (M.Gins).

Кинояни акс эттириш учун М. Гинсбург озгина грамматик ўзгаришлар орқали тўлиқ таржима қилиш усулини қўллайди.

Қуйидаги мисолда, “ёрдам берди” феъли киноявий маънода ишлатилади, чунки унинг маъноси сўзнинг асл маъносига тескардир. “Коровьевнинг аслида ўт ўчирувчиларга ёрдам бермаганлиги Воланднинг кейинги гапидан яққол аён бўлади. Бу вазиятда “албатта, янги бино қуришга тўғри келади”.

– Сен талон-тарож билан шуғулланаётганигда Коровьев нима қилаётган эди? – сўради Воланд.

– Мен ўт ўчирувчиларга ёрдам бераётгандим, мессир, – деб жавоб берди Коровьев, йиртилган шимини кўрсатиб.

'I was helping the firemen, Messire,' replied Koroviev, pointing to his torn trousers.

'I was helping the fire brigade, messire,' answered Koroviev, pointing to his torn trousers.

“Уста ва Маргарита” асарининг инглизча таржимасида Р. Пивер, Л.Волохонская ва М. Гленни феъл шаклини грамматик ўзгаришлар воситасида вақтинчалик тўлиқ таржима услубидан фойдаланишган. М.Гинсбург таржимасида эса ушбу матн мавжуд эмас.

Кўриниб турибдики, бадий асарларни инглиз тилига таржима қилишда, кинояни бериш усуллари турлича бўлиб, бу эса таржимоннинг маҳоратига боғлиқ бўлади.

### **Фойдаланилган адабиётлар рўйхати**

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. – М., 2002.

## II ШЎЪБА. ЗАМОНАВИЙ АХБОРОТ ТЕХНОЛОГИЯЛАРИ РИВОЖИНИНГ ЯНГИ БОСҚИЧИДА ТИЛ ТАЪЛИМИ МАСАЛАСИ

Н.Г.Букреева, УМЭД

### МЕТОДЫ И ПРИЁМЫ ИЗУЧЕНИЯ СЛОЖНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ НА ЗАНЯТИЯХ РУССКОГО ЯЗЫКА

***Аннотация.** В статье приводится общая характеристика инновационных технологий, даётся информация об их видах, а также рассматриваются современные методы преподавания русского языка. Излагается материал, посвящённый рассмотрению инновационных технологий и современных методов обучения, включающих в себя активные и интерактивные формы, а также их значению в современном образовании.*

*Данный материал будет полезен тем, кто интересуется современными инновационными технологиями, а также интерактивными методами преподавания.*

***Ключевые слова:** инновационные технологии, метод, методика обучения, интерактивные формы, мультимедийные средства, сложное предложение*

Современное общество предъявляет всё более высокие требования к уровню речевого развития личности в связи с тем, что хорошо развитая речь - одно из условий успешной реализации в жизни. Логически чёткая, последовательная, доказательная, грамотная речь - показатель умственного развития человека. Особое место в решении этой проблемы отводится занятиям русского языка, на которых происходит формирование связной устной и письменной речи обучаемых. Для того чтобы добиться свободного владения языком, необходимо обеспечить достаточный словарный запас обучаемого, а также обучить правильному построению предложений.

Наличие сложных предложений в устной и письменной речи является показателем высокого уровня её развития. Необходимость синтаксической работы на занятиях русского языка подтверждается наличием богатых синтаксических конструкций, а также различными типами сложных предложений (ССП, СПП, БСП), содержащихся в учебниках по русскому языку. Удачно подобранные задания по синтаксису сложного предложения вносят в учебный процесс разнообразие и повышают интерес студентов к русскому языку.

При отборе методов изучения сложного предложения нами была использована классификация методов обучения русскому языку, предложенная Л.П. Федоренко. Под методами, мы понимаем «способы

взаимодействия учителя и учащихся при руководящей роли учителя, направленные на достижение целей обучения».

*Теоретические методы:* метод сообщения, метод беседы, метод чтения.

*Теоретико-практические методы:* метод наблюдения, метод самостоятельной работы.

*Практические методы:* реконструирование (видоизменение текста), конструирование текста (создание текста из отдельных единиц языка), сочинение.

Изучение синтаксиса сложного предложения на занятиях следует проводить в три этапа, последовательно, давая материал от самого простого к сложному, а заканчивая выработкой навыка практического действия. Так, *на первом этапе* происходит знакомство с новыми понятиями, раскрытие темы. На основе опорных схем развивается доказательная речь, выполняются различные упражнения с использованием комментированного управления. *На втором этапе* уточняются понятия и обобщается материал по теме. Обучаемые ориентируются в схеме-обобщении, овладевают доказательствами, успешно справляются с самостоятельными заданиями. *На третьем этапе* формируется навык практического действия и появляется возможность для дальнейшей перспективы.

В настоящее время всё большую популярность приобретают принципы личностно-ориентированного образования, в основу которого положена идея о направленности учебно-познавательной деятельности учащихся на результат, который получается при решении той или иной практически или теоретически значимой задачи. При такой форме обучения содержание, формы, методы должны максимально учитывать индивидуальные способности и особенности учащегося, а также предпочитаемые способы работы с учебным материалом.

Технология развивающего обучения является одной из самых наиболее гибких, эффективных и универсальных технологий обучения. Данная технология призвана активизировать процесс обучения, сделать его более продуктивным, формировать и далее развивать мотивацию обучения, а также направлена на обеспечение усвоения базовых и новых компонентов в содержании предмета.

Особенности данной технологии заключаются в следующем: во-первых, на занятиях используются только развивающие методы обучения, ориентированные на развитие каждого студента на всех этапах обучения; во-вторых, применяются групповые и индивидуальные формы учебной работы; в-третьих, создаются специальные средства для лучшего понимания темы, формирующие рациональные умения умственного труда.

Актуальность данной технологии заключается в том, что каждый учащийся по мере своих возможностей должен стать коммуникативно-способным человеком, владеющим в полной мере устной и письменной речью.

При закреплении темы необходимо систематизировать все полученные студентами знания по синтаксису сложного предложения, сформировать учебные навыки при работе со сложносочинёнными, сложноподчинёнными и бессоюзными предложениями, а также развить умение строить устное и письменное высказывание по ситуации общения.

Для закрепления данной темы можно порекомендовать следующие виды упражнений, которые включают в себя работу, как по анализу синтаксических явлений, так и по их употреблению в речи учащихся, это:

- отграничение одних синтаксических структур от других;
- определение структуры данной синтаксической единицы;
- нахождение в предложениях тех или иных структурных частей;
- составление схем предложений;
- составление предложений по схемам;
- составление предложений указанной структуры;
- полный или частичный синтаксический разбор предложений разных структур.

Выполнение синтаксических упражнений готовит обучаемых к овладению пунктуацией, а также рядом речевых умений.

Так, на занятии по изучению сложносочинённых предложений рекомендуется составление сводной таблицы о сочинительных союзах и их значениях с примерами и определением смысловых отношений между простыми предложениями, входящими в состав сложного. Здесь можно использовать упражнения по составлению предложений с данным учителем началом и по придумыванию учащимися предложений с использованием всех союзов, приведённых в таблице.

Знакомство со сложноподчинёнными предложениями необходимо проводить в сравнении со сложносочинёнными и выявлении разницы между подчинительной и сочинительной связью, путём анализа устанавливается, что каждое из придаточных поясняет какое-либо слово главного предложения. Далее необходимо выяснить характер подчинительных союзных слов.

Нельзя упустить такую важную возможность, предоставляемую анализом подобных предложений, как упражнения в выразительном чтении. Развитию логического мышления содействует смысловой анализ сложных предложений с различными видами связей и составление к ним схем.

Под разбором сложного предложения по его составу мы понимаем разбор сложного предложения с выделением в нём простых предложений, входящих в его состав и являющихся по отношению к целому сложному его частью.

В качестве материала для занятий по данной теме целесообразно использовать тексты сочинений самих учащихся, чтобы на примерах лучших из них показать умелое конструирование сложных предложений, а примере слабых работ - случаи ошибочного их использования.

В работе так же необходимо давать студентам возможность самостоятельно мыслить, больше делать выводов, даже если путь к индивидуальному лежит через коллективное познание.

Все синтаксические понятия, пунктуационные правила необходимо рассматривать сначала на примере. Учащиеся сами додумаются и скажут своими словами, что они увидели необычного и нового в приведённом учителем предложении. И только затем следует открыть и прочитать правила, данные в учебнике.

На заключительном занятии можно создать проблемную ситуацию: например, написать текст, состоящий только из простых предложений на любую тему. Возможно такое в живом языке? Как это влияет на смысл? Остаётся ли язык так же богат и красив?

Для домашних упражнений можно порекомендовать использовать художественные произведения, изучаемые на занятиях литературы. Пусть студенты самостоятельно выпишут сложноподчинённые предложения с различными типами придаточных. Таким образом, можно вызвать интерес к изучению темы.

В игровом материале и некоторых приёмах работы по закреплению и автоматизации навыков необходимо использовать новаторские разработки.

Например, все задания практических упражнений сводятся в основном к расстановке пропущенных знаков препинания и определения типов предложения. Есть задания по составлению предложений (развитие речи), а также работа с союзами (в сложных союзных предложениях). В некоторых упражнениях можно применить задания по стилистике.

Для устранения ошибок предлагаются различные приёмы: **синтаксический и пунктуационный разбор предложений**, списанных с различных источников (доска, карточка, учебник), **творческие работы** (составление новых вариантов), **обучающие диктанты, грамматический анализ**.

При изучении темы «Синтаксис сложного предложения» студенты должны приобрести следующие умения:

- умение интонационно правильно произносить сложносочинённые и сложноподчинённые предложения;

- умение передавать с помощью интонации различные смысловые отношения между частями бессоюзного сложного предложения;
- умение пользоваться синонимическими союзными и бессоюзными сложными предложениями;
- умение правильно употреблять в речи предложения с различными видами связи;
- правильно ставить знаки препинания во всех изученных случаях.

Знания, которые должны получить студенты, изучив данную тему:

- сложносочинённые предложения с союзами (соединительными, противительными, разделительными);
- главное и придаточное предложения; союзы и союзные слова как средство связи придаточного с главным;
- указательные слова в главном предложении; место придаточного предложения по отношению к главному;
- основные виды придаточных предложений;
- смысловые взаимоотношения между частями бессоюзного сложного предложения;
- знаки препинания в сложном предложении.

Исходя из всего вышесказанного можно сделать вывод, что систематическую работу над синтаксическими единицами можно рассматривать как важный фактор формирования общекультурной грамотности обучающихся.

Для улучшения качества занятий по синтаксису сложного предложения следует использовать интерактивные методы, такие как **кластер** (для введения нового материала с целью узнать насколько полно студенты понимают данную тему), **метод наглядности** (картинки, видеоролики или участие самих студентов в заранее подготовленных инсценировках);

- **диаграмму Венна** (для сопоставления двух различных типов предложения с целью определить сходство и различия на стадии обобщения материала);

- **метод конструирования** (для увеличения лексического запаса студентов, а также синтаксического моделирования при закреплении материала), **деловые игры** (для более продвинутого уровня владения синтаксисом сложного предложения), **снежный ком** (для введения синтаксических конструкций в речь).

Для проведения интерактивного занятия по синтаксису сложного предложения понадобятся:

- презентация с материалом о синтаксических единицах;

- видеоролики, на которых участники используют в повседневной речи сложные предложения;

- наличие аудиозаписи с песнями для нахождения в тексте сложных предложений и определения их видов.

Современные методы обучения дают хорошие результаты в виду того, что способствуют активизации мыслительной и творческой деятельности участников. Наиболее хороших результатов можно добиться, используя коммуникативные методы, например, инсценировка какого-либо события, создание и воспроизведение текста, написанного с использованием различных синтаксических конструкций и т.д.

Для улучшения качества занятий необходим личностный подход к каждому участнику в виду различного уровня знаний и подготовки.

В общей языковой системе синтаксическая сторона занимает особое место - это явление высшего порядка, так как для выражения мысли недостаточно только отбора лексического материала, необходимо правильное и чёткое установление связи между словами, группами слов. Синтаксическая структура русского языка обогащается и совершенствуется. В результате постоянного взаимодействия отдельных элементов в общей синтаксической системе языка появляются параллельные синтаксические конструкции для выражения одного и того же содержания.

Изучение синтаксических единиц и их стилистических свойств создаёт возможность целенаправленного отбора выразительных средств языка, сознательного их использования в разных речевых контекстах. Выбор синтаксических единиц, соответствующих конкретным целям речевого общения, всегда связан с поиском оптимального варианта. Причём этот оптимальный вариант должен удовлетворять требованиям не только нужного смысла, но и нужного эмоционального звучания.

Применяя современные интерактивные методы обучения на занятиях русского языка при обучении сложному предложению, преподаватель позволяет студентам самостоятельно приходить к принятию решения, учит коммуникабельности и нестандартному мышлению.

Интерактивные технологии активно входят в нашу жизнь, превращая обычное в необыкновенное. Они помогают каждому человеку максимально раскрыть свой творческий потенциал, стать более успешным в учёбе и работе и просто сделать мир вокруг себя ярче. Внедрение ИКТ и информационных технологий в образование заявлено, как приоритетное направление национальной программы Республики Узбекистан.

### Список использованной литературы

1. Аббасова Ш. Гармоничная личность – один из приоритетов национальной идеи Узбекистана. Журнальный клуб Интелпрос «Credo New» № 2, 2011.
2. Аникина М.Н. Синтаксис сложного предложения. М., 1981 .
3. Колесникова Т.А., Колокольникова З.У., Лобанова О.Б. Применение инновационных технологий в образовательном процессе современной школы // Научное обозрение. Педагогические науки. – 2017. – № 6.

**А.Халимова,**

Филиал РГУ нефти и газа (НИУ)  
имени и.М.Губкина в г. Ташкенте

### МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ НА ОСНОВЕ ИГРОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

**Аннотация:** обучение русскому языку иностранных студентов — это процесс накопления и развития знаний о системе языка, формирования и совершенствования коммуникативных умений в разных сферах иноязычного речевого общения. В нем особое значение приобретет выбор методической технологии, способствующий повышению мотивации в усвоении языкового и речевого материала. Коммуникативно-когнитивный подход к обучению русскому языку как иностранному неразрывно связан с развитием познавательных способностей иностранного студента, с активизацией их речемыслительной деятельности. Игровая технология обучения ориентирована на стимулирование мыслительной и творческой деятельности студентов в процессе иноязычной учебной деятельности, что предполагает в процессе усвоения теоретических и практических знаний использовать систему учебных игр. В статье рассматриваются особенности использования игровых технологий для развития познавательных способностей студентов в процессе изучения русского языка; выделяются типы учебных игр: а) игры с правилами, б) игры-соревнования, в) ролевые игры; приводятся примеры учебных игр.

**Ключевые слова:** игровая методика обучения, уроки русского языка как иностранного, новые методы обучения.

Вербальное наполнение используемых учебных игр охватывает основной объем языковых явлений, входящих в содержание курса «Русский язык» и предназначенных для продуктивного усвоения. Кроме того, отдельные игры направлены на отработку материала, овладение которым предусмотрено на данном этапе на рецептивном уровне, но который, как показывает практика, активно и рано

включается студентами в продуктивное использование, в частности, в функции стратегий коммуникации (компенсаторских стратегий) [2, стр. 52].

Большинство учебных игр относятся к одному из трех основных типов игр:

- 1) игры с правилами;
- 2) игры-соревнования;

3) ролевые игры. Дидактический смысл игр-соревнований состоит в возможности многократного использования вербальных единиц в процессе соперничества участников в достижении различных проблемных игровых целей [1, стр. 121].

Ориентация участников на решение экстралингвистических задач языковыми средствами обеспечивает их коммуникативную направленность.

Например: **Игра «Какие наши годы!».**

Цель. Формирование навыков использования существительных, прилагательных и притяжательных местоимений в дательном падеже в значении возраста.

Подготовка. Список членов группы с указанием их возраста.

Ход игры. Каждый участник пишет на листке бумаги возраст всех членов группы, основываясь на знании или догадке. Закончивший работу первым получает право назвать возраст товарищей. Ведущий, пользуясь своим списком, говорит, сколько ошибок он сделал, не называя, чей возраст определен неверно, остальные учащиеся ошибок товарища не исправляют. Затем в игру вступают по очереди остальные участники до тех пор, пока одному из них не удастся назвать правильно возраст всех товарищей. Он и становится победителем.

**Игра «Правила общежития».**

Цель. Формирование навыка использования конструкции, где нельзя/можно что делать. Подготовка. Жетоны.

Ход игры. Предлагаем студентам за ограниченное время перечислить, что можно (чего нельзя) делать в общежитии, в институте, в общественном транспорте и т.д. Участники отвечают по очереди. За вариант со словом «можно» даем 1 очко (жетон), со словом «нельзя» — 2 (круг таких вариантов уже). По числу собранных жетонов определяем победителя, отмечаем оригинальные варианты.

Варианты:

1. Соревнование микрогрупп по тем же правилам.
2. Соревнование двух команд. Команды обмениваются вариантами только запретов делать что-либо в определенном общественном месте. Побеждает команда, назвавшая свой вариант последней.

3. Соревнование двух или нескольких команд. Каждая команда составляет список запретов, затем списки сравниваются, исключаются все запреты, кроме тех, которые не повторяются ни разу. Побеждает команда, у которой таких запретов больше, чем у другой.

#### **Игра «С русского на русский».**

Цель. Развитие умений использования косвенной речи.

Ход игры. Участники делятся на две подгруппы (команды). Команда А ведет диалог (полилог) на заданную или свободную тему. По сигналу ведущего команда останавливается, и команда Б должна передать сказанное, используя косвенную речь. Затем команда А продолжает беседу и т.д. Сначала ведущий дает сигнал после одного обмена репликами, затем после двух и т.д., усложняя задачу команды Б. Когда команда В допускает ошибку, команды меняются ролями. По числу правильно переданных реплик ведущий определяет победителя. Если оценка верности передачи диалога вызывает споры, можно использовать магнитофон для записи беседы.

#### **Игра «Русский язык в мире».**

Цель. Развитие умений монологической речи (в форме доклада) и диалогической речи (вопросы по содержанию доклада, обсуждение доклада и т.д.) на тему «Изучение русского языка в мире».

Подготовка. Преподаватель готовит материалы об изучении русского языка в разных странах мира (количество изучающих, формы изучения и т.д.). Участники в трех микрогруппах готовят доклады об изучении русского языка в Азии, в Африке и Латинской Америке для конференции «Русский язык в современном мире», пользуясь предоставленными им материалами, а также путем опроса студентов и преподавателей разных стран того или иного региона. Подготовка докладов проводится до урока.

Ход игры. На уроке проводится «конференция». Представители микрогрупп выступают с докладами. Из числа остальных участников выделяется комиссия (в нее может войти и преподаватель), задача которой — обобщить выступления и подготовить свободную информацию об изучении русского языка в мире. Участники, не вошедшие в комиссию, задают вопросы докладчикам, участвуют в обсуждении докладов.

#### **Список литературы:**

1. Акишина А.А., Коган О.Е. Учимся учить. Для преподавателя русского языка как иностранного. Учебное пособие. 3-е изд., испр. и доп. М.: Рус. яз. курсы, 2004.

2. Игнатова И.Б., Петрова Л.Г., Самосенкова Т.В. Обучение русскому языку иностранных студентов-русистов в русле концепта «языковая личность». Монография. Белгород: Изд-во БелГУ, 2003.

## ЧЕТ ТИЛЛАРИНИ ЎРГАТИШ, ДАРСЛАРДА ИНТЕРФАОЛ ИННОВАЦИОН УСУЛЛАРДАН ФОЙДАЛАНИШ

**Аннотация:** Ушбу мақолада ҳозирги даврда таълим-тарбия фаолиятининг асосий йуналишлари шу фаолиятдан кўзда тутилган мақсадларни тўлиқ амалга ошириш имкониятини берувчи яхлит тизим, янги технологиялар ёритиб берилган.

**Калит сўзлар:** технология, педагог, таълим технологияси, педагогик технология, тизим, йуналиш, инновация.

Таълим-тарбия мазмуни, мақсад ва вазифалари даврлар утиши билан кенгайиб бориши натижасида унинг шакл ва усуллари ҳам такомиллашиб бормоқда. Ҳозирги инсон фаолиятининг асосий йуналишлари шу фаолиятдан кўзда тутилган мақсадларни тўлиқ амалга ошириш имкониятини берувчи яхлит тизимга, янги технологияларга айланиб бормоқда. Худди шу каби таълим-тарбия соҳасида ҳам сўнги йилларда педагогик технологияга амал қилина бошлади. Ишлаб чиқаришдаги технологияда турли материалларга ишлов бериш тегишли касб усталари томонидан амалга оширилади. Педагогик технологиянинг мазмуни эса ўқитувчи, тарбиячи томонидан уқувчига ақлий, рухий, ахлоқий ҳақиқатдан турли усулда таъсир ўтказишдан иборат. Педагогик технология тушунчаси XX асрда пайдо бўлди ва турли ривожланиш босқичларидан ўтиб келмоқда. Дастлаб бу тушунча 1940-йиллардан 50-йиллар ўртасигача “таълим технологияси” деб қўлланилиб, ўқув жараёнида техника воситаларидан фойдаланишни ифода қилган.

80 йилларнинг бошидан педагогик технология деб таълимнинг компьютерли ва ахборот технологияларини яратишга айтилган. Педагогик технология тушунчасини икки хил изохлаш мумкин: биринчидан, унинг ўқув жараёнида техника воситаларидан фойдаланишнинг кенгайиб боришини ифодалаш назарда тутилиб, таълимдаги ўқитишдаги технология деб номлаш мумкин бўлса, иккинчидан бу тушунча ўқув жараёнининг ўзини кўриш технологиясини билдиради деб хулоса чиқариш мумкин.

Педагогик технологиянинг ҳам турли таърифлари мавжуд:

Технология-бирор ишда, санъатда қўлланиладиган усуллар, йўллар йиғиндиси. Педагогик технология-ўқитишнинг, таълимнинг шакллари, методлари, усуллари, йўллари тарбиявий воситаларнинг махсус йиғиндиси ва жойлашувини белгиловчи психологик тартиблар мажмуаси, у педагогик жараённинг ташкилий-услубий воситаларидан иборат.

Педагогик технология-таълимнинг режалаштириладиган натижаларига эришиш жараёни тафсилоти. Педагогик технология-

Ўқув жараёнининг ўқувчилар ва ўқитувчи учун сўзсиз қулай шароитлар таъминлаш, ташкил қилиш, ўтказиш бўйича ҳамма деталлари уйлаб чиқилган биргаликдаги педагогик фаолият модели.

Педагогик технология - бу ўқитувчининг ўқитиш воситалари ёрдамида ўқувчиларга муайян шароит ва кетма-кетликда таъсир кўрсатиш ва бу фаолият махсули сифатида уларда олдинда белгиланган сифатларни шакллантириш жараёнидир.

Педагогик технология - бу ўқитишда ўзига хос янги (инновацион) ёндашувдир. У педагогикадаги ижтимоий муҳандислик тафаккурининг ифодаланиши, таълим жараёнининг муайян стандартлашуви хисобланади.

Ҳозир таълим-тарбия ривожланиб бораётган йуналишларидан бири замонавий педагогик технологияларни ўқув жараёнида қўллаш бўлиб, уни амалга ошириш долзарб вазифалардан биридир. Маълумки таълим-тарбия жараёни катта авлод томонидан ўз билим ва тажрибаларини ўсиб келаётган авлодга ўргатишдан иборат бўлиб, бу жараёнда инсон ҳаёти учун зарур ахборотларни авлоддан-авлодга узатиш амалга оширилади. Таълим-тарбия жараёнининг мазмуни ўқитувчининг ўқувчига етказиётган билим савиясининг самарадорлигини ташкил этади. Шундай экан, ўқитувчи янги педагогик технологиянинг мазмунмоҳиятини чуқур англаган ҳолда, уни асос қилиб, янги метод ва усуллар орқали дарс ўтиши зарурдир. Гарча, фан ва техниканинг жадал ривожланиши мустақил мамлакатимизда санъат ва қишлоқ хўжалик ишлаб чиқаришнинг қиёфасини тубдан ўзгартириб юбормоқда. Ҳозирги замон ишлаб чиқаришдаги кўпгина касблар фақат маълумотли кишиларнигина эмас, юксак ривожланган ижодий қобилиятга эга кишиларни жалб қилишни талаб қилмоқда. Ўқув жараёнига тадбиқ этилаётган “Кадрлар тайёрлаш миллий дастури” ҳамда умумий ўрта таълим муассасалари учун яратилган “Давлат таълим стандарти”да ўқувчиларнинг билишлари зарур бўлган мажбурий билимлар ҳажми аниқ кўрсатилган. Уларни ўқувчиларга етказиш, ўқувчиларга фақат пухта билим олибгина қолмай, балки мустақил равишда ўқиб олиш ва ижодий изланишга йўналтириш, улардаги қобилиятни ривожлантира бориш кўникмаларини орттира олиш учун ўқитувчилар янги педагогик технология асосида педагогиканинг турли шакл ва усулларида фойдалана олишлари зарур бўлади. Ёшларга таълим-тарбия беришнинг мураккаб вазифаларини ҳал этиш ўқитувчининг ғоявий эътиқоди, касб маҳоратига, санъати, истеъдоди ва маънавиятига ҳал қилувчи даражада боғлиқдир. Ҳақиқатдан ўқитувчисиз жамият тараққиётини, унинг келажагини тасаввур этиш қийин. Таълим-тарбия жараёнини тўғри ташкил этиш учун барча мавжуд имкониятларни сафарбар этиш ўқитувчиларнинг биринчи навбатдаги вазифаларидан биридир. Ҳар бир педагог шуни доим эсда тутиши керакки, дарс ўқув тарбия жараёнининг асосий формасидир.

Ҳозирги замон тарбиясининг барча жараёнлари ўқувчиларни мустақил фикрлашга ва мустақил ижод қилишга ўргатишдан иборатдир. Биз ўқитувчилар дарс жараёнида биринчи навбатда ўқувчилардан фанлардан чуқур ва мустахкам билим бериш билан бирга, уларда билимга қизиқишини, меҳнат қилишга эҳтиёжини тарбиялаб боришни кўзда тутамиз. Ҳозирги замон дарси 3 та мақсадни: таълим, тарбия ва ривожлантириш мақсадларини кўзда тутди ва дарсга қўйилган энг муҳим талаблардан бири ҳар бир дарсда танланадиган мавзунинг илмий асосланган бўлишидир, яъни дарсдан кўзланган мақсад ҳамда ўқувчилар имкониятини ҳисобга олган ҳолда мавзу ҳажмини белгилаш, унинг мураккаблигини аниқлаш, ўтилган мавзу билан боғлаш ўқувчиларга бериладиган топшириқ ва мустақил ишларни кетма-кетлигини аниқлаш, дарсда керак бўладиган жиҳозларни белгилаш ва кўргазмали қуроллар билан бойитиш, қўшимча ахборот технологияларидан фойдаланган ҳолда дарсда муаммоли вазиятни яратишдир.

Дарсга қўйилган асосий талаблардан бири – таълим методлари ва усулларини бир-бири билан мустахкам боғлаб олиб бориш самарадорлигини ошириш; барча дидактик вазифалар дарснинг ўзида ҳал этилиши; уйга бериладиган вазифалар ўқувчиларнинг дарсда оладиган билимларининг мантиқий давоми бўлиши керак. Дарс давомида ўқитувчи ўқувчиларнинг жисмоний ҳолатини, ижодкорлигини, тез фикрлашларини ҳисобга олиши керак. Ўтилган ҳар бир дарснинг ўқувчилар билан бирга таҳлил қилиб борилиши ҳам яхши натижа беради. Энг асосийси ўқитувчи дарс ўтиши инновацион усуллардан фойдаланса мақсадга мувофиқ бўлади.

Инновация – лотинча сўз бўлиб “янгиликни киритаман, тадбиқ этаман, ўзгартираман” деган маъноларни билдиради. Инновацион усуллар: моделлаштириш (тренировка), намойиш қилиш, кичик гуруҳларда ишлаш, ақлий ҳужум, танқидий тафаккур, дебатлар, нуқтаи назаринг бўлсин, ҳар ким ҳар кимга ўргатади, ролли ўйинлар, модификацияланган маъруза, бинго, ахборот технологияларини қўллаш (компьютер) ёрдамида.

1. Моделлаштириш. Ўқитишнинг бу усули ўз ичига реал ҳаётни қайта тиклаш учун ишлаб чиқилган мослама, асбоб ёки вазиятни ўз ичига олади. Қўлланилиши: турли вазиятларда керак бўладиган кўникмаларни қўллашда; оддий ва мураккаб механик ва электрик асбоблар ясашда, оператив кўникмалар ва қарор қабул қилишни амалга оширишда; ҳавфли ва кечиктириб бўлмайдиган вазиятларда, бошқариш кўникмаларини мустаҳкамлашда; илгари урнатилган принципларни реал ҳаётнинг вазиятларда қўллашда. Афзаллиги: ўқувчилар фаоллиги ва жалб қилишнинг мустаҳкамлайди; эслаб қолишни кучайтиради.

2. Намойиш қилиш. Демонстрация – “кўрсатаман, исботлайман” деган маънони англатади. Бу ўқитишнинг усулида ўқитувчи топшириқни бажариб, ўқувчиларга бу топшириқни қандай бажариш кераклигини кўрсатади. Бу ўқитишнинг усулидан сўнг ўқувчиларга топшириқни бажариб кўриш имконини бериш керак. Қўлланилиши: топшириқни қандай бажаришни кўрсатиш учун; муаммоларни хал қилишга ургатишда; техник воситалар ва асбоблар билан ишлашни ургатишда. Афзаллиги: ўқувчи ўз кўзи билан кўради; тушуниш ва эслаб қолишга ёрдам беради; қизиқишни оширади; ўқитишнинг жуда фаол шакли эканлиги.

3. Ролли уйинлар. Ўқитишнинг бу усулида ўқувчилар “реал ҳаёт” -- ҳолатларини қайта жонлантирадилар. Бу уларга ўз амалий иш фаолиятларида қуллаш мумкин бўлган янги турдаги фаолиятларни синаб кўриш ва текшириш имконини беради. Қўлланилиши: янги турдаги фаолиятни синаш имконини кўрсатишда; ўқувчиларни назарияни амалиётда қўллаб кўришга ўргатишда; ўқувчилар фаоллигини янада оширишда. Афзаллиги: “реал ҳаёт”нинг қайта тикланиши; ўқувчиларнинг мавзуга чуқурроқ жалб қилиниши; ўқувчиларнинг муаммога бошқача ёндашувини кўриш имконини бериш.

4. Гуруҳ мунозараси. Ўқитишнинг бу усули ўқувчиларнинг ўзаро мулоқоти ва фикр алмашинувига асосланган. Бунда гуруҳда таҳлил қилиш, баҳолаш ва текшириш асосида муайян мавзу ёки муаммо ишлаб чиқилади. Қўлланилиши: қизиқишни кучайтириш ва уйлаш, фикр юритишга чорлашда; маъруза, ўқиш ва бошқа усулларни мустаҳкамлашда; машгулот мазмунининг асосий қисмини ишлаб чиқишда; муаммонинг кўзда тутилган қарорини ишлаб чиқишда; яқун ясаш ёки текширишни амалга оширишда; мавзу тушунарлилигини баҳолашда; ўқувчиларни келгуси дарсга тайёрлашди.

Афзаллиги: ўқувчиларда қизиқишни орттиради ва дарсга жалб қилинишини мустаҳкамлайди; ўқувчилар фикр ва тажриба алмашиш имкониятига эга бўладилар.

5. Модификацияланган шакли ўзгартирилган маъруза. Бу ўқитиш усулида ўқитувчи мавзу мазмунини оғзаки нутқ оркали ўқувчиларга етказилади, формулалар чиқаришда ўқувчилар билан мулоқот олиб боради. Аммо анъанавий маърузадан фарқи ўқитувчи ва ўқувчи орасида мулоқот кетади. Қўлланилиши: ўқувчиларга умумий ахборот бериш учун; фанга кириш ва асосий материалларни бериш учун; қайсидир турдаги фаолиятни бошлашдан олдин, намойиш қилиш, роли уйин ва бошқа турдаги усулларни қўллашдан олдин; таъриф, коида, формулаларни масала ёки лаборатория ишларида қуллашни намойиш қилиш учун. Афзаллиги: тезкорлик билан амалга оширилиши; катта гуруҳларда самаралилиги; кам ресурсларни талаб қилиши;

бошқа усуллар билан биргаликда куллаш мумкинлиги; вақтни енгил бошқара олиши; гуруҳни биргаликда ушлаш имконини беради.

6. Муайян ҳолатни (вазиятни) ўрганиш. Бу ўқитиш усули реал ҳаётдаги вазиятни батафсил муҳокама қилишдан иборатдир. Бу усул кичик гуруҳларда ўтказилиб, ўқиш, ўрганиш, таҳлил қилиш, муҳокама ва эркин фикр алмашиш ҳамда қарор қабул қилиш ва бу қарорни бошқаларга етказишни тақозо этади. Қўлланилиши: дарс мазмуни ҳақида ҳар томонлама ўйлаб сўзлашга ўргатишда; муаммони ҳал қилиш қобилиятини, танқидий фикрлаш ва фикр юритишни шакллантиришда; бошқарув тамойилларини намоён қилишда. Афзаллиги: ўқувчиларнинг фаоллиги ва жалб қилинишини мустахкамлайди; таълим олиш тугагандан сўнг тақозо қилинадиган ижронини моделлаштиришга имкон беради; ўқитишни кузатиш мумкинлигини.

7. Танқидий тафаккур. Танқидий тафаккур услуги ўқитувчи қўйган масала ёки муаммони ўқувчи ўз фикрини баён қилиш, ўзгалар фикрини танқидий қайта идрок этиш, ўз нуқтаи назарини асослаб бериш ва сақлаб қолиш орқали ечиш ёки ҳал қилиш имкониятига эга бўлишига асослангандир. Қўлланилиши: ўқувчига ўз нуқтаи назари, фикрини ишлаб чиқиш учун имконият ва фурсат берилишида; ўқитувчи ўқувчилар билан биргаликда турли нуқтаи назарни муҳокама қилиш жараёнида; Афзаллиги: ўқувчи ўз фикрини асослайди; таълим олувчиларга эркин сўзлаш имконини беради.

8. Ақлий хужум. Ақлий хужум – синфдаги ҳар бир ўқувчи олдига ўқитувчи қўйган савол ёки муаммо юзасидан ўз фикрини баён этишга имкон берувчи ўқув услугидир. Услуг моҳияти “Бир калла яхши, йигирма биттаси ундан яхши” принципи буйича ўқитувчи томонидан белгиланган муаммо ёки савол юзасидан эҳтимол тутиладиган ҳамма фикрлар вариантини бир ерга жамлай олишда бўлиб, истисно тариқасида таълим олувчиларнинг барча фикрлари, шу жумладан, айтарли туғри бўлмаганлари ҳам инобатга олинади. Бу нарса баён этилган фикрларнинг кейинги таҳлилида ўқувчиларнинг қўйилган савол ёки муаммони туғри тушунишларига имкон беради. Қўлланилиши: савол, топширик ёки муаммони ҳал қилишда фикрларни эркин айтишда; муаммони ҳал қилиш қобилиятини оширишда; фанга кириш ва асосий мавзу мазмунини билиб олишда; Афзаллиги: айтилган фикрлар танқид ёки муҳокама қилинмаслиги ёки баҳоланмаслиги ўқувчиларнинг мазмунининг илмийлигига чуқурроқ жалб қилиниши; белгиланган вақт доирасида барча хоҳловчиларга ўз фикрларини баён этиш имкониятининг берилиши.

9. Ҳар ким ҳар кимга ўргатади. “Ҳар ким ҳар кимга ўргатади” услуги ўқувчиларга ўргатувчига айланиш, маълум билимларни ўзлаштиригич, ўртоқлари билан баҳам кўриш имконини берувчи ўқитиш услугидир. Бу услубнинг мақсади ўқувчиларга ўқитиш жараё-

нида зарур бўлган ахборот максимумини бериш, айти пайтда ўқувчида ахборот олиш ва беришга қизиқиш уйғотишдир. Шунингдек, ахборот хажмини олган ўқувчи маълум вақт давомида уни иложи борида кўпроқ ўртоқларига етказди. Қўлланилиши: ўқувчида ахборот олиш ва беришга қизиқиш уйғотиш учун; ахборотни диққат билан эшитиш ва эслаб қолиш учун; шеригининг ахборотини тинглаб, бошқа шерик ахтариш учун. Афзаллиги: ўз фикрини лунда баён этиши; тинглаш ва эслаб қолиш даражасини ривожлантириш; фанга ёки мавзуга бўлган қизиқишни уйғотиш.

10. Дебатлар. Дебатлар – ўз нуқтаи назарини асослашда синфдаги барча ўқувчиларнинг баҳслашувда фаол иштирок этишини таъминловчи ўқитиш услубидир. Бу услубдаги фойдаланиш танқидий тафаккурни ривожлантиради. Ўқувчи ўз нуқтаи назарини рад этиши керак. Бахс ҳақиқатни юзага келтиргани боис ўқитувчи синфни икки гуруҳга бўлган холда мунозарани атайин авж олдиради (гуруҳларга бир бирига зид нуқтаи-назарларни айтади, баҳсли топшириқлар беради). Бу усул ёзма холда олиб борилса, ёзма дебатлар бўлади. Қўлланилиши: бахсда ўқувчиларнинг фаол иштироки таъминланганда; муаммони хал қилишда мохирликка ўргатишда; фикрни аниқ ва қисқа ифодалашга имкон берилганда. Афзаллиги: ўқувчиларни бахслашишга ўргатади; мунозара маданиятига ўргатади; асослаб бериш малакасини оширади. Демак, юқоридагиларни тажрибада қўллаб, ўрганиб, ўқувчиларнинг кўникма, малака меъёрини қуйидагича белгилаш мумкин:

1. Нимани ўқидим? (ўқиганда) - 10 %
2. Нимани эшитдим? (эшитганда) - 20 %
3. Нимани кўрдим? (кўрганда) - 30 %
4. Нимани эшитдим ва кўрдим? - 50 %
5. Мухокама, бахс-мунозара - 70 %
6. Шахсан ўзим бажардим - 80 %
7. Устоз билан бирга бажардим - 90 %

Юқоридагилардан хулоса қилиб шуни айтиш мумкинки, инновацион усулларни қўллаб дарс ўтилганда, синфда ўзлаштирмайдиган ўқувчи қолмайди. Деярли барча ўқувчилар дарс жараёнига жалб этилиб, уларнинг дарсга қизиқишлари ортади. Ўқувчиларнинг келгусида мустақил билим олишларига, ҳунар ўрганишларига имкон яратилади.

#### **Фойдаланилган адабиётлар рўйхати**

1. Ж.Г.Йулдошев, С.А.Усмонов. «Педагогик технология асослари». Тошкент, 2004 й.
2. «Ўқувчиларга билим беришда инновацион усуллардан фойдаланиш» Тошкент, 2004 й.

## THE USE OF SOCIAL MEDIA IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES.

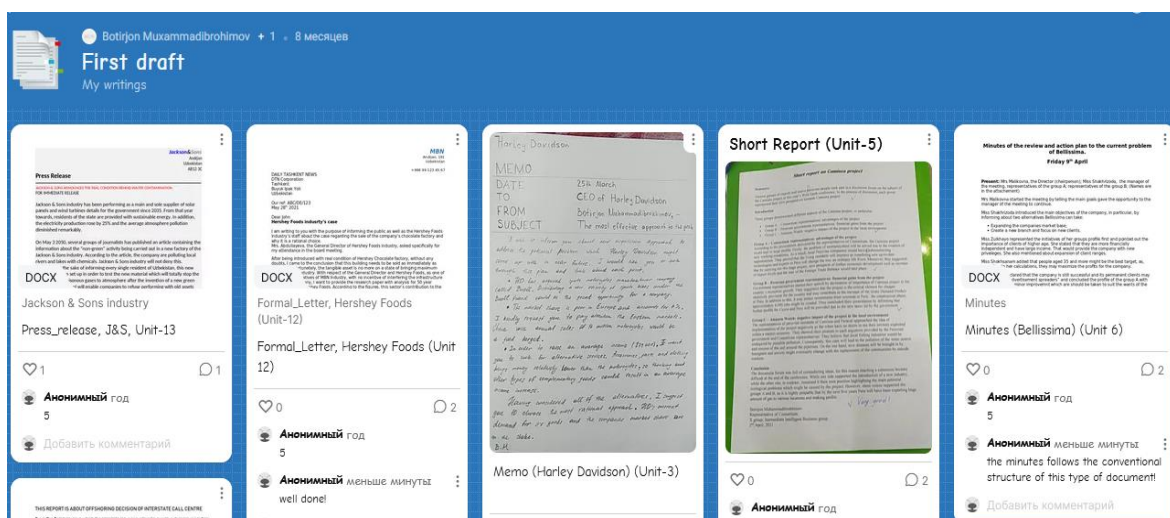
**Abstract:** The following article is devoted to the effectiveness of social media utilization in teaching foreign languages in the example of Edmodo and Padlet. We made an attempt, to review the interactive online tools of social media platforms that may be beneficial to foreign languages educators.

**Аннотация:** Следующая статья посвящена эффективности использования социальных сетей в обучении иностранным языкам на примере Edmodo и Padlet. Мы рассмотрели интерактивные онлайн-инструменты вышеупомянутых сайтов, которые могут быть использованы преподавателям иностранных языков.

Nowadays the use of social media in teaching foreign languages is indispensable part of education and continuing to develop. The influence of social media in English language teaching should no longer be neglected.

Educators continuously implement new elements for teaching and learning, setting up a YouTube channels for delivering video lessons, using Google classroom, Padlet and Edmodo for students to share their presentations, projects, completed assignments and encouraging their collaborative work. Moreover, teachers also can open a Facebook page for their classes to make class announcements and to share extra materials.

The documents, worksheets and other learning resources can be distributed via Dropbox and Google Drive, while Google Forms can be used to survey students and teachers. Padlet can be used for announcing assignments, sharing information and discussions. The teacher and students can give their comments and provide transparent assessment in comment section as well as give their likes.



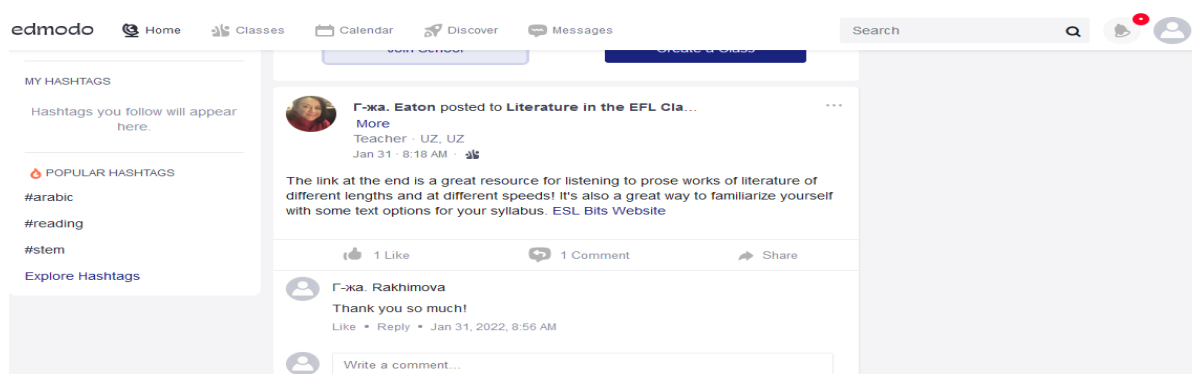
Another platform is Edmodo that is called the “Facebook for Education”. According to Annalyn Pongos’s research on effectiveness of Edmodo, it is a

good learning tool to supplement face to face discussions and a good collaboration platform for students and teachers.

Pupung Purnawarman suggests that the implementation of Edmodo in teaching writing also shows that Edmodo facilitates the students' engagement. Edmodo facilitates the students' cognitive engagement by:

- 1) allowing the students to work independently within groups;
- 2) allowing the students to be concerning on quality of their work;
- 3) enabling the students to take parts in learning situations;
- 4) directing the students to see Edmodo as a part of learning.

Moreover, in its turn students' cognitive engagement contributes to their critical thinking.



Social networks enable students to build continuous work on their foreign language skills development. The teacher can carry out assessment of students' knowledge remotely at a convenient time building the educational process individually for a specific group.

As Handley and A. Chapman have mentioned, social networks mean a steadily growing and growing collection of online tools, platforms and applications that allow teachers and students to interact and share information. Also social networks provide students with the opportunity to receive the required knowledge, using advanced information resources, provided by modern information and communication technologies.

By proposing looking at social media as its own distinct language type it breaks down a barrier for the teachers so they can integrate it into the classroom more easily. Janelle Cox claims that social media and the classroom can come together by changing the approach to teaching by making it easier for both the teacher and the student to understand. The learning environment can be expanded with the technology use.

Brady's study on effectiveness of an education-based social networking sites or virtual learning environments in education supported the idea of a great potential of these online educational platforms as supplementary tools for a face-to-face class. Some researchers such as *Nicholas Burbules* are seeing social media applications such as blogging to help students become

creative. There are studies that particularly refer to the convenience that social media offers for the shy students and youngsters who are thus enabled to exchange and express their views.

Social media platforms such as Twitter, Facebook, and YouTube are widely used by educational institutions to make connection with students and information provision convenient.

Obviously, the possibilities of using Internet resources are incredible. The global Internet creates the conditions for getting the required information, no matter where the users are. Learning process is almost impossible to imagine without access to the Internet, without the use of certain electronic devices. However, more detailed consideration should be given to the opportunities provided by the social networks.

According to Koert students learn more quickly, demonstrate greater retention, and are better motivated to learn when they work with computers. In addition, social media facilitate communication and encourage swift dissemination of knowledge.

We assume that social media such as Padlet and Edmodo are good supplementary tools for learning. These social media platforms allow students to improve their learning through an active participation in online discussions and tasks. The most important finding is that Edmodo and Padlet appear to be wonderful learning platforms which are simple but effective at the same time. Thanks to the tools that were available on social media platforms during the COVID 19 period, there was no interruption of classes. Students all over the world were not deprived from classroom interaction with their teachers and peers and had an opportunity to maintain connection on the social media platforms such as Edmodo or Padlet.

### References

1. Burbules, Nicholas C. How We Use and Are Used by Social Media in Education // Educational Theory. ISSN 0013-2004, 2016-08-29, p. 551–565.
2. Cox, Janelle. Benefits of Technology in the Classroom//TeachHUB, 2018.
3. Handley A., Chapman A. Content Rules // How to Create Killer Blogs, Podcasts, Videos, Ebooks, Webinars (and More) That Engage Customers and Ignite Your Business. — Hoboken, N.J.: Wiley. — 2011.
4. Pupung Purnawarman. EFL Students' Use of Technology in English Lesson in The Digital Era// Indonesian Journal of Curriculum and Educational Technology Studies, 2019.
5. [https://www.academia.edu/25357970/Students\\_Perceptions\\_on\\_the\\_Effectiveness\\_of\\_the\\_Use\\_of\\_Edmodo\\_as\\_a\\_Supplementary\\_Tool\\_for\\_Learning](https://www.academia.edu/25357970/Students_Perceptions_on_the_Effectiveness_of_the_Use_of_Edmodo_as_a_Supplementary_Tool_for_Learning)

## **SOME STRATEGIES FOR NON-TRADITIONAL TEACHING METHODS**

**Abstract:** *This article focuses on both sides of traditional and non-traditional teaching methods. It also illustrates the advantages of using computer technology for non-traditional purposes. Some strategies are explained in broad conception to replace traditional teaching. At the end of the article, there is a conclusion with an overall view.*

**Keywords:** *traditional teaching, non-traditional teaching, approach, method, computer technology, self-learning*

Traditional teaching has been used for centuries. In the traditional approach, students direct their attention only to the teacher. In the non-traditional approach, students develop their critical thinking skills in which they mostly do problem-solving activities. However, in traditional students listen, prepare for the tests, take them and forget all that they learned. Additionally, it is a time-consuming approach. It would be beneficial if the teachers consider each student as a valuable individual.

Typically applying computer technology in teaching is considered to be an innovative teaching approach. Usage of e-learning together with traditional methods will meet the needs of students and the requirements of the contemporary syllabus.

### Flipped classroom

Nowadays this method is making great use for English teachers, especially when the classroom hours are reduced. In this method teacher uploads practical exercises to the electronic platform in which the students do them independently at home. Based on the exercises materials teacher organizes group work activities. Classroom hour will be used for live problem solving [1]. In order to make the process fruitful, the teacher even creates a real environment. This method requires the student's physical movement which gives some motivational spirit. To hold it in interactive form whiteboard can be used of handouts can be visually shown via the projector. In flipped teaching method more classroom time will be spent on higher-order thinking namely critical thinking abilities such as setting the problems in cooperation, researching solutions to problems and solving the problems (usually students are keen on solving local problems). These lead to students' teamworking and collaboration skills [2]. Inclusive learning

One of the strategies which English teachers use is the inclusive teaching method. This learning type is useful for the students who are reluctant in learning the language. For instance, the teacher designs a lesson that develops students' social skills if they lack communication abilities [3]. In an inclusive approach, all the students participate in activities. They leave their comfort condition. Students are grouped according to their age, knowledge level, and subject materials. Since the principle of inclusive teaching is that

students are different, the teacher approaches each student individually and designs especially- tailored lessons. This will avoid alienated feelings among less capable students. This can be realized by organizing small groups.

#### Blended learning

This type of education is presently considered to be actual which is also known as hybrid teaching. This approach requires not only learning online materials but also participating in the traditional way of learning. The combinational use of informational technology in traditional teaching leads to successful assessment [4].

#### Case study

The traditional approach does not give a chance to get enough knowledge, skills, and ability for the student's future career. However, case studies will put the students into the shoe of the people who are in challenging situations to solve the problem. This method demands the students to research different ways of solutions to the problems [5]. And thus it will develop students' research and decision-making skills.

#### Self-learning method

This style of learning is reliant on students to set needs, goals, and objectives. Giving open questions which require using higher thinking skills makes their research, analysis, and thinking critically. This method will create ground for further discussions and also make an independent thinker. The second method of self-learning is the method that should be chosen considering each need. In it, the learning process must be analyzed and an appropriate approach is used.

#### Gamification

Gamified method of teaching is an approach that raises motivation by using video games and games during the learning process. The aim is to bring in engaging activities to capture the interests of the learners and make them continue learning [6].

In conclusion, the process of learning e-learning may also become as important as the traditional method and it has been now applied in modern classrooms around the world. That's why computer technology-assisted teaching may be used as a supplemental tool in learning. whether the delivery is done face-to-face, online, via chat, texting, discussion boards, etc., successful outcomes of students' knowledge are important regardless of the method of delivery.

### References

1. Bennet B., Spencer D., Bergmann J., Cockrum T., Musallam R., Samsa Fisch K. and Overmyer J. 2013
2. Altemueller L., Lindquist C., 2017. "Flipped classroom instruction for inclusive learning" British journal of special education 44 (3) p. 341

3. Alexander S. "Flexible learning in higher education" Penelope Peterson, Eva Baker Barry, Mc Gaws. International Encyclopedia of Education (3rd edition) Oxford Elsevier. P. 141
4. "Bruce I. Gudmundsson, Decision-Forcing Cases" (PDF). Archived (PDF) from the original on 2021-07-13. Retrieved 2020-12-13.
5. Huang, Wendy Hsin-Yuan; Soman, Dilip (10 December 2013). A Practitioner's Guide To Gamification Of Education (PDF) (Report). Research Report Series Behavioural Economics in Action. Rotman School of Management, University of Toronto. Retrieved 14 February 2014.
6. Europass teacher Academy| Flipped classroom. 2020.

A.Djuraev, UWED

### **WHAT IS CELTA AND IS THIS COURSE BENEFICIAL FOR NON-NATIVE SPEAKERS WHO HAVE NO PRIOR EXPERIENCE?**

**Abstract:** *The CELTA ensures teachers are trained before entering the classroom, benefitting teachers, schools and students. There are multiple teaching certificates that you can study for in TEFL, but the CELTA is the most universally recognised and covers you for all TEFL teaching roles.*

**Keywords:** *CELTA, non-native English speaker, language teacher, teaching experience, practical teaching, pass-level criteria.*

CELTA (Certificate in Teaching English to Speakers of Other Languages) is a qualification for teaching English as a foreign language and the most widely recognised English teaching qualification in the world. It focuses on practical strategies and involves face-to-face or online teaching practice with groups of students, giving you the confidence to start teaching in as short as four weeks. CELTA courses worldwide meet exactly the same standards, follow the same syllabus, and are assessed in the same way by Cambridge English assessors.

The course requires you to have a good level of English (at CEFR high C1 / C2 level), and centres may ask for evidence, but there is no requirement by Cambridge English Language Assessment to have taken any language examination.

There is a usual question whether a candidate needs to have teaching experience to apply for CELTA. No – CELTA courses are suitable for candidates with no previous teaching experience along with people who have some experience of teaching English, and people who have experience of teaching other subjects. Moreover, there is no requirement of having a university degree – the requirement for taking a CELTA course is that you have a standard of education equivalent to that required for entry into higher education. Duration of the CELTA course depends on the type of course you choose to take. Intensive CELTA courses are usually 4 weeks long. Part-time

CELTA courses and the Cambridge CELTA Course Online can be different lengths depending on the centre where you take the course. They range from approximately 12 to 26 weeks. Whichever way you take it, you will experience the same standard of training from CELTA-certified teachers.

The syllabus for CELTA courses are set by Cambridge English Language Assessment and the criteria are based on learner-centred, communicative approaches to language teaching. CELTA focuses mainly on teaching adults, but many of the skills and techniques you will practise on this course apply to teaching young learners as well. The course programmes are adapted and adjusted up-to-date to reflect the current changes and developments in technology and methodology. Here is how CELTA works:

- all CELTA courses include at least 120 hours of study
- the topics cover practical teaching skills and the theory behind them
- you'll get real-life teaching experience with groups of learners
- you'll receive feedback and advice on your teaching
- you'll be assessed on your teaching skills and on written assignments

There is no final examination on CELTA courses as you will be assessed throughout the course, and the assessment is on the six hours of teaching practice and four written assignments that focus on the following:

- analysing and responding to learner needs
- analysing language for teaching purposes
- teaching language skills
- reflecting on classroom teaching. (*CELTA FAQs 2018*)

Successful CELTA candidates are graded as *Pass*, *Pass B* or *Pass A* (the highest grade).

*Pass* is awarded to candidates whose overall performance in the teaching practice and in the written assignments meets the specified criteria.

*Pass (Grade B)* is awarded to candidates whose performance in the written assignments meets the specified criteria and who have demonstrated in their teaching practice a level of achievement significantly higher than that required to meet pass-level criteria in relation to demonstration of the criteria for teaching and professionalism.

*Pass (Grade A)* is awarded to candidates whose performance in the written assignments meets the specified criteria and who have demonstrated in their teaching practice a level of ability and achievement and a level of awareness significantly higher than that required to meet pass-level criteria in relation to planning for effective teaching and demonstration of the criteria for teaching and professionalism.

Candidates who fail to meet the criteria in either of the assessed components will receive a *Fail* and an end of course report from their centre outlining areas of achievement as well as areas for further development. They will also receive a letter from Cambridge English Language Assessment

confirming the fail result, and they will need to re-take the whole course, meeting all the criteria.

Another common question is whether it is worth taking a CELTA course or not. My short answer is – *Yes!* Even having years' experience of being a teacher, you will still feel the overwhelming difference after you have taken the CELTA course. It might seem hard at first, but it is beyond worth it to have such a trustworthy certificate in your resume.

CELTA is especially essential for non-native speakers as it gives your employer a good reason to trust you. Apparently, not everyone can have an understanding of what and where you studied, but everybody knows the CELTA certificate and therefore they know what you had to go through and what you had to learn to get to where you are.

If you are worried that you are a non-native speaker, we need to say that it is the same for native speakers and non-native speakers. Obviously, each person has his or her pros and cons, but the course is intensive and challenging regardless, so you need not think that you are the only one.

As a non-native speaker taking the CELTA course, you even have some advantages.

#### 1. Technical Grammar Knowledge

Bilingual and multi-lingual candidates consistently have a fuller knowledge of English grammar than most native speakers do. This, of course, is because non-native speakers have had a more technical formal education in English, whereas native speakers focus more on language arts and literature throughout their education.

#### 2. Empathy

Non-native speakers do not have a monopoly on empathy but they can quickly identify with the struggles and frustrations of their students because they have been there. Although this is not a formal classroom management technique, knowing when to give students a break or an extra dose of encouragement can really improve a student's experience.

#### 3. ESL Experience – in Reverse!

This one may be obvious, but if you have learned English as a second language then you already have experience in an ESL environment. Non-native speakers who learned English in a classroom setting are likely to have fond memories of activities or approaches they enjoyed. Even negative experiences are helpful in knowing what to avoid or thinking about how to improve approaches to difficult language concepts.

On the other hand, there may be some challenges as well:

#### 1. Accent

Non-native speakers will have some kind of an accent when speaking English, and that is perfectly acceptable since many native-speakers also speak with a pronounced accent. In fact, most students are learning English

in order to communicate with other non-native speakers, so being exposed to a variety of non-native accents is useful for them.

## 2. Confidence

It is very important that students trust your ability to instruct them in the language. Native speakers are able to quickly and confidently respond to many questions because their intuitive grasp of English has been improved over a lifetime. Non-native speakers may not feel as confident, but they can prepare for lessons to build that confidence (completing the CELTA will definitely help). It is also encouraging to remember that native speakers make mistakes too—especially with technical grammar!

To embark on a career in TEFL teaching the CELTA course is an essential early step to prepare you as a teacher and maximise your chances of securing your desired job.

N.Ismailova, UWED

## **THE ROLE OF HUMOUR IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES: WHY AND HOW?**

**Abstract:** *The following article discusses the role of humour in foreign language teaching. It reveals the benefits of incorporating humour in the teaching process as well as obstacles arising in this field.*

**Key words:** *Humor, foreign language teaching, improve, positive, negative, funny, sense of humour, teachers, students.*

Learning foreign languages, especially English language, has become vital for the majority of people around the world today. The reason for this varies, some need a second language to be able to work abroad or have foreign partners, others to study abroad and there are plenty who plan to move abroad and live there. Whatever the reason may be, people of different ages and professions encounter a number of difficulties and complain about the vast amount of time spent before they achieve successful results. These circumstances may and, for the most time, make learners give up their desire to master a foreign language. On this occasion, it is very important to keep our learners tuned, and the use of humor during the lessons is one of the essential tools in keeping learners in high spirits and workable. Moreover, the positive role of humor in different forms and its effectiveness in the learning process were described in different research works: “Using humour can play an important part in helping to relax students and help them overcome stress and nerves and so make them more receptive to learning”<sup>3</sup>. “If the teachers start adding an element of humour in their teaching method it could definitely improve students' English learning ability.”<sup>4</sup> “Students in a

---

<sup>3</sup> : T.N.Maximenkova, “Jokes in teaching English as a Foreign Language”; BULLETIN OF THE KARAGAND A UNIVERSITY; 2016

<sup>4</sup> [https://www.researchgate.net/publication/283719469\\_Uses\\_of\\_Humour\\_in\\_an\\_English\\_Language\\_Class](https://www.researchgate.net/publication/283719469_Uses_of_Humour_in_an_English_Language_Class)

“lightened” atmosphere will forget about their problem of being afraid to talk in class. While laughing, they have already “contributed”, they have done the first step, stop thinking about their worries and will be able to speak without any fear especially the adults, because in contrast to children adults learn a second language uneasily.”<sup>5</sup>

Though applying humor in classes and especially language classes has, undeniably, many benefits, there are a number of issues that need to be carefully weighted. According to some authors, humour mainly can be divided into “appropriate and inappropriate”<sup>6</sup> and teachers have to be cautious on the nature of humour they apply during the lesson. While appropriate humour, to which we can relate *topic-related jokes, funny comments, funny stories*, serves as a motivator, however, the later one, which for example may include *teasing students, sarcastic jokes and comments*, may on the contrary have an adverse effect on a student and learning process as a whole: “There is a difference between appropriate and inappropriate humor. Appropriate humor leads to higher teacher evaluations, while inappropriate humor and sarcasm lead to lower teacher evaluations and can negatively impact student learning”.<sup>7</sup> Apart from being “right” and “wrong” scientists underline other features of humour, which makes its use challenging. Georgia State University in their webinar series dedicated to “Using Humor and Language Play in the Classroom to Enhance English Language Learning” underlines several of them: “Humor is too personal, it can be offensive, it requires cultural knowledge and is only for only advanced learners.”<sup>8</sup> While the first two are true and proven in real-life situations, the last one cannot be agreed in my opinion. On the other hand, use of humour in the classes with the students just starting their journey to learning a new language can ease students’ tension and hesitation. However, humour at this stage better to use in native language.

Taking into consideration all the theories and views above, it can be inferred that using humour in the learning process facilitates the education process for both teachers and students in many ways. While helping to remove anxiety and embarrassment in the course of learning a foreign language, the general state of learners, especially when asked to speak, humour comes as effective tool for us. Recognizing the nature of a group of learners, their general mood, likes and dislikes, cultural backgrounds a teacher can bring some humour so that to motivate and rise interest and courage of his/her students to the lesson and education process in general.

---

<sup>5</sup> [https://www.epa.oszk.hu/01400/01428/00018/pdf/EPA01428\\_ptse\\_1801CsajbokTwerefoulldiko.pdf](https://www.epa.oszk.hu/01400/01428/00018/pdf/EPA01428_ptse_1801CsajbokTwerefoulldiko.pdf)

<sup>6</sup> [https://www.researchgate.net/publication/350581643\\_The\\_Integration\\_of\\_Verbal\\_Humor\\_into\\_EFL\\_Classrooms\\_The\\_Issues\\_of\\_Appropriateness\\_and\\_Relevance\\_in\\_Focus](https://www.researchgate.net/publication/350581643_The_Integration_of_Verbal_Humor_into_EFL_Classrooms_The_Issues_of_Appropriateness_and_Relevance_in_Focus)

<sup>7</sup> [https://www.researchgate.net/publication/350581643\\_The\\_Integration\\_of\\_Verbal\\_Humor\\_into\\_EFL\\_Classrooms\\_The\\_Issues\\_of\\_Appropriateness\\_and\\_Relevance\\_in\\_Focus](https://www.researchgate.net/publication/350581643_The_Integration_of_Verbal_Humor_into_EFL_Classrooms_The_Issues_of_Appropriateness_and_Relevance_in_Focus)

<sup>8</sup> [https://americanenglish.state.gov/files/ae/resource\\_files/ae\\_4.1\\_presentation\\_slides.pdf](https://americanenglish.state.gov/files/ae/resource_files/ae_4.1_presentation_slides.pdf)

There are plenty of ways how to do it successfully and effectively. At the initial stages of language learning a teacher can use his/her sense of humour and make funny comments or apply interesting topic-related jokes using L1 because at this level students are yet to reach, at least, some vocabulary proficiency to be able to understand unknown language, therefore learners will positively accept simple and harmless humour rendered in the language they know well. In the upper levels a teacher can introduce humour in L2 by bringing humour in different forms- jokes, riddles, puns and different types of narratives specific to the culture of a target language as well. Thus, not only students will be given an opportunity to experience the authentic language but also, will be introduced to a foreign language culture. Different types of games and short performances can also be attributed to humorous activities where the main goal – learning through fun and easiness will be achieved!

#### **References:**

1. : T.N.Maximenkova, “Jokes in teaching English as a Foreign Language”; BULLETIN OF THE KARAGAND A UNIVERSITY; 2016
2. [https://www.researchgate.net/publication/283719469\\_Uses\\_of\\_Humour\\_in\\_an\\_English\\_Language\\_Class](https://www.researchgate.net/publication/283719469_Uses_of_Humour_in_an_English_Language_Class)
3. [https://www.epa.oszk.hu/01400/01428/00018/pdf/EPA01428\\_p\\_tse\\_1801CsajbokTwerefoulldiko.pdf](https://www.epa.oszk.hu/01400/01428/00018/pdf/EPA01428_p_tse_1801CsajbokTwerefoulldiko.pdf)
4. [https://www.researchgate.net/publication/350581643\\_The\\_Integration\\_of\\_Verbal\\_Humor\\_into\\_EFL\\_Classrooms\\_The\\_Issues\\_of\\_Appropriateness\\_and\\_Relevance\\_in\\_Focus](https://www.researchgate.net/publication/350581643_The_Integration_of_Verbal_Humor_into_EFL_Classrooms_The_Issues_of_Appropriateness_and_Relevance_in_Focus)
5. [https://www.researchgate.net/publication/350581643\\_The\\_Integration\\_of\\_Verbal\\_Humor\\_into\\_EFL\\_Classrooms\\_The\\_Issues\\_of\\_Appropriateness\\_and\\_Relevance\\_in\\_Focus](https://www.researchgate.net/publication/350581643_The_Integration_of_Verbal_Humor_into_EFL_Classrooms_The_Issues_of_Appropriateness_and_Relevance_in_Focus)

X.Axmadjonov, UWED

#### **HOW TO IMPLEMENT TECHSMITH IN THE ENGLISH CLASSROOM?**

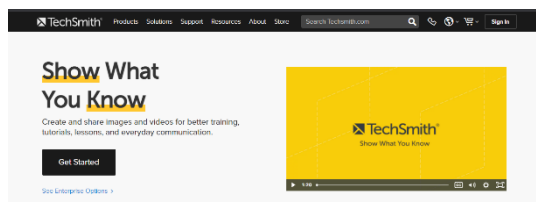
**Abstract:** *This paper illustrates the steps of using TechSmith, a free video-making educational platform on the internet. The author shares his personal experience using educational technology and highlights the significant role of the platform for teachers who need to capture images and videos for language learners affected by COVID-19. Teachers willing to make their videos will find this paper particularly beneficial.*

**Keywords:** *capturing a video, educational platform, COVID-19*

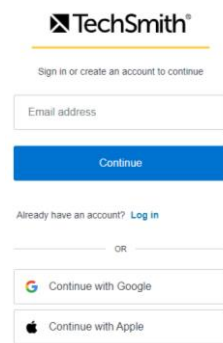
I will discuss creating and sharing images and videos via TechSmith technology in this article. How to make a short video with TechSmith Capture? The first thing to do would be to download and install it on your computer. To sign up for a free account, you should click on this link: <https://www.techsmith.com/>

It is straightforward for teachers or even language learners to make a video and share it with colleagues and friends. Why is it necessary to learn to capture a video for teachers and language learners? There are several factors: an essential tool for teachers to make exciting lessons, an easy method to motivate learners and an incredible tool to teach during the pandemic (see Table 3).

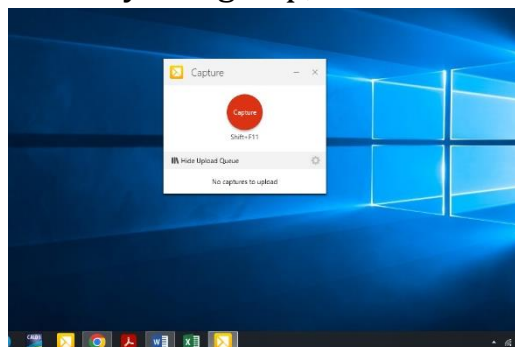
Now let us get introduced to TechSmith in the form of images. This picture (see Picture 1) shows the front page of TechSmith when you click on the link above. The next step is to click on sign in (see Picture 2) on the right top of the site, which takes you to this page.



Picture 1. Front page of techsmith



Picture 2. When you sign up, this window opens up



Picture 3. After installation is over, a toolbar will appear on the screen when clicking.

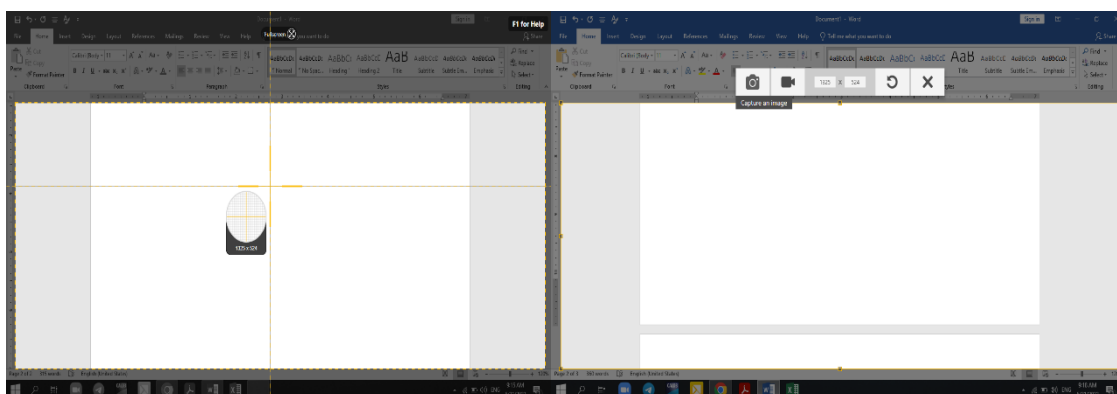
If you are a new user, you will have to create an account to continue. To create an account, you need an email address and a password. When you sign up, it is always easy to access the site because it automatically shows your email address and password. As soon as you get signed in, you will see a round button at the right top of the website and clicking on it will see your

*email address, my account* and *sign-out* buttons. Thus, you choose what to do with them.

Table 1. Benefits of TechSmith for teachers and students

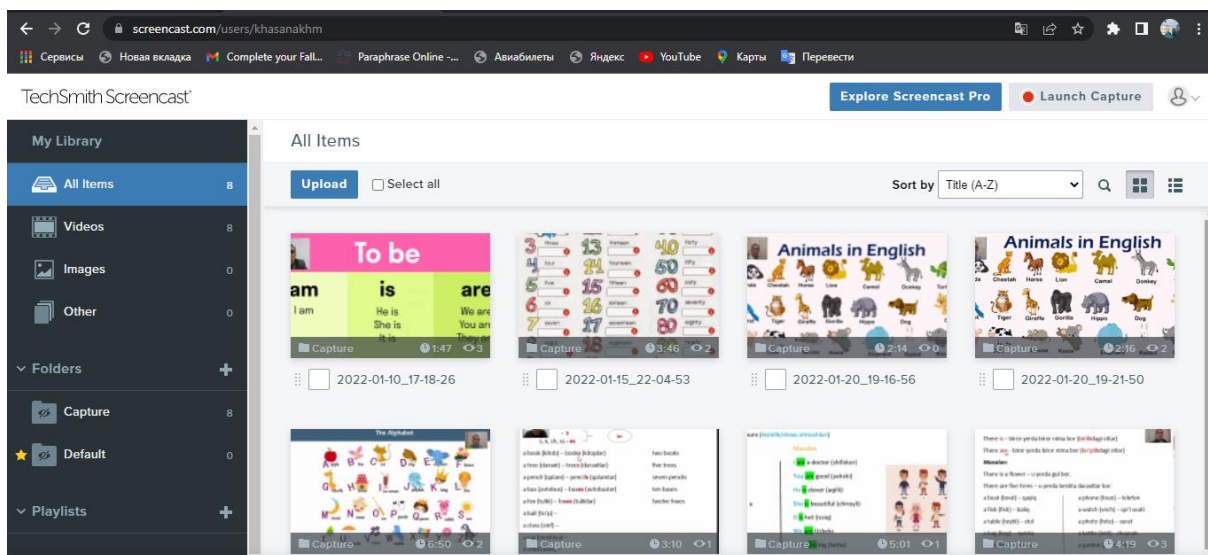
Teachers	Learners
Make videos for students to review and revise what has been taught in previous lessons	Encourages students to shoot their own videos and see their performance
Make a difference in routine classes	Encourages learners to be more creative and tech-savvy
Demonstrate to students how to use this tech in the classroom	An opportunity to interact with technology and test their creativity along with critical thinking
A professional development opportunity for other teachers	

What to do to capture a picture or a video? You should click on the *logo* of TechSmith on your computer desktop, and this small window opens up. Afterwards, you can click the *Capture* button in the middle of the small window to start a capture. With the help of your computer mouse, you should move up or down to cover relevant space for your project, or you can select the *Fullscreen* button to capture the whole screen. After that, you click on the appropriate size, and other functions appear at the top like *capture an image*, *capture a video*, *capture width*, *capture height*, *start over* and *cancel*.



Picture 4. After you click on Capture, these happen

All the videos captured will be automatically downloaded to [screencast.com](https://www.screencast.com), so video makers should go there to see all items. Once you enter your account, there are items in My Library, including all items, videos, images, and others. You can perform different tasks in this account—for example, upload videos or images you have captured. To view a video, you should click on the video and share it, edit it or delete items. In addition, the capture date is provided.



Picture 5. My library with all items in the screencast.com account

In conclusion, teachers should provide opportunities for students to be creative and showcase their language abilities using recent technologies. TechSmith is one of the techs which serve to motivate student learning. In this 21st century, teachers should equip themselves with contemporary technologies and other necessary skills to encourage students and carry out compelling lessons.

E.Khayitova Elmira , MGIMO Tashkent

## **ERROR CORRECTION STRATEGIES IN TEACHING ENGLISH**

**Abstract:** *The article investigates types of mistakes made by students during English classes and the appropriate ways of their correction . Some important principles in error correction and opinions of methodologists are also described in details on the solving the pointed issue.*

**Key words:** *mistakes, slips, errors, attempts, error correction, self-correction, peer-correction.*

Error correction is often done by the teacher providing corrections for mistakes made by students. However, it is probably more effective for students to correct their own mistakes. In order to do this, students and the teacher should have a common shorthand for correcting mistakes.

We, English teachers, correct our students' errors every day; it is one of the most common activities we engage in. But sometimes we don't know how and when to correct them. Firstly, we must understand the role of mistakes in language learning. Of course, learning is a difficult process and it can't be even imagined without mistakes and errors. But the teachers' task is to decrease their quantity and help students to correct their mistakes themselves and not to repeat them. "Teachers must see mistakes as learning steps because language cannot be learned apart from these mistakes which

are steps toward learning and proficiency.” (Krashen, Stephen D., 1981, p.182). Usually English teachers use the following signs denoting different kinds of mistakes:

T = tense

P = punctuation

WO = word order

Prep = preposition

WW = wrong word

GR = grammar

Y upside down = word missing

SP = spelling

Day after day, teachers have important decisions to make:

1. Whether to correct
2. When to correct
3. What to correct
4. How to correct

There are three main forms of mistakes:

1. Slips: simple mistakes which are self-correctable
2. Errors: mistakes concerning a form that the class is familiar which has already taught.
3. Attempts: mistakes made while students try to use forms that they are unfamiliar with.

There are two kinds of mistakes :

1. Mistakes of form: errors made in grammar or spelling, but which do not necessarily confuse the meaning.
2. Mistakes of meaning: errors have correct grammar but confuse the meaning, often related to incorrect vocabulary usage or, in speech, pronunciation errors.

There are several ways of error correction:

#### Self-correction and Peer-correction

When a student makes a mistake, the teacher should give time for the student to correct himself ( self-correction), and if he cannot, the teacher should invite other students to assist ( peer-correction). If no student can correct the mistake, then it is likely that the form or structure has not been adequately learned – or taught! Only rarely will it necessary for the teacher to correct the students (teacher correction).

#### Delayed Correction

Delayed correction (peer or teacher) during fluency or speaking practice is almost always better than interrupting students. This means the teacher should make note of mistakes as s/he hears them and learns what the students do not yet know, rather than making correction the goal of

speaking practice. A teacher correct important or common mistakes for discussion with the whole class, help students see the kinds of mistakes they are making, and allow time for self- and peer-correction. Teacher should concentrate on the main point of the exercise, and try to correct all mistakes by students. Delayed correction is usually used when a teacher doesn't want to interrupt the speaking student for him not to lose the idea and confuse words.

### Experimenting

This wish to experiment is a good sign in a learner and should be encouraged. It shows an interest in the language and an enjoyment that lead to learning.

Usually our students think that the best teachers for them are native speakers, but it's not true, they are mistaken. With English, this creates problems, however: some native speakers have a difficult time communicating among themselves due to dialect, pronunciation, vocabulary, and educational differences. Which English would you have taught? Instead, point to good local speakers of English as models for your students, and invite them into your classes to share their secrets! They understand much better than a native speaker the road your students need to travel to become successful. The local English teachers know what students need, correct their mistakes and are aware of peculiarities of the language they teach better as they once had passed through this step of learning. Moreover, they can explain their mistakes referring to their native language

(grammar rules are usually explained in native) and comparing two languages: English and native (Russian or Uzbek).

A teacher needs to develop his own criteria and style. However, here are some suggestions:

- Don't try to mark all errors, but decide which ones you'll deal with. You don't have enough time to check everything! For example, you might decide to mark only errors related to that week's grammar points; you could only respond to the organization of the paper; you may only mark those errors that are difficult to understand the student's writing.

- Look for patterns of errors, rather than each individual mistake; for example, look for grammatical patterns that are acceptable in Russian or Uzbek, but not English.

- Check to see if error has a correct example in the student's paper, and direct them to it.

- Write down common errors, and then put them on the board (without indicating whose they are) in the next class. Have the students work in group to analyze and correct them. (Krashen, Stephen D., 1981, p.182)

It's quite normal that our students make mistakes in their speech or writing. Our task is to prevent mistakes and correct them. At first we should pay attention to the mistakes in pronunciation as they lead to greater errors

and misunderstandings in general. The mistakes are corrected by the teacher, but sometimes they can be corrected by other students of the group. (Gunning, Thomas G., 1998, p.33)

There are some principles in correcting mistakes in pronunciation:

1. The teacher explains the mistake and asks to repeat the word or sentence again.
2. The teacher himself utters the correct way of pronouncing any word or phrase and the student just imitates him.
3. The teacher asks the students to listen to the correct pronunciation on tape-recorder or any techniques for listening. Then the students pronounce the listened words or sentences themselves.

So, the teacher must always work on correction errors and mistakes made by his students. It's an important part of his duties as an English teacher.

There are following principles in correction mistakes in students' speech:

1. If a student has made mistake in the studied material the teacher should remind him of the mistake or stop him thus giving chance to the student to correct the mistake himself.
2. If a mistake was made by a student in the new material the teacher corrects it himself after student's expressions and explains the mistake. Usually the teacher gives the rule or special explanations for others not to repeat the mistake.
3. If similar mistakes are repeated by students (articles, prepositions, tenses, mood, etc.) the teacher should explain the rule and give any exercise on this theme for them to train.

The teacher must not repeat the mistake after students but only stop and wait for him to correct himself and if not he should give the right answer. (Шевченко М.А. и др., 2006, с.48)

For working over error correction the following exercise can be very useful at the English class.

Ask students to find mistakes in the short text.

Give students the correction marks copy of the short text.

Ask students to correct the short text based on the correction marks.

Give students corrected version of short text.

#### **References:**

1. Krashen, Stephen D. Principles and Practice in Second Language Acquisition// English Language Teaching Series. - London, 1981, 202 p.
2. Gunning, Thomas G. Assessing and Correcting Reading and Writing Difficulties. Boston: Allyn and Bacon, 1998, pp. 18-35
3. Шевченко М.А. и др. Методическое пособие по методике преподавания английского языка//Самарканд: СамГИИЯ, 2006.-С.47-48

### **WRITING: AN INTERACTIVE EXPERIENCE**

Writing is not necessarily a solitary activity on the part of the class but can be intensively interactive, involving the teacher, students, and individuals outside of the formal classroom setting. Normally, we write to be read, and our writing improves as we respond to the reactions of others. Our desire to write also increases as others show interest in what we have written. "The desire to write," then, "grows with writing", as Erasmus once observed. Writing skills can be developed through class writing, group writing, individual writing, and community writing – each contributing to the perfecting of the skill. "True ease in writing," we soon find, "comes from art, not chance."

Most intimately involved in writing process are, of course, the student authors. However, plunging them headlong into the writing process as individuals is not so important step. Class writing, which can be used at any level of language learning, readily sparks enthusiasm among students who are perhaps tired or bored by other language-learning tasks. It consists simply of the students writing on the blackboard a group composition-created by all, corrected by all, and savored by all. It is far easier and less intimidating for each student to compose an interesting sentence, logically connected to its predecessors, than to write an entry essay, no matter how brief the latter may be. Since success builds confidence, the budding authors can gradually pass from group work to self-sustained production.

How does one approach class writing? The methods are as varied as the imagination of the teacher. The following suggestions have worked successfully and can serve as springboards for further ideas.

To begin the class composition, the teacher or student produces an intriguing first sentence, such as "I stared at my friend in disbelief." Note that the sentence does not head in any rigidly specified direction. The students may interpret as they choose the implications of the sentence and its problem element and embroider on it as the mood of the moment leads them. No two classes will ever produce the same story from an initial sentence, unless the teacher makes the injudicious attempt to dominate its direction. As each student produces a sentence, the thread of the story will twist and bend never break, demanding more and more imagination and initiative from the class members. Everyone thus learns the power of an opening sentence and, eventually, the impact of a closing one, while passing through the travail of developing a coherent theme.

Class size does not in any way inhibit the production of rewarding class writing. A large class creates a long story, a small class a briefer one. Students who are initially afraid to produce a complete sentence can at least suggest ideas for other to incorporate. Each member of the class can write on the

board another students' contribution to the story or help someone else to do so correctly. Students can then take turns reading aloud part of their group effort, even acting it out if the story lends itself to such interpretation. Depending on the level and particularly the inclination of the class, mini-dramas and poems can also be written in this fashion.

Every effort should be made to keep correction of grammar in class writing in proper perspective and to prevent it from assuming such importance that it inhibits the pleasure of creative writing. For beginning learners the teacher or other students make the corrections orally, without comment, as the student writes at the board. At more advanced levels, the students themselves can comment on each other's work, from both grammatically and stylistic points of view.

Several approaches to student-student correction may be tried. After completion of the creation of the story, for instance, the teacher may underline all errors of morphology and syntax, selecting different students to correct them. Alternatively, a general invitation may be issued for students to go directly to the board to correct the errors of their choice. Or, without having indicated any errors, the teacher may assign one or two students to each sentence to judge whether or not it is grammatically accurate and stylistically appropriate, at which point they will correct any error they will find. Working in pairs is always reassuring and the results are both more rapid and more accurate, especially if the teacher can pair students in such way as to place, unobtrusively, a student good at grammar with one who is less informed. The teacher can also use the open-invitation technique, allowing all students to correct any, and as many, errors as they can find.

All of these correction techniques, and they certainly represent only a handful, highlight the interactive aspect of class writing. The students, along with the teacher, work together on each segment of the exercise and soon begin to realize that their individual language learning is greatly enhanced by the efforts of the entire group.

### **Small-group writing**

After developing the class writing technique and confirming that the students feel reasonably comfortable with the procedure as well as with their own ability to create in their new language, the teacher will wish to introduce them to individual composition. The transition from one type of writing to the other can be made easier, however, by first passing through the intermediate stage of group writing. The same techniques as in class writing may be used, except that the students work in small groups, producing brief composition, which they can then write on the board for the appreciation of their classmates. Either at this point or earlier, groups can exchange their compositions for grammar evaluation and adjustments. The compositions can then be read aloud and, if class temperament and cohesion lend themselves to such comparisons, the students can select the story they find

the most humorous, the most interesting, the most colorful, the most exciting, or the best written; in this way some accolade can probably be found to compliment each group's effort.

### **Publication**

We write to be read. A term collection of most successful of the group and individual production, along with interesting interviews, adds to the enthusiasm of the class for writing of various kinds. This collection is distributed to the class and beyond the class- to other classes, the school administration, parents and friends, even perhaps to the local newspaper for excerpting now and again. In this way, writing is seen as a means of communicating one's thoughts that has no bounds.

All the types of writing (class, group, individual, and community) indicate, writing in the target language is far from being an inward-looking, restricted activity. Rather, for language students, it can involve lively interaction with one another, with teacher, and with individuals outside of the daily classroom environment. Nor is writing an activity that should be tied to simplistic forms of expression by an overwhelming emphasis on grammatical perfection. Writing is an exciting, challenging experience that permits students to indulge in fantasy, humor, fiction, or fact in the language they have chosen to make their own, while drawing on all their inner resources of imagination and self-expression.

### **References:**

- Wilga M. Rivers Interactive Language Teaching  
Mc Carrier, A., Pinnell, G. S., and Fountas, I. C. (2000). *Interactive writing: How language and literacy come together*. Portsmouth, NH: Heinemann

M.T. Razakova, UWED

### **EFFECTIVE CROSS-CULTURAL ONLINE LEARNING**

In the 21st century, communication between different cultures is becoming more and more important in education. The most efficient way to create the competence of cross-cultural awareness and cooperation is a face to face communication. However, there are very few opportunities currently available for university students to have such face to face communication due to various reasons. For this reason, cross-cultural online collaborative learning implementing the usage of new technologies as a way to cultivate students' cross-cultural competence.

It is important to create inclusive learning to teach effectively in cross-cultural online learning environments. Designing inclusive curriculum and assessment which are flexible, adaptable and relevant to students from different cultural and language backgrounds will enhance the educational process in cross-cultural online learning.

In addition, assessment tasks need to be aligned with learning outcomes and teaching approaches, so that all aspects of pedagogy are supportive of cross-cultural learning needs. Making learning resources more available and appropriate for learners is a major concern for universities across the world, as we move into the arena of borderless education (Lauzon 2000).

The World Wide Web has the dimension to reach a wide audience and to make access to educational resources easier.

Educational motivations are related to the desire to apply student centered approaches to design and to ensure that materials are relevant to learners and provide for diversity. Strategic motivations refer to the issue of ensuring equity of access to learners who are enrolled, regardless of their geographic location. For teachers who are new to online delivery, there is also a pedagogic imperative: learning how to teach effectively online to a multi-cultural group of learners.

From the perspective of the student learning experience, Biggs (1999) notes that international students may experience three kinds of problems: socio-cultural adjustment, language issues and teaching/learning issues relating to different expectations and perspectives on learning. Among the latter, a number of important findings have emerged in the literature surrounding the stereotyping of international students' capacity for learning and academic achievement (Chalmers & Volet 1997; Volet & Ang 1998). International students are often perceived to be too teacher dependent, lacking in independent study skills, and tending to adopt rote learning strategies. However, the research indicates that international students often outperform their peers academically and that such conceptions may be misguided (Kember 2000). As teachers move into the era of global education, they need to learn to cope with difference, to foster dialogue and communication across national boundaries and to address differences in learning styles and expectations (McLoughlin 1999c). As the learning environment becomes more flexible, pedagogies too need to become more pluralistic. Teachers should create learning tasks that foster 'cultural synergy' or mutual learning about cultures.

This can be achieved by leading students to develop awareness of their own expectations about learning and their own presuppositions and prior knowledge. Set up intercultural dialogues about learning to increase metacognitive awareness and sensitivity among learners to their own culture and approaches to learning (Jin & Cortazzi 1998). Ensure that learners are exposed to multiple perspectives. Enable students to work in groups to present diverse views and challenge each other's perspectives in order to stimulate debate and critical analysis of ideas (Bonk & King 1998).

- Develop a diverse range of activity structures to create interaction, immediacy and interactivity among learners. A huge number of activities can be created online to engage learners and to give them the opportunity to

interact with others from different cultural backgrounds. Some examples include electronic publishing, database creation and parallel problem-solving (Harris 1998).

- Exchange of views will help students from different cultures to develop communication, critical thinking skills, a global perspective and the ability to elaborate and defend their views to others of different persuasions.

- Ensure that student roles move beyond passive receipts of content to active, active participants, who engage in communication and reflection and develop a range of cross-cultural skills and competencies. This requires effective management and pedagogical planning.

This article has presented examples of planning culturally inclusive learning environments that build on diversity, and place student needs at the center of effective cross-cultural learning process.

### References

1. Biggs, J. 1999, Teaching for Quality Learning at University, Society for Research into Higher Education and Open University Press, Oxford
2. Brown, J.S., Collins, A. & Duguid, P 1989, 'Situated cognition and the culture of learning', Educational Researcher, vol. 18, no. 1, pp. 32-42.
3. Chalmers, D. & Volet, S. 1997, 'Common misconceptions about students from south-east Asia studying in Australia', Higher Education Research and Development, vol. 16, no. 1, pp. 87-98.
4. Harris, J. 1998, 'Curriculum based telecollaboration: Using activity structures to design student products', Learning and Leading with Technology.
5. Bonk, C.J. & King, K.S. 1998, Electronic Collaborators: Learner Centered Technologies for Literacy, Apprenticeship and Discourse, Lawrence Erlbaum, Mahwah, NJ.

A.Sekerova, UWED

### ROUND-TABLE STRATEGY AS AN EFFECTIVE METHOD IN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE SPEAKING

**Abstract:** *today, teaching a foreign language has shifted from applying the classical approach of teaching into the wide range of teaching and learning activities that are provided by modern teaching methods such as cooperative learning. This article reveals using Round-table strategy, as an efficient technique, in teaching speaking and the effect it bring to this productive activity.*

**Key words:** *roundtable discussion, teaching speaking, effective technique, approach, cooperative learning, method.*

A roundtable discussion is a prearranged debate with one moderator, some chosen speakers that bring a variety of viewpoints to an issue, and an

audience who may just observe or participate by asking questions. It is not easy to follow this approach, as it can reactivate both students and teachers through preparing a structured setting to share some of the accountability for learning. Having been considered as a type of academic discussion, roundtable approach is referred to learning in cooperation. With this approach, equal rights are given to each individual to participate and all members of the discussion are sitting in a circle and normally roundtable technique can be employed. Also, round table technique alludes each member of the team write an answer on a piece of paper and then pass it around the table. Such technique can be rather effective with such activities as brainstorming and creative writing. It requires the participation of each student in group and sharing their ideas.

### **How it Works**

Usually number of participants at a roundtable is about 10-12 people [1]. A topic for a roundtable debate is usually identified beforehand. A teacher chooses relevant and interesting topic based on current lessons that would engage students in dialogue. For example: As a teacher of International Relations Faculty I can give a topic “Challenges and rewards of being a diplomat”. A teacher can also let the students select a topic for debate to make them be actively involved in the discussion.

The topic must be well-defined, otherwise the discussion can stop during the roundtable. A teacher should provide the students with sources and reading material and also sub-topic research ideas to ensure that each student will be engaged and has at least one point to contribute to the discussion. The reading and research can start in class and then continued at home so that when they return to class for the Round Table discussion they are prepared.

It is indispensable to use a chairperson for the debate, but this person should not be the leader of the discussion. The teacher’s role is to ensure that everyone is involved equally in the discussion and to keep the discussion on track, through reminding the group of the time or gently navigating the debate if it goes too far off track [2]. As the time agreed for a roundtable conversation can also impact how exactly the discussion progresses. Given a limited time, participants may choose themselves whether to work towards a definite goal or result, or instead spend the debate on wider reflections without the motivation to attain a specific output [3]. Nevertheless, this will also depend on the choice of the topic and the aim of the organisers. It is important for the facilitator to manage the time to avoid the disruption of the discussion —especially if it is a one-off meeting.

### **General guidelines for roundtable discussion:**

- Listening to others—no interruptions during speeches
- No other discussions while someone is talking
- Active participation of each student

- No domination during the discussion
- Differences in viewpoints are not expressed or taken personally
- Keeping a public tone and atmosphere

While the discussions are occurring, the teacher should actively monitor the class ensuring students are staying on task and each student is participating in the discussion. The facilitator may stop in at a group and ask a student share an idea, check that a student's argument is valid, or ask students to support their idea using evidence and facts from the material they have read. The teacher may also check that students are taking notes and conducting sufficient research to analyze and discuss each support question- this will help them develop a strong position to their main question. Monitor the discussions frequently to ensure that students are engaging in meaningful and relevant dialogue with one another during this time.

In the Example on the topic "Challenges and rewards of being a diplomat". I would be listening for some of the key vocabulary being studied on the topic. Are the students applying their resources to support their positions? Is there a constant relevant discussion happening with the student moderator challenging assumptions in the group answers? Are their discussion notes detailed?

After completing all of their discussions over the guiding questions students will then take either a pro position or a con position, based on what was discussed. Along with selecting their position, students are required to state their reasoning behind their position, using information they have discussed or evidence they read in order for their group to finally reach a consensus on the topic.

Remember, the guiding question for this lesson cycle is: "Are there more rewards than challenges of being a diplomat?" Since students answered support questions that helped lead them to a conclusion on whether more challenges or rewards, they can now point to evidence from their discussion notes and cite evidence from their prep work to justify their position.

The most difficult is the group to come to a consensus on the overall groups position on the topic. The easiest way to reach this consensus is to allow the student moderator to conduct a final poll of the discussion group and receive each participant's position. The moderator can then tally the position of each student in the group and select the majority position as the group's final position.

Finally, each discussion group will collaborate to participate in a final debate between groups. This can be approached in many ways- you can conduct a whole class debate between groups, you can require students to create a presentation for the class to explain their reasoning, you can assign a final position paper on their stance, or anything else that allows for more whole class discussion.

Roundtable discussion can be extended over a longer period of time, or can be completed in less than 3 to 4 traditional classes. The focus is to engage students in deeper analysis and discussion on complex topics you wish to present in your lessons, so the length of time may be dictated by the complexity of the topic students discuss.

To sum up, the roundtable approach for conducting in class debate is rather engaging technique for students to involve in meaningful conversation through relevant content. This approach enables students to elaborate their higher order skills by building self-confidence and respect for their peers as well. Harms and Mayers state that 'Round Table Technique' has been "a highly effective technique of developing student's confidence, developing presentation skills, and creating more inspired independent learners. The rotating roles assist students in growing their faith and relating their listening and speaking skills and are practical to conduct in the classroom" [4].

A Roundtable technique is imperative and advantageous approach as it gives students the chance to collaborate in solving the problem and ensures that students share their ideas as with Roundtable method, students are given more chances to try the spoken and written foreign language forms through activities of jigsaw lecture including: 'presentation of the reports', 'discussions', and debates which as a result can develop students' eloquence and accuracy. Roundtable practice develops critical thinking in students since they can express their opinion and ideas easily. The given technique helps students bring alive and promote this concern of spirit for others when they learn collectively. Learners in Roundtable class seem more engaged in the lesson, negotiating and supporting each other more than they do in traditional classes.

### **References**

1. Cocoate (2011) How to plan, organize, perform, evaluate and document roundtables. Cocoate.com. Available at: <https://cocoate.com/files/places2b/guide.pdf>
2. Kolar, C. (2016) Useful Roundtable Discussion Guidelines. The Membership Management Report. 12(7), p. 7. DOI: 10.1002/mmr.30434
3. Felt, U. & Fochler, M. (2010) Machineries for making publics: Inscribing and describing publics in public engagement. Department of Social Studies of Science, University of Vienna. Available at: [https://www.jstor.org/stable/41821524?seq=1#metadata\\_info\\_tab\\_contents](https://www.jstor.org/stable/41821524?seq=1#metadata_info_tab_contents)

### III ШУЎБА. XXI АСРДА ТИЛ ТАЪЛИМИ: ДАВЛАТ ТИЛИНИ ЎҚИТИШДА ҲАЛ ҚИЛИНИШИ ЛОЗИМ БЎЛГАН МУАММОЛАР, БУ БОРАДА ТАЖРИБА ВА МЕТОДЛАР

Sh.Normatova, JIDU

#### O'ZBEK TILI DARSLARI SIFATI VA SAMARADORLIGINI OSHIRISHDA MUSTAQIL TA'LIMNING IMKONIYATLARI: TASHKILLASHTIRISH METODI VA USULLARI

*Annotatsiya:* ushbu tezisda ta'lim samaradorligini oshirishda talabalarning mustaqil ishlarining ahamiyati, uni tashkillashtirish shakli va usullari haqida fikr yuritiladi. Jumladan, mustaqil ta'limning turlaridan biri auditroyadan tashqari o'qishning ta'siri va natijadorligini oshirish yuzasidan tavsiyalar beriladi.

**Kalit so'zlar:** mustaqil ta'lim, tashkillashtirish, ta'lim samaradorligi, mutolaa, matn.

Universitet ta'limini takomillashtirishning jahon tajribasida talabalar mustaqil ishining ulushi va dars berishdan ko'ra ko'proq o'qitishga e'tiborning ortishi tamoyili tobora aniq kuzatilmoqda. Shu bilan bog'liq ta'limga maqsadli yondashuvga o'tish munosabati bilan mustaqil ishlash borasida bilim va ko'nikmalar tizimini shakllantirish, talabalarning mustaqil ishlash, o'zini o'zi o'qitish madaniyatini tarbiyalash zarur. Mustaqil ta'limning ahamiyatini alohida ta'kidlashning hojati yo'q, shunga qaramasdan, talabalarga mustaqil ish nimalar berishini aniqlashtirib olamiz:

1. Mustaqil ish talabaga o'z qobiliyatlarini baholash imkonini beradi, nimani va qanday o'rganish kerakligini anglash hissini hosil qiladi.

2. Mustaqil ta'lim talabaning o'ziga bo'lgan ishonchini kuchaytiradi va uning ehtiyojlarini qondirishga ko'maklashadi, erkin ta'lim olish imkoniyatini yaratadi.

3. Talaba mustaqil ta'lim olganda o'qish sur'atini o'zi belgilaydi, o'zini qiziqtirgan nuqtalarga diqqatini qarata oladi.

4. Mustaqil ta'lim talaba auditoriyada bir me'yordagi ma'ruza yoki saboq paytida vujudga keladigan zerikish, bezovtalik, hafsalasi pir bo'lish kabi holatlarni kamaytiradi.

5. Mustaqil ish talabaga o'ziga qiziq bo'lganini tanlash imkonini beradi, bu esa, o'z navbatida, ta'limning qiziq va samarali bo'lishiga xizmat qiladi.

6. Mustaqil ish sinchkovlikni rag'batlantiradi. Qiziqsinish, sinchkovlik bilim olishga juda samarali rag'batlantiruvchidir. Agar talaba o'rganayotgan narsasiga qiziqmas ekan, kam ma'lumotni o'zlashtiradi, anglash emas, eslab qolishga o'rganadi.

Mustaqil ishni tashkillashtirishning turli usullari mavjud. Ular sirasida eng keng tarqalganlari: konspekt, referat, esse, taqdimot, ijodiy ish va h.k.

Mustaqil ish auditoriyada ham, auditoriyadan tashqari shaklda ham bo'lishi mumkin. Biz bu yerda mustaqil ishning an'anaviy va hanuz ahamiyatini saqlab kelayotgan turi – auditoriyadan tashqari mutolaaga to'xtalamiz.

Hozirgi kunda talabani qanday qilib o'qishga odatlantirish va mutolaa madaniyatiga o'rgatish masalasi ko'ndalang bo'lmoqda. Talabani mustaqil ishini nazorat qilish uchun harakatlar algoritmini ishlab chiqish taqozo etiladi. Xo'sh, mustaqil o'qishni qanday tashkil qilish lozim? Bizningcha buning tartibi quyidagicha bo'lishi lozim:

**1. Badiiy adabiyotni tavsiya qilish.** Amaliyot mustaqil o'qish uchun tanlovni talabalarning ixtiyoriga havola qilish samarali emasligini ko'rsatadi. Ayniqsa, nofilologik oliy ta'limda bu aniq ko'zga tashlanadi. Shu bois bu borada mutaxassis maslahati zarur bo'ladi. Tavsiya qilingan adabiyotlar soni 3tadan oshmagani ma'qul, chunki mutolaa bilan bog'liq topshiriqlarni guruh bo'lib bajariladigan turlari uchun bu qulaylik beradi.

**2. Mutolaa madaniyatiga o'rgatish.** Tajriba shuni ko'rsatadiki, ko'pincha talabalar kitobni juda yuzaki o'qiydilar, muallifini nomini unutadilar, asar nomini ham noto'g'ri aytadilar. Qahramonlar, personajlar, joy nomlari haqida ham shuni aytsa bo'ladi. Asardagi asosiy fikrni ajrata olmaydilar hamda undagi makon va zamon haqida chalkash tasavvurga ega bo'ladilar.

**3. Talabalarda matn ustida tizimli ishlash ko'nikmalarini rivojlantirish.** Badiiy matn ustida ishlaganda, avvalo til to'siqlarini yengish, o'qiganlarini yaxlitlashtirish lozim, keyin esa tahlily nigohdan o'tkazish va umumlashtirish, notanish so'zlar, arxaizmlar, istorizmlar, iboralarni yozib olish tavsiya qilinadi.

**4. So'zlab berish.** Talablar o'qiganlarini auditoriyada so'zlab beradilar, mazkur bosqichda asar g'oyasi, qahramonlarga munosabat, asar muallifi haqidagi fikrlar ortiqcha. Asosiy e'ribor talaba nutqiga qaratiladi, voqea, portret, peyzaj barcha tafsilotlari bilan tiklanishi talab qilinadi.

**5. Asar yuzasidan bahs-munozara.** Buni personajlarga va muammoli vaziyatga talabalarning nuqtayi nazarini so'rash yoki guruhni ikkiga ajratib bahs uyushtirish shaklida amalga oshirish mumkin.

**6. Esse.** Asardagi istalgan personaj yoki hodisa bilan bog'liq 400-500 ta so'zli esselar yozdirish mumkin. Bu yozma nutqni rivojlantirish imkoniyatini beradi.

**7. Revyu.** Badiiy asarga revyu yozish ham samarali usullardan biridir. Talabalarga yengillik tug'dirish va yozish texnikasini egallashlari uchun maxsus andozlaradan foydalanish mumkin. Quyida revyu andozasini tavsiya qilamiz:

**1. Mulohaza yuritish kerak bo'lgan nuqtalar.**

- Asar nima haqida?
- Asosiy qahramonlar kimlar?

- Qahramonlar haqqoniy tasvirlanganmi?
- Bosh qahramon qanday muammoga duch keladi?
- Asarda Sizga eng ko'p yoqqan xarakter? Nima sababdan yoqdi?

## 2. Shaxsiy taassurotlaringiz

## 3. Sizning asar haqidagi fikringiz

## 4. Sizning tavsiyalariningiz

- Ushbu kitobni boshqalarga o'qishga tavsiya qilar edingizmi?
- Bu asar qanday turdagi kitobxonga to'g'ri keladi?

Zamonaviy ta'limning ajralmas qismi bo'lgan mustaqil ish tog'ri va maqsadli tashkillashtrilganda samarali natijalarga olib kelishi shubhasiz.

### Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati

1. Барулина И.В. Организация самостоятельной работы студентов – важный фактор в повышении качества подготовки бакалавров. /Международный научно-исследовательский журнал, 2016, выпуск 04.
2. Омелаенко Н.В. Методика и организация самостоятельной работы студентов // Современные наукоемкие технологии. – 2016. – № 2-3. – С. 538-542.
3. Асаналиев М. К. Технология измерения результатов самостоятельной познавательной деятельности студентов / М. К. Асаналиев // Открытое образование. – 2006. - № 1. – С. 64-68.
4. <https://gradelearning.com/what-is-self-study/>

Ш.Худайкулова, ЖИДУ

## ЎЗБЕК ТИЛИДАГИ БАЪЗИ МУТЛАҚ ҚАДРИЯТЛИ АКСИОЛОГЕМАЛАР ТАҲЛИЛИ

**Аннотация:** мазкур тезисда аксиолингвистика тилда акс этган қадриятларнинг тил бирликлари ва белгилари билан ифодаланиш хусусиятларини ёритишга хизмат қилиши, аксиологик лексикани тадқиқ қилишда аксиологемалар тушунчаси алоҳида аҳамият касб этиши ҳақида фикр юритилади. Шунингдек, аксиологемалар таснифи келтирилиб, мутлақ қадриятли аксиологемалар таҳлил қилинади.

**Калит сўзлар:** мутлақ қадрият, аксиологемалар таҳлили, аксиологик жуфтликлар, аксиологик фразеология, метафора.

Аксиологик жуфтликлар халқнинг маданияти, маънавияти, дунёқараши, қадриятлари билан боғлиқ. Яхшилик-ёмонлик, ёруғлик-зулмат, адолат-ҳақсизлик, ҳаёт-ўлим, рост-ёлғон, соғлиқ-касаллик, дўстлик-душманлик, меҳнаткашлик-дангасалик, бойлик-камбағаллик, қувонч-ташвиш каби қадриятлар тизими бир неча асрлардан бери халқ ҳаётининг ажралмас қисмига айланган. Мазкур аксиологик жуфтликлар мақоллар, маталлар, нақллар, фразеологик иборалар, ривоятлар,

афсона, дostonлар, яъни халқ оғзаки ижоди ҳамда юксак бадий ижод намуналаридан мустаҳкам ўрин эгаллаган.

Кўплаб аксиологик фразеологияга доир тадқиқотларда қадрият ва аксилқадрият мақомидаги аксиологик жуфтликлар таснифланган. Ушбу таснифлар асосида аксиологик жуфтликларнинг мавзу жиҳатдан физиологик, моддий, ижтимоий, руҳий, маънавий-ахлоқий, интеллектуал, эмоционал, диний, миллий-этик ва мутлақ аксиологемалар каби таснифлари келтирилади ва ушбу қадриятларни таснифлаш давомида *нон, сув, ота-она, ватан, юрт, она тили* кабиларни шартли равишда мутлақ деб атадик, одатда фалсафада мутлақ қадрият деганда барча жамият ва қадриятлар тизимида инкор қилиб бўлмайдиган тушунчалар англашилади: масалан, соғлиқ (зеро, ҳеч ким касал бўлишни истамайди), гўзаллик... бу рўйхат катта эмаслигини ҳам эътироф этиш лозим. Шу сабабли биз шартли равишда мутлақ қадриятли аксиологемалар атамасини қўладик ва бунда аксилқадрият жуфтига эга бўлмаган қадриятларни назарда тутдик.

Тилнинг қадриятлар иерархиясидаги ўрни турли маданиятларда турличадир, шу боис у фалсафада мутлақ қадриятлар сирасига киритилмайди. Бизнингча, тилнинг қадрият баҳосида менталликдан кўра ижтимоийлик устунлик қилади. Ўзбек халқ мақол ва ибораларида тил ҳақида гап кетганда қадрият баҳосига эмас одоб, этикага урғу берилади. *Тилингни тий, тилингга эрк берма, тилини тишлади, тили ўн қулоч, қўл югуриги ошга, тил югуриги бошга* сингари ибораларда тилнинг ижтимоий қадрият сифатидаги баҳоси кузатилмайди. Ушбу иборалар имплицит тарзда *оғирлик, босиқлик, кўп сўзламаслик* каби этик қадриятлар баҳосини ифодалайди. Тилнинг ижтимоий қадриятга айланиши миллий уйғониш, истиқлол ғоялари, миллий тилга тажовуз, унинг йўқолиш хавфи каби омиллар билан боғлиқ. Шу боис она тилига қадрият баҳоси XX аср маҳсули, десак янглишмаган бўламиз. Кўп маъноли тил семемаси коннотациясининг аксиологик маъноси кўп ҳолларда публицистик услубдаги матнда *она, миллат, қадрият, неъмат* каби сўзлар билан бирга эксплицит тарзда англашинади: *тил миллат кўзгуси, тил миллат руҳи, тил олий неъмат, она тили – миллатнинг руҳи, ор-номуси* каби. Тил дискурсининг аксиологик майдонини *ўзликни англаш, ўзлигини сақлаш, миллий қадрият, ғурур* каби аксиологик баҳо ташувчи субмайдонлар ташкил қилади. Тил аксиологемасининг лексик аксилқадрияти, бизнингча, мавжуд эмас, лекин матнда кўпинча турли кўринишларда концептнинг зидди имплицит тарзда ўз ифодасини топади. “*Қайси бир миллатнинг она тили ўз ҳожатини ўтаёлмай, бошқа ёт тиллар олдида мағлубиятга учраб тиз букар экан, ундай миллат кўп узоқлашмаёқ, инсоний ҳуқуқларидан ажраган ҳолда ҳаёт дафтари устига инқироз қалами чекилиши шубҳасиздир*”. Ушбу матнда концептнинг қадрият баҳоси қуйидагилар орқали вербалашади:

- *она тили* ва *ёт тил* шаклида зидлаш. Матндан ташқарида *она тили* – *ёт тил* аксиологик жуфтлик ҳосил қилмайди, *ёт тил* (яъни чет тилини) *она тилига* қаршилантририлиши мантиққа зид, аксинча, чет тилини билиш социумда доимо рағбатлантририлади; муаллиф мақсадли равишда матнда *ёт тил* окказионализмни қўллаб, бирикмага салбий бўёқ беради ва аксилқадрият мазмуни бахш этади;

- *мағлубиятга учраб, тиз букар экан – энгилиш, бўйсунуш* маъносини англатувчи салбий бўёқли фразеологизмлар;

- *ёт тил, ҳожатини ўтаёлмай* – окказионализмлари;

- *ҳаёт дафтари, инқироз қалами чекилиши* метафоралари;

- *ўз-ўзлик олмоши*;

- *импликация – натижа*: объект хоссаларига жавоб реакциясини тасвирлаш: инқироз қалами чекилиши шубҳасиздир. Шунингдек, *она тили* аксиологик майдонидаги *миллат, инсон, ҳуқуқ* субмайдонлари ҳамда юқорида санаб ўтилган баҳони ифодалаш усуллари концептнинг ижтимоий қадрият баҳосини вербаллаштиришга хизмат қилади.

Хулоса қилиб айтганда, аксиолингвистика тилда акс этган қадриятларнинг тил бирликлари ва белгилари билан ифодаланиш хусусиятларини ёритишга хизмат қилади. Аксиологик лексикани тадқиқ қилишда мақоллар, маталлар, нақллар, иборалар, ривоятлар, афсона, дostonлар, яъни халқ оғзаки ижоди ҳамда юксак бадиий ижод намуналари муҳим ҳисобланади.

### **Фойдаланилган адабиётлар рўйхати**

1. Анисимов С. Ф. Введение в аксиологию. Учебное пособие для изучающих философию. – М.: Современные тетради, 2001. – С. 73.

2. Алихонтўра Соғуний. Туркистон қайғуси. [www.ziyouz.com](http://www.ziyouz.com) кутубхонаси. Матнни араб имлосидан кириллга ўтказиб нашрга тайёрловчилар: Аҳадхонтўра Гаппоров, Увайсхонтўра Шокиров. – Б. 10.

3. Ҳакимова М. Ўзбек тилида абстракт номлар семантикаси. Филол. фан. док.(DSc) ... дисс. автореф. – Т., 2019. – Б.28.

4. Усманов Ф. Ф. Ўзбек тилидаги ўхшатишларнинг лингвомаданий тадқиқи. Филол. фан. бўйича фалсафа док. ((PhD) дисс... автореф. – Т., 2020. – Б.24.

С.Абдунабиев, ЖИДУ

### **АРАБ ТИЛИДАН ЎЗБЕК ТИЛИГА ЎЗЛАШГАН СЎЗЛАРНИНГ ЛЕКСИК-СЕМАНТИК ХУСУСИЯТЛАРИ**

Ватанимиз мустақиллиги йилдан-йилга анъана ва қадриятларимизни эъзозлаш, уларни замон талаблари асосида бойитиш ва ривожлантириш, ўзлигимизни англаш, дунё ҳамжамиятида муносиб

ўрин эгаллашдек, эзгу мақсадимизни амалга ошишида улкан имкониятларни яратиб келмоқда.

Мустақиллик биз учун эркин ва озод ҳаёт, мардлик ва матонат тимсолига айланди. Дарҳақиқат, 30 йил давомида мамлакатда ижтимоий-иқтисодий, маънавий-маърифий, таълим соҳасида тубдан ўзгаришлар ислоҳ этилди. Албатта ўзбек тилининг янада ривожланиши, жаҳон ҳамжамиятидаги ўрни янада ошиб бормоқда.

Ушбу мақолада биз араб тилидан ўзбек тилига ўзлашган сўзларнинг ҳам лексик, ҳам грамматик жиҳатдан ўрганиш мақсад қилиб олинган.

Ўрта Осиёдаги халқлар, шу жумладан ўзбек халқи жуда қадим ёзув маданиятига эга халқлардан биридирлар. Улар ўтмишда турли ёзувлардан фойдаланиб келганлар. Бу ёзувлар ўз тизимига кўра, асосан фонографик-ҳарф-товуш ёзувлардан иборат бўлган. Бунда сўғд, паҳлавий, урхун-энасой (руник), уйғур, араб ёзувлари аҳамиятлидир. Юқоридаги ёзувлар деярли оромий ёзуви билан боғлиқ ҳолда шаклланган.

**Араб ёзуви** сомиий ҳарф-товуш ёзувининг энг ёш, нисбатан кейин юзага келган тармоғидир. Бу ёзув ислом динининг пайдо бўлишидан бир оз аввалроқ қўллана бошлаган. Форслар ва туркий халқлар араб ёзувини қабул қилиб, араб тилида бўлмаган, лекин ўз тилларида бўлган товушлар – п, ч, ж («**ғижда**» сўзидаги каби ), г товушлари учун алифбодаги муайян ҳарфларга тегишли белгилар қўйиб, янги ҳарфлар яратиб, алифбодаги ҳарфлар сонини 32 тага етказганлар. Ўзбек халқи ҳам асрлар давомида ана шу мослаштирилган араб ёзувидан фойдаланиб келди(эски ўзбек ёзуви). Ўрта Осиёдаги яшаб ижод қилган буюк алломалар бу ёзувда битилган улкан ва бетакрор илмий маданий мерос қолдирганлар.

Ҳозирги ўзбек адабий тили луғат таркибида араб тилидан ўзлашган сўзлар грамматик жиҳатдан асосан, от туркумига хосдир: Масалан, مهندس (муҳандис), لغة (луғат), شركة (ширкат), ممتاز (мумтоз), رئيس (раис), نائب (ноиб), وزير (вазир), جمهورية (жумҳурият), كلية (куллиёт), طالب (толиб), موضوع (мавзу), حدود (худуд) ва бошқалар. Бу сўзларнинг айримлари феъллашиш ҳодисаси таъсирида кўмакчи феъллар қабул қилиб, феълга хос қиймат касб этган: маъруза қилмоқ, ваъда бермоқ ва бошқалар. Шуниси ҳам борки, араб луғавий ўзлашмаларнинг феълга хос лисоний қиймат касб этиши – ўзбек тили фразеологик системасини салмоқли бойитади, чунки араб луғавий бирликларининг феъллашуви туфайли фразеологик иборалар ҳам вужудга келади: вафо қилмоқ, ваъда бермоқ.

От туркумига хос айрим арабча сўзлар араб тилида грамматки жиҳатдан бирлик ва кўплик шаклларига эгадир. Улар ўз шаклий хусусиятлари билан сон категориясининг парадигматик қаторларини

ҳосил қилади. Араб тилидаги сўзларнинг бирлик сондагиси ўзбек тилига ўзлашган. Кўплик сондаги сўзлар эса ўзбек тилига мутлақо ётдир. Масалан, **وطن** – “ватан” сўзи ўзбек тилига шундайлигича кириб келган, унинг кўплик шакли эса **أوطان** – “автон” ушбу тилда муомалага киритилмаган. Шунингдек, **أمر** – “амр”, кўплиги **أوامر** – “авомир”, **طالب** – “толиб”, кўплиги **طلاب** – “туллаб”, **كتاب** – “китоб”, кўплиги **كتب** – “кутуб”. Ёки аксинча баъзи араб сўзларининг кўплик шакли ўзбек тилига ўзлашган. Масалан, **كبار** – “кибор”, бирлиги **كبير** – “кабир”, **ايام** – “айём”, бирлиги **يوم** – “йавмун”, **اقرباء** – “ақрабо”, бирлик шакли **قريب** – “қарийб”, **اسلحة** – “аслаҳа” бирлиги **سلاح** – “силаҳ”, **الوان** – “алвон” бирлиги **لون** – “лавн” ва бошқалар.

Арабча луғавий ўзлашмалар ўзбек тили грамматик қонун-қоидаларига амал қилинган ҳолда, бир қатор жуфт сўзлар ҳосил қилган. Араб тилидан ўзбек тилига ўзлашган сўзларда арабча сўзларнинг ўзбек тилида бошқача маъно касб этишини кўриш мумкин. Масалан, араб тилида **صاحب** – соҳиб сўзи ўзбек тилида “хўжайин”, “бирор-бир жойнинг эгаси” маъносини бериши мумкин. **قامة** – “қомат” сўзи ўзбекчада бўй маъносида келади. **ايام** – айём сўзи эса ўзбек тилида “кунлар”, **زوج** – “завж” сўзи “эр” маъносида қўлланилади.

Баъзи моносемантик сўзларнинг маъноси эса ўзлашган тилда бутунлай бошқа тусга кириб, ўз тилдаги маъно хусусиятини йўқотади. Масалан, **غليان** – “ғалаён” сўзи араб тилида сувнинг қайнаш жараёнини англатади. Ўзбек тилида эса норозилик мақсадида кўтарилган исён, кўзғолон, тўполон маънолари билан биргаликда кўчма маънода киши ички дунёсидаги туғён маъноларида ҳам қўлланилади.

Арабча кўп маъноли сўзларнинг икки ёки ундан ортиқ маънолари билан ўзбек тилига ўзлашганлиги ҳам кўзга ташланади. Масалан, **استاذ** – “Устоз” сўзи араб тилида: ўқитувчи, профессор каби маъноларга эга. Ўзбек тилида эса: касб-хунар, илм ўргатувчи мураббий, раҳнамо маънолари билан ўзлашган. **تاريخ** – “тарих” сўзи ҳам шундай маънога эга. Бу сўз араб тилида вақт, сана, давр, ҳикоя каби маъноларни англатса, ўзбек тилида эса, ижтимоий тараққиёт билан юзага келган воқелик, ҳаёт, ўтмишга оид факт ва ҳодисалар мажмуаси, воқеа-ҳодиса ёки нарсанинг изчил тараққиёт йўли, жамият тараққиёти ҳақидаги фан, бирор-бир воқеа-ҳодисанинг қачон бўлиб ўтганини кўрсатувчи аниқ бир сана, вақт каби маънолари билан кириб келган.

Ўзбек тилига ўзлашган арабча сўзларнинг бир гуруҳи ўзбек тили заминидан ўз маъно қийматини бутунлай йўқотиб, этимологик маъно ва тушунчаси билан алоқадор бўлмаган бошқа семантик бирликка айланган. Бундай характердаги сўзлар асл фонетик ва морфологик қиёфаларини ўзгартирмаган. Шундай бўлса-да, улар араб ва ўзбек тилида семантик яқинликка эга бўлмайди. Сўзнинг ўз тилдаги маъноси билан ўзлашган тилдаги маънолари орасида боғлиқлик унутилади.

Масалан, **بساط** – “бисот” сўзи араб тилида моносемантик характерга эга. Бу сўз фақат ўзбек тилида “гилам” маъносини ифода этади. Ўзбек тилида эса бу сўз араб тилидаги маъно билан алоқаси бўлмаган тушунчаларни англатади. Аёлларнинг ўзига тегишли бўлган моли, кишига, оилага, хўжаликка қарашли мол-дунё, бойлик демакдир. **بساط** сўзи кўчма маънода жонли тилда ҳам ишлатилинади. Масалан, бирор-бир кимсада, бор бўлган, ёки сақлаб қўйган буюм ёки нарса (Бисотимда битта узук бор эди, уни ҳам сенга бердим).

Араб ўзлашмаларининг лексик-семантик хусусиятлари ҳақида шуни айтиш мумкинки, уларнинг маънолари ўзбек тили заминида маълум ва муайян ўзгаришларни бошдан кечирган.

Хулоса ўрнида шуни айтиш мумкинки, ўзбек тилига нафақат араб тили, балки форс ва бошқа тиллардаги сўзлар ҳам ўзлашиб келган. Бу сўзларни ўрганиш тадқиқотчилар учун муҳим аҳамият касб этади.

#### **Фойдаланилган адабиётлар рўйхати**

1. Сулаймонова Н., Абзалова М. Ўзбек тилидаги арабий сўзлар имлоси. –Тошкент. “Фан ва технология”. 2009. – Б.115.

2. Араб лексик ўзлашмаларининг баъзи маъно хусусиятлари. – Тошкент, 1992. – Б.120.

## IV ШЎЪБА. ТАРЖИМА НАЗАРИЯСИ ВА АМАЛИЁТИ, ОҒЗАКИ ВА СИНХРОН ТАРЖИМА МАСАЛАЛАРИ

М.Абдурахманова, ЖИДУ;

В.Маматкасимова, ЖИДУ

### ЎЗБЕК ТИЛИНИНГ ИЖТИМОЙ-СИЁСИЙ СОҲАСИ ТИЛИДА ФРАНЦУЗ ТИЛИДАН ЎЗЛАШГАН СЎЗЛАР УЛУШИ ВА УЛАРНИНГ ҚЎЛЛАНИШИ

Тил ҳар бир миллатнинг маънавий олами, бетакрор маданиятининг кўзгусидир. Маълумки, суверен халқ тилига давлат тили мақоми берилиши тилни давлатнинг расмий рамзларидан бирига айлантиради. Давлат тили сиёсий, ижтимоий ва маданий соҳаларни бирлаштирувчи вазифани бажарувчи давлат рамзи бўлиб ҳисобланади. Шундай экан, тилимиз софлигини сақлаш, унинг табиатига зиён етказмаган ҳолда бойитиб бориш, тилни тараққий эттириш масалалари доимо кун тартибда бўлади.

Маълумки, ўзбек тилининг ижтимоий-сиёсий соҳасига хизмат қилувчи луғат таркибининг шаклланиши ҳозирги Марказий Осиё худудида давлатчилик шаклланиши билан боғлиқ узоқ ва мураккаб тарихий даврларни қамраб олади. Ўзбек тили луғат таркибининг ривожланишида араб ва форсча сўзларнинг улуши катталиги сир эмас.

Илмда мавжуд усуллар асосида таҳлил қиладиган бўлсак, жумладан, - ҳеч қандай ўзгаришсиз сўзни тилда қўллаш, транслитерация (тўлиқ ёки қисман), яъни бошқа тилдаги сўзни айнан ўзбек алифбоси асосида шундайлигича ёзиш орқали: **раддия, талафот, таслим, ғолиб, ҳужум, ҳукумат, мусоҳаба, конституция** каби;

- калькалаш, қисман калькалаш, яъни араб, форс-тожик ўзагидан ҳамда ўзбек ва форс-тожикча ясовчи аффиксларидан ярим калькалаш усули орқали: **давлатлараро, давлатчилик, тажовузкорлик, ҳарбийлаштирилмоқ, тарафдорлик, тарафкашлик** каби;

- семантик калькалаш орқали: **аралашмаслик сиёсати, дахлсизлик, сиёсий муҳожир, ажнабий, фавқулодда вазият, умумдавлат** каби;

- мазмунан яқин таржима, изоҳ, талқинини бериш орқали: **элтиб бериш**

- ўз тилида мос муқобил вариантыни бериш орқали: **мухтор вакил, бошпана, инсонпарварлик ёрдами, аралашув, бетарафлик, мурасасозлик, муқаддима (преамбула), кенгаш** ва бошқа усуллар ёрдамида сўзлар ўзбек тилига ўзлаштирилган.

Албатта, атамаларни таржима қилишнинг барча мавжуд усулининг ўзига хос ижобий ва салбий жиҳатлари бор. Шу боис уларнинг

маъносини беришда таржиманинг ҳамма усулларидан фойдаланиш мақсадга мувофиқдир. Воқеликни ёки атамани таржима қилишда маълум бир техникани танлаш тўғрисидаги қарор бевосита таржимон-мутахассис олдида турган вазифага боғлиқ бўлади.

Ҳозирги глобаллашув жараёнларида ўзаро алоқа ва ҳамкорликни ўрнатиш орқали тилга янги, хусусан, ижтимоий-сиёсий атамалар оқими кириб келмоқда. Хусусан, ўзбек тили терминологик тизимиغا Ғарбий Европа тилларидан кириб келаётган атамаларни таржима қилиш, тартибга солиш қониқарли даражада эмас. Кириб келаётган маълумотлар оқими, айниқса, ижтимоий-сиёсий, ижтимоий-иқтисодий термин ва тушунчаларнинг кўплиги ва оммавий ахборот воситалари, соҳа мутахассислари нутқи, таҳлилий маълумотларни тартибга солиш ҳамда назорат қилиш имкони йўқлиги сабабли терминологик тизимимизда етарлича муаммолар юзага келмоқда. Бундай ҳолат терминларни ўзлаштириш, калькалаш, изоҳлашда муайян қийинчиликларни юзага чиқармоқда.

Шу ўринда ҳозирги кунда ўзбек адабий тили ижтимоий-сиёсий нутқида кенг қўлланилаётган французча сўзлар таҳлилига тўхталмоқчимиз.

**“Консолидация”** сўзи француз тилида “мустаҳкамлаш” маъносини англатиб, ўзбек тилида **бирлашув, жипслашув, бирдамлик** маъноларида қўлланилади. Ушбу сўзнинг ҳозирги ўзбек адабий тилида таржимасиз айнан қўлланилаётганини кузатишимиз мумкин. Шунингдек, **консолидировать и консолидироваться** феълининг консолидациялашмоқ шакли ҳам ижтимоий-сиёсий матнларда кенг ишлатилмоқда. Масалан, *мамлакатимизнинг консолидациялашган бюджети таркибига Давлат бюджети, давлат ... жамғармаси маблағлари киради. Бу ўринда ўзлашма сўз “тўпланган” маъносида келган.*

**“Модернизация”** (франц. moderne — энг янги, замонавий) — бирор нарсани янгилаш, унга замонавий тус бериш, уни замонавий талабларга мувофиқ ўзгартириш, француз тилида “замонавийлаштириш” маъносини англатиб, ўзбек тилида ушбу атама **замонавийлаштириш, замон талабларига мувофиқ такомиллаштириш, янгилаш** маъноларида қўлланилади. Масалан, *ускуналарни модернизациялаш, яъни уларни замонавийлаштириш, янгилаш, янги талабларга мослаш, замон талабларига мувофиқ такомиллаштириш.* Одатда бу термин ўзбек тилида *модернизациялаш, модернизация қилиш* шаклида ишлатилипти. Масалан, *“Ишлаб чиқаришни модернизация қилиш – замон талаби”.*

**“Конвертация”** атамаси аслида “тубдан ўзгартириш, қайта тузиш” маъносини ифодалаб, миллий валютанинг амалдаги курс бўйича бошқа хорижий валютага эркин ва чекланмаган миқдорда алмаштирилиши тушунилади. Демак, **“алмаштириш, ўзгартириш”** маъно-

сини ифодалайди. Масалан, “Эркин конвертация амалиёти жорий қилинган вақтдан бошлаб хорижий валютани сотиш ва сотиб олиш билан боғлиқ валюта операциялари ҳажми бир неча баробар ошди” (ЎзР Миллий банки расмий сайтидан). “Конвертировать” феъли “конвертация қилмоқ” шаклида қўлланыпти: *мулкни конвертация қилиш, валютани конвертация қилмоқ* каби.

**“Конструктив”** яъни французча “йиғиш, барпо этиш учун хизмат қиладиган” тушунчаси *“тузилишига оид ёки асос бўла оладиган, асос қилиб олса бўладиган”* маъноларини англатиб, **амалий, фойдали, маъқул** маъноларида қўлланади..

Масалан, *“Асосий мақсадимиз мамлакатларимиз ва халқларимизнинг бугунги кунини ва истиқболи учун масъулиятни ҳар томонлама чуқур англаш, очиқ ва конструктив ҳамкорликка тайёр барча томонларни глобал мулоқотга жалб қилишдан иборат”*.

Юқоридаги мисоллардан кўриниб турибдики, тилимизда қўлланаётган ўзлашма сўзларнинг муқобил варианты, таржимаси ўзбек тилида мавжуд.

Ижтимоий-сиёсий матнда қўлланилган атамалар бир хил маънода тушунилиши ва бошқача талқин қилиш имконияти бўлмаслиги зарур. Термин сифатида уларнинг икки хил шакли ҳам тилда бирдек қўлланаверса, мужмаллик, ноаниқликни юзага келдтиради. Тушунчани икки ёки ундан ортиқ маънодош сўзлар орқали ифодаласлик керак. Тилда ўзлашма сўзнинг аниқ мазмуни ва ифодалаётган тушунчанинг асл моҳиятини ифодаловчи сўз бўлса, имкон қадар уни оммавийлаштириш мақсадга мувофиқ бўлади.

Юқоридаги мисоллар таҳлили асосида хулоса қиладиган бўлсак, ўзбек тилида айни маънони ифодалай оладиган тил бирлиги бўла туриб, синоним сифатида ўзлашма сўзни ҳам тилга киритиш нафақат унинг софлигига путур етказди, балки умумистеъмолда мавжуд сўзларнинг атама сифатида қўллаш имконини ҳам чеклаб қўяди.

### **Фойдаланган адабиётлар**

1. Дадабоев Х. *Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI-XIV вв.* – Ташкент: Ёзувчи, 1991й.

2. Абдуллаева А. *Роль заимствований из арабского и персидско-таджикского языков в формировании терминосистемы сферы международных отношений узбекского языка.*- Тошкент 1998

3. Пашковская Наталья Дмитриевна, Сукроева Наталия Сергеевна *О специфике перевода общественнополитических текстов // ИСОМ. 2015. №5-1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-spetsifike-perevoda-obschestvennopoliticheskikh-tekstov> (дата обращения: 25.11.2023).*

4. Анисимова. А. *Методология перевода англоязычных терминов гуманитарных и общественно-политических наук.* – Москва 2010

## ТАРЖИМА МАСАЛАЛАРИНИНГ ЎЗИГА ХОС ҚОИДАЛАРИ, МУАММОЛАРИ ВА ЛИСОНИЙ ОМИЛЛАРИ

**Аннотация:** мақолада таржима жараёнидаги асосий камчилик ва хатоларнинг сабаблари, таржима ва аслият матнларида аниқланган миллий маданиятларнинг ўхшашлиги ва фарқлари ҳақида сўз юритилади.

**Калит сўзлар:** таржима санъати, лисоний омиллар, лингвомаданият, ахборот узатиш, прескриптив йўналиш.

Мазкур мақоламизда биз таржима санъатининг уч қиррасига эътиборни қаратдик: 1) Таржима назариясининг тарихи ва таржима қилишнинг ўзига хос қоидалари, 2) таржима санъати ва терминига берилган таърифлар, 3) таржиманинг турли тиллардаги лисоний омиллари ва уларнинг лингвомаданий хусусиятлари.

Юқоридаги вазифаларни бажариш учун бизда тажриба ҳам, шарт-шароит ҳам етарли, деб ўйлаймиз.

Бизнинг назаримизда, таржима – бу бир тилдаги ахборотни бошқа тилда баён этиш демакдир. Таржима ва аслият матнларда аниқланган миллий маданиятларнинг ўхшашлиги ва фарқларини тадқиқ қилиш асос ҳисобланади.

И. Каримовнинг “ Тарихсиз келажак йўқ” деган доно фикрларини давом эттирган ҳолда айтиш лозимки, ҳар бир тадқиқот объектининг ўз тарихи мавжуд. Жумладан, француз тилида таржима назариясининг ҳам ўзи хос тарихий ривожланиш босқичлари бор. Француз тили тарихи ва адабиёти таржима ҳақида кўплаб тарихий анъанавий бойликка эга. Жумладан, Е.Г.Эткинд ўзининг “ Буюк француз таржимонлари” мақоласида “Францияда таржима тарихи” фожиа билан бошланди деб ёзган эди. Ушбу мақоланинг биринчи қатори француз Уйғониш даврининг инсонпарвари, таржимони, ёзувчи ва босмаҳона матбаачи Этьен Долега бағишланган.

Таъкидлаш лозимки, шахсан Доленинг француз тилига қўшган хизмати шундаки, у туфайли илк бор француз тилига **traducteur** (таржимон) ва **traduction** (таржима) сўзлари кириб келган. Энг муҳими Э. Доле асарининг тарихий хизмати шундаки, мазкур асар «Бир тилдан иккинчи тилга яхши таржима қилишнинг ўзига хос хусусияти» (“La maniere de bien traduire d’une langue en autre”) 1540 йили биринчи марта чоп этилди.

Э. Доленинг мазкур илмий иши таржима назариясининг прескриптив йўналишидаги бош манба бўлиб хизмат қилган. Муаллиф ўз асарида тўлақонли яхши таржима қилишнинг бешта қоидасини таклиф қилади:

1) таржимон энг аввало муаллифнинг предмет ҳақидаги фикрини ва бу объект ҳақидаги унинг ҳукмини яхши тушунмоғи лозим;

2) таржимондан тил аслиятини яхши билиш ва уни юксак даражада таржима қилиш талаб қилинади;

3) таржимон матннинг асл нусхасини сўзма сўз таржима қилмаслигини инобатга олмоғи лозим;

4) таржимондан таржима нормаларини яхши билган ҳолда умумий қўлланиладиган лисоний шакллар билан чекланиши талаб этилади, аммо янги лесик ибораларни ҳеч қандай ўйламасдан ўзича ихтиро қилиб, таржимага киритиши мумкин эмас;

5) таржимондан нотиқлик нутқ нормаларига риоя қилиш талаб қилинади, айниқса, “гапларни бир-бирига боғлаш ва бирлаштириш қоидаларига нозиклик билан шундай ёндашиш керакки, унда инсон қалби фақатгина қаноатланиб қолмасдан, балки унинг қулоқлари эшитиб рохатланиши керак, чунки одатдаги нутқда бундай уйғунлик мавжуд эмас” [La maniere de bien traduire d’une langue en autre 1540].

**II. Таржима масалаларида 6 хил муаммо мавжуд: лексик-семантик, грамматик, синтактик, риторик, прагматик ва маданий (локализация-худудий).**

### **1. Таржимада лексико-семантик муаммолар.**

Лексик-семантик муаммолар луғатлар, изоҳли луғатлар, турли соҳалар бўйича, жумладан, банк соҳасига доир терминлар махсус экспертлар билан маслаҳатлашиш орқали ҳал қилиниши мумкин бўлган муаммолардир. Ушбу ҳолатда матнларда терминларнинг ўзаро алмашиши хусусиятидан келиб чиқиб, неологизмлар, семантик лакуналар, синоним ва антонимлар лексик сатҳида икки ёки ундан ортиқ семантик маъноларни ифодалашига эътиборни қаратиш лозим.

### **2. Таржимада грамматик муаммолар.**

Грамматик муаммолар, масалан, темпораллик, тус(аспект) категорияси (тус категориясини ифодалашда замонга нисбатан иш ҳаракатнинг давомийлик жараёни ёки ҳолатни ифодалашда феъл ва кишилик олмошининг қўлланиши, олмош билан феъл биргаликда ифодаланганда турли семантик ҳаракатни, жумладан, ҳаракатнинг ривожланиши жараёни ёки ҳолатни кўрсатишга ҳизмат қилишини инобатга олиш лозим.

### **3.Таржимада синтактик муаммолари.**

Синтактик муаммолар синтактик параллелизмлар, синтактик муносабатлар (бошқарув, битишув), феълларнинг активлик ва мажхуллик нисбати, гап ёки иш ҳаракатни ифодаловчи ҳикояларда воқеликнинг амалга ошиш жараёнини шакллантириш, риторик фигуралар шаклланишининг таркибий қисми, гап ва нутқларда сўз тартибининг ўзгариш ҳолати, шунингдек сўзларнинг анафорик хусусиятини гапнинг бошида, шеърларда ва фразаларда келишини инобатга олиш кузатилади.

#### **4. Таржимада риторик муаммолар.**

Риторик муаммолар бевосита ўқшатиш билан боғлиқ. Иш ҳаракатни мантиқий фикрлаш стилистик фигуралар(воситалар) (қиёслаш, метафора, метонимия, синекдоха, оксиморон, парадокс ва бошқалар) ва дикция( чиройли талаффуз ёрдамида сўз ва гапларни аниқ-равшан айтиш) билан боғлиқ.

**5. Таржимада прагматик муаммолар:** маркетинг (ишни ташкил этиш ва уни юритиш) таржимаси мисолида

Прагматик масалалар “сен” ва “сиз” олмошлари билан узвий боғлиқдир. Жумадан, ушбу олмошлар ёрдамида идиоматик фразалар, иборалар, диктон(мақол-матал ва ҳикматли сўзлар)лар, ирония(киноя, пичинг), ҳазил ва жаргонлар қўлланишида учрайди. Аммо бу қийинчиликлар бошқа қийинчиликларни ҳам ўз ичига олиши мумкин, масалан, инглизча-французча маркетинг таржимасида кишилик олмоши "сиз". Бу ҳолатда таржимон “сен” ва “сиз” олмошларидан қайси бири матн мазмунига мос келишини ва уларни тўғри қўллашни ўйлаб кўришга тўғр келади. Агар “сиз” олмошини қўлласа, унда маъно ўзгариб, хушмуомалик категориясига айланиб кетиши мумкин. Бу ҳолат эса доим ҳам таржимага мос келавермайди.

#### **6. Таржимада лингво-маданий муаммолар.**

Маданий муаммолар турли тилларда маданият ҳар хил бўлиб, улар ўша халқ маданиятини акс эттиради. Жумладан, ҳар хил миллатда таомларнинг номланиши ҳар хил, байрамлар ва ҳар хил маданиятни англатувчи урф-одатларни ҳам кўрсатиш мумкин. Таржимон эса ҳар икки тил соҳиблари маданиятини чуқур билиши ва англаши лозим.

**III.** Маълумки, таржима – бу санъат демакдир, таржимоннинг санъати эса –бу ўз тушунчасини бошқа тилга таржима қилиб узатиш. Таржимон бегона воқеликни тўғри англаши, тушуниши, мулоҳаза қилиши, ёзувчининг ҳолатини кўриши, англаши, ҳис қилиши каби ҳолатларни тўғри таржима ёрдамида ўз китобхонига етказиб бериши лозим.

Коммуникативлик яъни мулоқат қилиш ҳозирги таржима назариясининг энг асосий принципларидан бири ҳисобланади. Таржимоннинг мақсади – ахборотни бир одамдан иккинчи одамга узатиш. Ахборотни узатиш дегани бу бир тилни иккинчи тилга алмаштириш эмас, балки асосий матн мазмунидан келиб чиқиб, сараланган махсус тил воситалари орқали таржима моҳиятига мос келадиган муқобил таржимани беришдир.

Таржимон сўзни эмас, балки ахборотда ифодаланган маънони таржима қилади. Шунингдек таржима масалаларининг асосий ғояси маъноларни шарҳлашга ва бу маънолар қандай қилиб ўз маъносини бошқа тилда тўғри сақлаб қолиш хусусиятларига қаратилади.

Ҳозирги замон лингвистикасида “таржима” терминиға жараён ва натижа деб таъриф бериләпти. Таржима жараёни деганда бир тилдаги матн ғоясини трансформация орқали бошқи тилға айлантириш тушунилади. Биз Т.В. Жеребилонинг лингвистик терминлар луғатида эса “таржима” терминиға қуйидаги таърифни топамиз: 1) матн мазмунидаги ахборотни лисоний воситалар билан бошқа тилға узатиш; 2) икки ёки ундан ортиқ тиллар қиёслашининг мақсади улар орасидаги семантик хусусиятларнинг мос келишини қидириб топиш; 3) матн мазмунидаги ахборотнинг ғоясини тўла очиб бериш учун бошқа тилдаги воситаларни излаб топиш, шунингдек мазмун ва шакл нуқтаи назардан матннинг асл нусхасидаги мазмун моҳиятининг тўла очиб берилиши таржимаға мос келиши лозим. Социолингвистик нуқтаи назаридан, таржимон таржима жараёнида чиройли талаффузға ва экстралингвистик характердаги маълумотға ҳам эға бўлиши лозим [Словарь лингвистических терминов. 2010].

А.Д. Швейцернинг фикрича, “таржима бир йўналишдаги икки жараёни қамраб олувчи мулоқатнинг тиллар аро ва маданий фазавий жараёндир [Швейцер 2012, 75].

Таржима жараёни – ўта қийин, кўп аспектли, таржимондан нафақат лингвистик, аммо экстралингвистик, лингвомаданий билимларни ҳам талаб қилади. Таржима объекти ўта мураккаб жараёндир. Шунинг учун кўпчилик назариётчи ва амалиётчилар фикриға кўра, фақатгина кенг ва чуқур билимға эға бўлган таржимонгина матнни сифатли таржима қилиш мумкин, айниқса, агар бадий асарлар таржимаси ҳақида гап кетса.

Таржимоннинг вазифаси шундаки, у ўқувчига муаллиф мақсадини аниқ ва равон етказиши билан бирға фақатгина эксплицит ахборотни эмас, балки имплицит маълумотни ҳам тўғри узатиш лозим. Албатта, бу таржимон учун ўта мураккаб вазифа, таржимон доим ҳам яхши таржима қила олмаслиги мумкин, чунки турли хил тилларнинг дунёвий манзараси ва менталитети мос келмайди. Масалан, рус тилидаги *лиса, лошадь, собака, ворона, кошка* (**тулки, от, ит, қарға, мушук**) сўзлари аёл жинсига қарашли бўлса, француз тилида эса улар: *renard(m), cheval (m), chien (m), corbeau (m), chat (m)* эркак жинсига мос келади. Демак, француз ва рус тилларидаги жинс категорияси доим ҳам бир-бириға мос келавермайди.

Француз тилидан бошқа тилларға таржима қилишда ўзига хос муаммолари мавжуд. Масалан, биз француз тилидан рус тилиға таржима қилишда икки тил йўналишида тез-тез қийинчиликларға дуч келамиз.

Жумладан, француз тилидаги *tout* олмошини таҳлилға тортсак, ушбу олмош ўзига хос семантик хусусиятға эға: биринчидан, ушбу олмошнинг мазмунини очиб бериш от олдидан ёки отдан сўнг артик

билан ёки артиклсиз келишига боғлиқ, иккинчидан, *tout* олмошининг аниқ ёки ноаниқ артикл билан келишини назарда тутмоғ лозим.

Француз тилидан рус тилига таржима қилиш жараёнида таржимон *tout* олмошининг кўп маънони англатишини билмоғи керак, жумладан, *tout* олмоши рус тилида "весь", "целый" ёки "каждый" маъноларини англатиб келади. Агар олмош от олдида аниқ артикл билан қўлланса, *tout* олмоши француз тилидан рус тилига "весь" деб таржима қилинади. Масалан:

Il veut savoir *toute* la vérité. – Он хочет знать *всю* правду.

J'y ai pensé *toute* la soirée. – Я думал об этом *весь* вечер.

Агар олмош от олдида ноаниқ артикл билан қўлланса, бу ҳолда *tout* олмоши француз тилидан рус тилига "целый" сифати ёрдамида таржима қилинади:

C'est *tout* un problème. – Это *целая* проблема,

Ce n'est plus un village, c'est *toute* une cité. – Это больше не деревня, это *целый* город,

Борди-ю *tout* олмоши от олдида артиклсиз қўлланса, унда мазкур олмош француз тилидан рус тилига қуйидаги сўзлар "всякий, каждый, любой" орқали таржима қилинади.

Қуйидаги мисолларни таҳлилга тортамыз ва у ерда *tout* олмоши ўзига хос семантик маъноларни ифода этади:

*Tout* enfant a droit à l'instruction. – *Каждый* ребёнок имеет право на образование

Contre *toute* espérance il a réussi ce rôle. – Вопреки всякому ожиданию эта роль ему удалась.

Таъкидлаш лозимки, француз тилида ёрдамчи сўзлар катта роль ўйнайди. Юқорида мисолларда кўрганиимиздек, бу ўринда артикллар отлар олдида келганда матннинг мазмунини сезиларли даражада ўзгартириб юборади. Жумладан, қуйидаги учта гапни қиёсий таҳлилга тортамыз ва бу ҳолатни гувоҳи бўламиз.

Je mange *le* chocolat. – Я ем шоколад.

Je veux *du* chocolat. – Я хочу шоколада.

J'ai mangé *le* chocolat. – Я съел целую шоколадку.

Айтиш лозимки, француз тилида артикл мавхум тушунчани аниқ предметга айлантриб юбориш хусусиятига эга. Масалан: l'attention – внимание-диққат, une attention – знак внимания, подарок-эътибор белгиси, совға, la beauté – красота-гўзаллик ва une beauté красотка-гўзал-соҳибжамол қиз..

Айтиш жоизки, бадий адабиётлар таржимаси таржимондан катта энциклопедик билимларни талаб қилади. Таржима жараёнида асосий эътиборни асарнинг стил(услуг) ва жанрига қаратиб, олдиндан катта тайёргарлик кўриш мақсадга мувофиқ, чунки халқнинг одатларини,

анъаналарини, турмуш тарзини, маданиятини таржимон яхши ўрганиш лозим.

**IV.** Бадиий матн таржимасини юқори савияда амалга ошишида таржимон қуйидаги тил омилларига эътиборни қаратиш керак деб ўйлаймиз.

**Биринчидан,** таржима тарихий ўтмиш дунёси билан боғлиқ бўлса, таржимон дарҳол архив ҳужжатлар билан танишиб чиқиш даркор, шунингдек ўша давр ҳамма реалияларни билиши ва уларнинг бадиий асарлардаги таржимасини китобхонлар онгига қандай етказиб бериш масаласини ўйлаши зарур.

**Иккинчидан,** диний эътиқодларни ўрганиш, халқнинг ҳаёти, турмуш тарзи, моддий ва маънавий маданияти билан танишиш. Масалан, бунга мисол қилиб француз тилига таржима қилинган оддий гапни келтириш мумкин: “Бир жазоир қишлоғида Лайд эль Кебир байрамига қўй сўйишган”. Баъзи талабалар ушбу гапни қуйидагича таржима қилишган: “« On a tué un mouton pour feter Laid el Kebir dans un village algérien”.

Бир кўринишидан ушбу гапнинг таржимаси тўғрига ўхшайди. Аммо талабалар ўша жойдаги мусулман урф-одати бўйича қўйнинг томоғидан сўйишини ҳисобга олмаганлар. Бу ерда таржима учун «забить-уриб ўлдирмоқ» (abattre), «убить-ўлдирмоқ» (tuer), «заколоть-санчиб ўлдирмоқ» (poignarder) феъллари мос келмайди. Бирдан – бир тўғри деб қуйидаги таржима вариантларини ҳисоблаш мумкин: «On a égorgé un mouton pour feter Laid el Kebir dans un village algérien»; ёки «Dans un village algérien on a égorgé un mouton pour feter Laid el Kebir».

**Учинчидан,** стилистик услубларни ишлаб чиқиш ва таҳлил қилиш лозим. Бу ерда асосий эътибор фразеологизмларга қаратилади, баъзан уларнинг бошқа тилда муқобил варианты бўлмайди: жумладан, француз тилидаги фразеологизм “avoir un rat dans la tete” ни сўзма-сўз “унинг бошида каламуш бор” деб таржима қилинса, жуда кулгили бўлади, аслида у “хомкалла, эси паст” деган маънони англатади, ушбу фразеологик бирикма эса рус тили вариантыда «без царя в голове» деб таржима қилинади.

**Тўртинчидан,** таржиманинг сифатли чиқишида лисоний олам(дунё манзараси) нинг таъсири бўлади. Масалан, агар ўзбеклар ёки руслар акс урса «Соғ бўлинг!- Будьте здоровы!» дейилади. Французлар эса бу ҳолатни бошқача ифодалайди: «A vos souhaits! » – «Пусть сбудутся ваши желания! – Сизнинг истакларингиз амалга ошсин», «A vos amours! » – «Пусть у вас будет удача в любви!- Муҳаббатда омадингиз келсин!».

**Бешинчидан,** таржимон бадиий асарни таржима қилишда ўша халққа хос қизиқ, ғайриодатий урф-одат ва реалияларини яхши билмоғи керак. Муайян бир халқ ва миллатга хос турмуш

тушунчаларини англатадиган сўзлар – реалиялар дейилади. Масалан, испан тили адабиётини таржимо қилишда **панчо**(ёпинғич), **мачете**(чолғи-ўроқ), **сомбреро**(шляпа), **фламенко**(байрам), жазоир адабиётини таржимо қилишда араб халқ ҳаётининг реалияларини: **кускус**(таом), **тамтам**, **сук**(бозор) таржимон яхши билиши керак. Француз таржимони учун эса рус ва ўзбек реалияларини: **самовар**, **староста**, **чойхона**, **махалла**, **махалла раиси**, **суннат**, **бешик тўйи** таржима қилиш анча қийинчилик туғдиради.

Юқоридаги айтилган лисоний омиллар таржима сифатига таъсир қилади, матн таржимасини сифатли амалга оширишда таржимон лексик ва синтактик трансформацияларга мурожаат қилишга мажбур бўлади.

Шундай қилиб, мисоллар таҳлили шуни кўрсатмоқдаки, таржима жараёнидаги асосий камчилик ва хатоларнинг сабаблари шундаки, икки халқ тили, уларнинг ҳаётидаги менталитетнинг бир-биридан фарқ қилиши, турли халқ лисоний манзарасининг бир-бирига мос келмаслиги, таржима жараёнида турли хил касблар, нутқдаги шевалар, диний эътиқодлар, жаргон ва арголарнинг ҳар хил номланишининг пайдо бўлишини ҳисобга олмаслик ўзига хос таржима сифатини пасайишига олиб келади.

#### **Фойдаланилган адабиётлар рўйхати**

1. Каримов И.А. Юксак маънавият – енгилмас куч. – Тошкент: “Маънавият”, 2008, 138-139 бетлар.
2. Кари Э. О переводе и переводчиках во Франции. В кн.: Мастерство перевода. М., 1966. С. 449.
3. Словарь лингвистических терминов. Изде 5 [Электронный ресурс]. – Назрань, 2010. – 280 с. – Режим доступа: <http://gerebilo.ucoz.ru/>
4. Флорин Сидер. Муки и переводческие. М.: Высшая школа, 1983.
5. Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – Изд. 3е – М.: Издательство: Либроком, 2012. – 216 с. –
6. Эткинд Е. Великие французские переводчики (новая книга Э. Кари). В кн.: Мастерство перевода. М., 1965, с. 467.
7. Цицерон. Три трактата об ораторском искусстве.
8. La maniere de bien tradvire d'une langve en avltre fait par Estienne Dolet natif d'Orléans, 1540.
9. Merimee, P. Le Coup de pistolet. Traduit de Pouchkine [Texte] [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.tititudorancea.fr/z/prospere\\_merimee\\_le\\_coup\\_de\\_pistolet.htm](http://www.tititudorancea.fr/z/prospere_merimee_le_coup_de_pistolet.htm)

## ТАЛАБАЛАРНИ ОҒЗАКИ ТАРЖИМАГА ЎРГАТИШ МУАММОЛАРИ

**Аннотация:** *Мазкур мақолада оғзаки таржиманинг икки асосий тури ҳамда талабаларни оғзаки таржимага ўргатишда ўқитувчининг асосий вазифалари таҳлил қилинади.*

**Калит сўзлар:** *таржима, таржимашунослик, кетма-кет таржима, синхрон таржима, ёзма ва оғзаки матн, трансформация машқлари.*

Мамлакатлар ўртасидаги турли алоқаларнинг ривожланиб бориши таржимага, хусусан оғзаки таржимага бўлган заруриятни янада кучайтиради. Қуйида биз айнан оғзаки таржима, талабаларни унга ўргатиш билан боғлиқ айрим масалаларни кўриб чиқишга ҳаракат қиламиз.

Кейинги йилларда таржимашунослик масалаларига бағишланган мақолаларнинг салмоғи анча ортди. Бироқ, назаримизда унинг энг муҳим йўналишларидан бўлган оғзаки таржима масалалари бир оз четда қолаётгандек.

Адабиётларда оғзаки таржиманинг икки асосий тури фарқланади. Булар: кетма-кет ва синхрон таржима [1;19]. Селескович ўзининг асарида кетма-кет таржимага ўргатишда тўрт асосий элемент мавжудлигини таъкидлайди. Улар қуйидагилардан иборат: тинглаш, эшитилган ахборотни таҳлил қилиш, ахборотни хотирада сақлаш, ахборотни чет тилида қайта тиклаш [1; 2-43].

Тинглаб тушунишга ўргатишда ўқитувчининг асосий вазифаси талабалар диққатини гаплар воситасида тақдим этилаётган ахборотлардаги алоҳида сўзларга эмас, балки улардаги маънога қаратишдан иборат бўлиши лозим. Ана шундагина талабаларда тиллараро оғзаки трансляция қилиш малакаси шаклланиб боради. Албатта, оғзаки таржимага ўргатишнинг дастлабки босқичиданоқ талабалардан бу нарсани талаб қилиш тўғри бўлмас эди.

Е.С. Войцеховская оғзаки таржимага ўргатишни икки босқичга бўлишни таклиф этади [2; 290]. Биринчи босқич тайёрлов босқичи бўлиб, унда талабалар таржима тилларини чуқур ўрганадилар. Чет тили ва она тилида турли мавзуларда нутқ сўзлашни, интервьюлар бериш ва олишни машқ қиладилар. Бу босқичда тинглаб тушуниш машқларига алоҳида эътибор қаратилади. Талабалар унча қийин бўлмаган ёзма ва оғзаки матнларни чет тилидан она тилига таржима қилишни бошлайдилар. Оғзаки таржимага ўргатишнинг иккинчи босқичи комплекс характерга эга бўлиб, ундан хотирани мустаҳкамлаш машқлари, бир тилдан иккинчи тилга ўтиш машқлари, лексик бирликлар билан ишлаш, трансформация машқлари кабилар ўрин олади.

Н.В. Горбова, Е.С. Войцеховскаянинг фикрини маъқуллайди ва бошланғич босқичда таржимага ўргатишни она тилидаги матнни бир марта эшитиб уни гапириб беришдан бошлаш фикрини илгари суради [3; 2]. Бунда ўқитувчи талабалар томонидан матннинг асосий мазмунини унинг мантиқий узвийлигини сақлаган холда ва бир хил синтактик конструкциялар ва сўзларни ишлатмасдан сўзлаб беришларини назорат қилиши лозим.

Талабаларнинг тинглаб тушуниш қобилиятини ўстириб боришга қаратилган турли машқлар мавжуд. Масалан, саралаб тинглаш машқида ўқитувчи талабалардан тингланаётган ахборотнинг қисқа мазмунини қайта тиклашни сўраши ёки ахборот ичидаги мавзуга оид сўзлар, сонлар, атоқли отлар кабиларни сўраши мумкин. Бундай машқда тингланаётган ахборотнинг тўлиқ тафсилотини қайта тиклаш шарт қилиб қўйилмайди.

Оғзаки таржимага ўргатишнинг дастлабки босқичида талабалар нотик нутқининг асосий мазмунини тушунишга қийналадилар. Бунга бир неча факторлар сабаб бўлади. Улар орасида энг кўп учрайдиганлари бу нотқнинг шевада гапириши, унинг нутқида учрайдиган паразит элементлар (масалан, ҳар икки-уч сўздан кейин *n'est-ce pas, euh, euh* каби сўзларни қўллаш). Бу нарса тинглаб тушуниш машқларини бажариш давомида секин-аста йўқотиб борилади.

Оғзаки таржимада умумий маънога путур етказмаган холда ахборотни ихчамлаштириш масаласи ўта муҳим ҳисобланади. Талабаларда бундай малакани шакллантириш мақсадида улар билан ўрганилаётган чет тили ва она тилида гапларни трансформация қилиш машқларини бажариш яхшигина самара беради. “Халқ сўзи” газетасининг 2015 йил 2 ноябрь сонидан олинган қуйидаги гапни кўриб чиқамиз:

*Айни чоғда турли давр ва цивилизацияга оид тўрт мингдан ортиқ меъморлик ҳамда санъат ёдгорликларимиздан 140 таси ЮНЕСКОнинг муҳофазага олинган тарихий объектлар рўйхатига киритилди. (23 та сўз)*

Бу гап 23 та сўздан иборат. Гапни оғзаки таржима қилиш учун уни бироз ихчамлаштириш мумкин:

*Бугунги кунда тарихимизга оид 4000 дан ортиқ меъморчилик ва санъат ёдгорликларидан 140 таси ЮНЕСКО рўйхатига киритилган. (16 та сўз)*

Бу ерда 23 та сўздан иборат гап маънога деярли путур етказмаган холда 16 тага туширилди. Табиийки, уни оғзаки таржима қилиш биринчисига қараганда анча енгил кечади. Машқни давом эттириб гапни янада ихчам кўринишга келтириш мумкин:

*Халқимизнинг турли ёдгорликлари сони 4000 дан ошади ва уларнинг 140 таси ЮНЕСКО рўйхатига киритилган. (14 та сўз)*

Маълумки, ўзбек тили бадий воситаларга бой бўлган тиллар қаторига киради. Шундай воситалар баъзида музокара иштирокчилари томонидан қўлланиши мумкин. Оғзаки таржимон эса бундай восита ўрнига унинг сўзлашув нутқида хос бўлган эквивалентини тез топа олиши лозим. Масалан:

*Ўзбекистон – Туркменистон: Вақт синовидан ўтган дўстлик ва ҳамкорликнинг янги уфқлари деган гапдаги уфқлари сўзи имкониятлари сўзи билан алмаштирилса унинг чет тилидаги эквиваленти осонлик билан топилади (француз тилида *possibilité*).*

Сўз ва бирикмаларнинг синонимлари нутқ бойлигини таъминловчи омил ҳисобланади. Уларни билиш эса оғзаки таржимада муҳим ҳисобланади. Шунинг учун трансформация машқлари қаторига сўз ва бирикмаларнинг ўрнига синонимни топиш машқлари ҳам анча фойдалидир. Масалан, француз тилидаги *Ministre des affaires étrangères* бирикмаси *Chef de la diplomatie française, Chef du Quai d'Orsay* каби синонимларига эга. Уларни ўзбек тилига “*Ташқи ишлар вазирлиги*” ёки “*Ташқи ишлар маҳкамаси раҳбари*” деб таржима қилиш тўғри бўлади.

Оғзаки таржимага ўргатишда эътиборга олиниши лозим бўлган жиҳатлардан яна бири бу ахборотни эшитиш жараёнида ундаги нарса ва ҳодисаларни визуаллаштиришга, яъни кўз олдидан ўтказишга ўргатишдир. Бунда талабанинг экстралингвистик билимлари қанчалик кенг бўлса, унинг имкониятлари ҳам шунчалик кенг бўлади. Масалан, сўз Франция президенти тўғрисида кетаётган бўлса, талаба унинг қиёфасини кўз олдидан ўтказиши керак. Ҳудди шунингдек, “бир баррель нефт баҳоси” деган жумлада талаба кўз олдидан бочка ёки автомобилларга ёқилғи қуйиш шаҳобчасини ўтказиши керак. Визуаллаштириш талабага таржима жараёнида ахборотни қайта тиклашга ёрдам беради.

Хулоса ўрнида шуни айтиш керакки, талабаларни оғзаки таржимага ўргатиш самарадорлигини ошириш бир неча омилларга боғлиқ бўлиб, улар орасида биз юқорида тилга олган таржима ва трансформация машқлари ҳам муҳим ўринни эгаллайди. Улардан таржима дарсларида унумли фойдаланиш талабаларнинг хотирасини кучайтириш, таржима тилида гапларни грамматик ва услубий жиҳатдан тўғри тузиш ва умуман оғзаки таржима малакаларини ўстиришга хизмат қилади.

### **Фойдаланилган адабиётлар рўйхати**

1. Seleskovitch D., Lederer M. *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*. – Paris : Didier Érudition, 2002. – 360 p.
2. Войцеховская Е.С. Типы упражнений при обучении устному переводу на начальном - среднем этапах (на материале английского языка) // Лингводидактические аспекты перевода в процессе

подготовки переводчиков: материалы Междунар. науч-практ. семинара. Иркутск, 2006. –С. 289-296.

3. Горбова Н.В. О техниках и методиках обучения устному переводу. <http://fpkr.su/conf/>

Х.Имамова, ТДШУ

### ТУРК ТИЛИДА ҲУРМАТНИ ИФОДАЛОВЧИ БАЪЗИ ДИПЛОМАТИК ТЕРМИНЛАР ХУСУСИДА

Ҳурмат категорияси лингвистик ва паралингвистик воситалар орқали ифодаланиши мумкин. Ҳар икки восита ҳам ҳурмат категориясини акс эттиришда ўзига хос тарзда намоён бўлади. Турк тилида мулоқот жараёнида бўлган шахслар ўртасидаги модал муносабат, асосан, *nezaket* термини билан ифодаланади.

**Nezaket** - форс тилидан арабча қолипга солинган ўзлаштирма сўз.

1. *Başkalarına karşı saygılı ve incelikle davranma, incelik, naziklik*. 2. *(Bir iş veya durum için) Önemli olma, dikkatli davranmayı gerektirme* '1. Бошқаларга ҳурмат ва эҳтиром билан муносабатда бўлиш, эътибор, илтифот кўрсатиш. 2. (Бирор иш ёки вазият учун) Аҳамиятли бўлиш, эътибор билан муносабат кўрсатиш'<sup>9</sup>.

Турк тилида *nezaket ziyareti* бирикмаси *bulunmak, yapmak, gerçekleştirmek* феъллари билан бирга ишлатилади: *nezaket ziyareti yapmak, nezaket ziyaretinde bulunmak, nezaket ziyaretini gerçekleştirmek* каби.

*Ziyaret* (араб тилидан ўзлашганган сўз) турк тилининг изоҳли луғати саналган "Türkçe Sözlük" да маъноси икки хил: 1. *Birini görmeye, birisiyle görüşmeye gitme, görüşme*. 2. *Bir yeri görmeye gitme. Ziyaret etmek birini veya bir yeri görmeye gitmek*. Таржимаси: 1) кимнидир кўриш, ким биландир учрашишга бориш, учрашиш; 2) бирор жойни ёки кишини кўришга бориш, зиёрат қилиш<sup>10</sup>.

*Ziyaret* турк тилида икки турда:

а) расмий зиёратлар, давлатга оид бўлган, шахсий аҳамият касб этмайдиган, жиддий зиёратлар;

б) социал зиёратлар, расмий характерга эга бўлмаган, эътиқод билан боғлиқ зиёратлар .

Турк тилида *ziyaret* сўзи луғавий маъносидан ташқари, кўчма маъноларда ҳам ишлатилади. Масалан: *Hem ziyaret, hem ticaret*. Турк тилидаги ушбу ибора ўзбек тилида ҳам айнан, ўзгаришсиз ҳам тижо-

<sup>9</sup> Türkçe Sözlük 2, K-Z. Ankara, Türk Tarih Kurumu Basım Evi, 1988. S. 1085.

<sup>10</sup> Türkçe Sözlük, 2.cild, Ankara, Türk Dil Kurumu, 1988. S.1676.

*рат, ҳам зиёрат* шаклида қўлланади. Бунинг маъноси “*бир ўқ билан икки қуённи уриш*” ёки “*енг ичида иш битириш*” деганидир.

Профессор А. Қосимов турк тилидаги *nezaket ziyareti* терминини ўзбек тилида *протокол ташрифи* деб номлаб қуйидагича ёзади: “Протокол ташрифи алоҳида эҳтиром ифодаси бўлиб, унда айрим муҳим масалаларни ҳал қилиш кузатилмайди”. “Агар элчи ташриф буюрган расмий шахс ёки вазир айнан элчини қизиқтирган масала билан шуғулланса, унда элчи алоҳида *назокат* билан бу хусусда ўз қизиқишини ифода этади”<sup>11</sup>.

Баъзи бир туркча манбаларида *nezaket ziyareti* деб номланувчи икки компонентли терминнинг бир қанча синонимик қатори мавжудлиги айтилади. Булар: *ziyaret; eş, dost ziyareti; protokol ve nezaket kurallari sunuşu; anlamlı ziyaret; nezaket ve tanışma ziyareti; alt ve eş düzey ziyaret* ва бошқалардир.

Қайд этилган синонимик қаторнинг бири саналувчи уч компонентли *eş, dost ziyareti* бирлиги ‘*менг, дўстона зиёрат*’ маъносини ифодалайди. Лавозимлари бир хил ёки бир-бирига яқин бўлган кишилар орасида амалга ошириладиган расмий зиёрат тури саналади. Турк тилининг изоҳли луғатида *eş* сўзининг етти хил луғавий маъноси қайд этилган. Ушбу терминда *eş* ва *dost* сўзлари орасида тиниш белгиси, вергул, қўлланган. Агар шу ўринда тиниш белгиси ишлатилмаса, *eş dost ziyareti* шаклида қўлланса, отли бирикманинг маъноси тубдан ўзгариб кетади. Яъни, ‘*таниш билишлар (ёр-у дўст) зиёрати*’ маъноси ифодаланиб, бирикма ўзининг *расмий маъносини йўқотади, норасмий маъно* касб этади. Шундай экан, ушбу синонимнинг қўлланилиш ўрнига диққатни қаратиш муҳимдир.

Изланишларимиз натижасида синонимик қаторнинг иккинчи бирлиги бўлган *protokol ve nezaket kurallari sunuşu* тўрт компонентли саналиши ва ушбу синонимни ўзбек тилида ‘*протокол ва ҳурмат билдириш қондаси*’ ёки ‘*қонда ва ҳурмат бажо келтириш*’ дейиш мумкинлиги аниқланди.

Синонимик қаторнинг учинчи бирлиги уч компонентли *nezaket ve tanışma ziyaretini* ўзбек тилида ‘*ҳурмат билдириш ва танишув ташрифи (зиёрати)*’ дейиш мумкин. Бу синонимда бошқа компонентлардан фарқли ўлароқ, *tanışma* ‘*танишув*’ сўзи илова қилинган. Аслида ушбу синонимларнинг барчасида мақсад фақат ҳурмат кўрсатиш эмас, балки ҳурмат билдириш асосида танишиб, муносабатларни мустаҳкамлашдан иборатдир.

Синонимик қаторнинг тўртинчи бирлиги тўрт компонентли *alt ve eş düzey ziyareti*ни ‘*қуйи ёки дўстона ташриф*’ деб таржима қилиш мумкин. Турк тилининг изоҳли луғатида *alt* сўзининг саккиз луғавий

<sup>11</sup> Қосимов А. М. Дипломатия асослари. Тошкент, Тошкент давлат шарқшунослик институти, 1996. 45-б.

маъноси қайд қилинган. *Düzeu* сўзининг маънолари қуйидагича: 1) ҳар қандай бир нарсанинг устки қисми, сатҳи; 2) бирон нарсанинг бошқа нарсаларга кўра қиймати, юқорилик даражаси<sup>12</sup>.

### ХУЛОСА

*Nezaket ziyareti* бирикмаси ва унинг синоним шакллари ҳақида қуйидагича хулоса қилиш мумкин:

а) *келиб чиқиши (этимологияси) нуқтаи назаридан турли хил*: синонимик қаторнинг бешта бирлиги гибрид, биттаси ўзлашма сўзлардан ҳосил бўлган;

б) *қўлланилиш доирасига кўра ҳам ҳар хил*: бештаси расмий соҳага оид, биттаси қўлланиш доирасига кўра бетараф;

в) *тузлишига кўра*: иккитаси икки, иккитаси тўрт, биттаси уч, биттаси бир компонентдан иборатлиги билан фарқланади. Турк тилидаги *nezaket ziyareti* термини ўзбек тилида ҳам шунга яқин синоним сўзлар орқали ифодаланади.

### Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Ожегов С.И. Словарь русского языка. Москва, Русский язык, 1983. Стр. 68.,78; Словарь Сочетаемости Слов Русского Языка. Под ред. Денисова П.Н., Морковкина В.В. Москва, Русский язык, 1983.Стр. 57-58.

2. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 1-2 том, Москва, Рус тили нашриёти, 1981. 304 -б: 493-б.;

3. Русско- Турецкий словарь. Сост. Мустафаев Э.М. Москва, Советская Энциклопедия, 1972. Стр.85, 72.; Қисқача сиёсий луғат. Тошкент, Ўзбекистон, 1983. 57-б.

4. *Türkçe Sözlük*, 1.cild, Ankara,Türk Dil Kurumu, 1988. S. 470.

5. *Türkçe Sözlük*, 2.cild, Ankara, Türk Dil Kurumu, 1988. S.1676.

6. Қосимов А. М. Дипломатия асослари. Тошкент, Тошкент давлат шарқшунослик институти, 1996. 45-б.

Z.Shamsiddinova, JIDU

### QADIMDA XITOIDA SANALASHTIRISH TIZIMINING O'ZIGA XOS XUSUSIYATLARI

*Annotatsiya. Qadimda Xitoyda har bir sulola hukmronlik qilgan yillarni davrlashtirish, dehqonchilikda tabiat hodisalariga asosan vaqtni o'lchash, oy taqvimiga ko'ra vaqtni hamda osmon burjlarini tizimlashtirish yuzaga kelgan. Qadimda xitoyliklar mazkur davlarni turli nomlar bilan atashgan. Ushbu maqolada qadimda Xitoyda sanalashtirish tizimining o'ziga xos xususiyatlari yoritilgan.*

<sup>12</sup> *Türkçe Sözlük*, 1.cild, Ankara, Türk Dil Kurumu, 1988. S.58; S. 426.

**Kalit so'zlar:** oy taqvimi, quyosh taqvimi, grigoryan taqvimi, xronologiya, milod, 12 davriy belgi, osmon burjlari, muchal, kabisa yil, xronologik jadval.

Xitoy qadimdan qog'oz, kompas, o'q-dori, suzuvchi ko'priklar jahonda eng birinchi astronomik manbalardan hisoblanuvchi "Osmon jismlari" jadvali va shu kabilar kashf etilgan zamin hisoblanadi. O'z navbatida O'zbekiston ham qadimiy ikkidaryo oralig'ida paydo bo'lgan sivilizatsiya beshigi sanaladi. Yaqin do'st va hamkorlar bo'lgan Xitoy va O'zbekiston xalqlari Buyuk Ipak yo'lining shonli tarixini birgalikda yaratgan. Buyuk ipak yo'lida joylashgan ikki qadimgi davlat – Xitoy va O'zbekistonni uzoq yillardan buyon do'stona munosabatlar bog'lab turadi. 1992-yilda mamlakatlarimiz o'rtasida diplomatik munosabatlar o'rnatilganidan buyon turli sohalardagi ikki tomonlama hamkorlik ko'lami muntazam kengayib, xalqlarimizning an'anaviy do'stligini yangi mazmun-mohiyat bilan boyitmoqda. Shuning uchun ham xitoy tilini o'rganish va o'rgatish mamlakatimizda ulkan imkoniyatlar eshigini ochib berishga xizmat qilmoqda. Mazkur maqola nafaqat hozirgi xitoy tili, balki qadimgi xitoy tilidagi sanalashtirish tizimining qo'llanilishi hamda uning xususiyatlariga oid bo'lgan ma'lumotlar yoritib berilgan.

Tarixdan ma'lumki, Xitoy sivilizatsiyasi 5000 yillik tarixga ega. Qadimgi xitoy madaniyati ikki daryo – *Xuanghe* va *Changjiang* daryolari o'rtasidagi hududlarda shakllangan. Qadimiy xitoy manbalariga ko'ra eng qadimgi xitoylar 夏 *xià* "sya" deb nomlanganlar [Ходжаев А. Китайский фактор в Центральной Азии. – Тошкент: Фан, 2007. С 9]. Xitoyning 96%ini tashkil etgan *xan* millatining kelib chiqishi aynan shu "sya"larga borib taqaladi. Boshqa millat va elatlar bilan o'zaro savdo-sotiq aloqalari, janggu-jadallar hamda tinch diplomatik munosabatlar natijasida madaniy almashinuv jarayonlari kechgan.

Xitoyda qadimdan an'anaviy oy taqvimi mavjud bo'lgan bo'lsa, keyinchalik quyosh taqvimi, grigoryan taqvimi, "milod" tushunchasining kirib kelishi ham xitoyliklar uchun vaqtni yanada aniqroq ifodalashga yordam bergan.

Qadimgi Xitoyda an'anaviy o'ziga xos sanalashtirish usuli mavjud bo'lib, bu asosan yozma manbalarda uchraydi. Bunday sanalashtirish Xitoydagi hukmdorlarning hukmronlik yilidagi shiorlar bilan belgilangan bo'lib "年号" *niánhào* deb nomlangan [Иванов А.И., Поливанов Е.Д. Грамматика современного китайского языка. – М.: Едиториал УРСС, 2003. С 295.]

Mazkur tizim *Xan* sulolasi, aniqrog'i Xan U-di davridan boshlangan. Imperatorning taxtga o'tirishi bilan uning shaxsiy ismi va bu ismni yozuvda aks ettirish ta'qiqlangan. Bu ismni ifodalash uchun xizmat qilgan belgi yoki belgilar esa o'zgarishsiz yozuvda qayd etilgan. Imperator hukmronlik qilgan yiliga mashhur nomlar o'zlashtirilgan. Masalan, "道光" *dàoguāng* – "Yo'l shu'lasi", "永乐" *yǒnglè* – "Abadiy huzur" va h.k.

Ko'pgina xitoy tiliga oid lug'atlarning so'nggida «中国历代纪念表» *Zhōngguó lìdài jìniànbǎo* – Xitoyning xronologik jadvali ilova qilingan. Ana shu jadvalda har bir sulola tartib bilan alohida ko'rsatilib, ular uchun imperatorning ismi, imperator shiori bilan ifodalangan hukmronlik yillari nomi, hukmronlik qilgan yillari soni, so'ng yilning 干支 *gānzhī* tizimidan foydalanib berilgan belgisi hamda agar miloddan avvalgi davrga mansub yil bo'lsa “前” *qián* (“avval”) so'zi va arab raqami bilan ifodalangan yillar singari 4 tadan ustun keltirilgan. Masalan, 现代汉语词典 *Xiàndài hànyǔ cídiǎn* (“Zamonaviy xitoy tili lug'atida”) 西汉 *Xī Hànn* – G'arbiy Xan sulolasi [西汉 *Xī Han* yoki 前汉 *Qián Han*–G'arbiy Xan yoki Ilk Xan sulolasi mil.av. 206- milodiy 8-yillarda Xitoyda hukmron bo'lgan] jadvalidagi quyidagi misolni ko'rsak:

“宣帝 (~詢) / 本始 (4) / 戊申/前73” (现代汉语词典 (第五版) - 北京: 商务印书馆, 2005。 - 第1841页)

*Xuāndì (~Xún)/ běnshǐ (4)/ wùshēn / qián 73.*

Buning ma'nosi shuki: “Xan sulolasi imperatori Syuandining (ismi Syun) to'rt yillik “ibtido” hukmronlik yili *wushen* yili, ya'ni miloddan avval 73-yildan boshlangan.”

*Ming* sulolasi davri [明代 *Mingdai* – Xitoyda *Ming* sulolasi hukmronlik davri 1368-1644 yillarni o'z ichiga qamrab oladi] oxirlaridan boshlab hukmronlik yillari shiorlari o'zgarmaydi, shunga qadar esa o'zgarib turardi, agar masalan mamlakatga tabiiy ofatlar zarar yetkazsa va h.k.

Qadimda xitoyliklar kunduz va tunning almashib kelishidan “日” *rì* – “kun” konsepsiyasini yaratganlar. Oyning to'lishish va kichrayish fazalaridan “月” *yuè* – oy konsepsiyasi kelib chiqqan. Iqlimning issiq yoki sovuq bo'lib o'zgarib turishidan “年” *nián* – “yil” konsepsiyasi yuzaga kelgan. Tabiat hodisalariga qarab vaqtni o'lchash o'sha davrdagi dehqonlarning faoliyatida yo'l-yo'riq ko'rsatish maqsadida foydalanilgan. Bu esa aynan qadimgi xitoy oy taqvimining yaratilishiga asos bo'lgan.

Xitoyda hozirda grigoryan taqvimiga ko'ra, yilni ifodalash bilan birga mana shu an'anaviy oy taqvimidan ham foydalaniladi. Xitoy oy taqvimida 干支 *gānzhī* dan foydalanib yillar hisobi amalga oshiriladi. Qadimdan 干支 *gānzhī*, ya'ni o'ntalik va o'n ikkitalik davr belgilar tizimiga ko'ra yillar qayd etilgan. “干支” *gānzhī* birikmasini hosil qilgan “天干” *tiāngān* (osmon ustunlari) birinchi tarkibiy qismi osmon burjiiy davri bo'lib, 甲 *jiǎ*、乙 *yǐ*、丙 *bǐng*、丁 *dīng*、戊 *wù*、己 *jǐ*、庚 *gēng*、辛 *xīn*、壬 *rén*、癸 *guǐ* belgilaridan tashkil topgan.

Ikkinchi tarkibiy qismi 地支 *dìzhī* (dunyoviy novdalar) esa yerning burjiiy sikli hisoblanib, 子 *zǐ*、丑 *chǒu*、寅 *yín*、卯 *mǎo*、辰 *chén*、巳 *sì*、午 *wǔ*、未 *wèi*、申 *shēn*、酉 *yǒu*、戌 *xū*、亥 *hài* belgilaridan tashkil topgan.

Birinchi va ikkinchi guruh belgilarining tartib bilan birikishi natijasida 60 yillik davriy sikl hosil bo'ladi va ushbu belgilar kombinatsiyalari har 60 yilda qaytarilaveradi.

Masalan, 甲子 *jiǎzǐ* birikmasi mana shu davriy siklning birinchi yilini anglatib, oy taqvimiga ko'ra 1684, 1744, 1804, 1864-yillarga to'g'ri keladi. “辛亥革命” *xīnhài gé mìng* iborasi “sinxay yili (1911-yil) inqilobi” ma'nosini anglatadi. 1935-yil oy taqvimiga ko'ra 乙亥 *yǐhài* – Ixay yili, 60 yildan so'ng, ya'ni 1995-yil ham Ixay yili hisoblanadi.

Qizig'i shundaki, qadimgilar 12 davriy belgilar (地支 *dìzhī*)ni 12 xil hayvon nomi bilan birlashtirib, mazkur 12 muchal belgilari yordamida kishilarning tug'ilgan yilini ifodalashgan. Bular: 子鼠 *zǐshǔ* – sichqon, 丑牛 *chǒuniú* – sigir, 寅虎 *yínhú* – yo'lbars, 卯兔 *mǎotù* – quyon, 辰龙 *chénlóng* – ajdaho, 巳蛇 *sìshé* – ilon, 午马 *wǔmǎ* – ot, 未羊 *wèiyáng* – qo'y, 申猴 *shēnhóu* – maymun, 酉鸡 *yǒujī* – tovuq, 戌狗 *xūgǒu* – it, 亥猪 *hàizhū* – to'ng'iz. Masalan, 子 *zǐ* yilida tug'ilgan kishi sichqon, 丑 *chǒu* yilida tavallud topganlar sigir muchaliga mansub bo'ladilar. Hayvonlar nomi yordamida kishilarning tug'ilgan yilini hisoblash yodda saqlab qolish uchun juda qulay bo'lgan. Shu tufayli bu tizim hozirga qadar barcha millatlar orasida qo'llanilib keladi.

农历 *nónglì* – oy taqvimiga ko'ra birinchi oy 正月 *zhēng yuè*, ikkinchi oy 二月 *èr yuè*, o'n birinchi oy 十一月 *shí yī yuè*, o'n ikkinchi oy 腊月 *là yuè* (ruhlarga qishki qurbonlik keltirish oyi) deb yuritiladi. Kabisa yiliga qo'shimcha oy esa “闰月” *rùnyuè* so'zi bilan ifodalanadi.

Shu o'rinda aytib o'tish joizki, xitoy oy taqvimiga muvofiq har bir oy yana ikkitadan mavsum (节气 *jiéqì*)ga bo'linadi. Bir yilda jami 24 ta mavsum belgilangan. Bular,

1. 立春 *lìchūn* – bahorning boshlanishi (4, 5 fevraldan),
2. 雨水 *yǔshuǐ* – yomg'irning boshlanishi (18, 19 fevraldan),
3. 惊蛰 *jīngzhé* – hasharotlarning uyqudan so'ng uyg'onishi (5, 6 martdan),
4. 春分 *chūnfēn* – bahorgi tengkunliklar (20, 21 martdan),
5. 清明 *qīngmíng* – ochiq kunlar (4, 5 apreldan),
6. 谷雨 *gǔyǔ* – “g'alla yomg'iri” (20, 21 apreldan),
7. 立夏 *lìxià* – yozning boshlanishi (5, 6 maydan),
8. 小满 *xiǎomǎn* – kichik mo'llik (21, 22 maydan),
9. 芒种 *mángzhòng* – g'allaning boshqoq chiqarishi (5, 6 iyundan),
10. 夏至 *xiàzhì* – yozgi tengkunliklar (21, 22 iyundan),
11. 小暑 *xiǎoshǔ* – kichik jazirama (7, 8 iyuldan),
12. 大暑 *dàshǔ* – katta jazirama (22, 23 iyuldan),
13. 立秋 *lìqiū* – kuzning boshlanishi (7, 8 avgustdan),

14. 处暑 *chǔshǔ* – issiq kunlarning tugallanishi (23, 24 avgustdan),
15. 白露 *báilù* – “oq shudringlar” (7, 8 sentyabrdan),
16. 秋分 *qiūfēn* – kuzgi tengkunliklar (23, 24 sentyabrdan),
17. 寒露 *hànlù* – “sovuq shudringlar” (8, 9 oktyabrdan),
18. 霜降 *shuāngjiàng* – qirov tushishi (23, 24 oktyabrdan),
19. 立冬 *lìdōng* – qishning boshlanishi (7, 8 noyabrdan),
20. 小雪 *xiǎoxuě* – kichik qor (22, 23 noyabrdan),
21. 大雪 *dàxuě* – katta qor (7, 8 dekabrda),
22. 冬至 *dōngzhì* – qishki tengkunliklar (21, 22 dekabrda),
23. 小寒 *xiǎohàn* – “kichik sovuq” (5, 6 yanvardan),
24. 大寒 *dàhàn* – “katta sovuq” (20, 21 yanvardan) [韩鉴堂。中国文化。- 北京：北京语言大学出版社，2003。- 第 111页].

Ikki ming yildan ziyod vaqt davomida xitoy dehqonlari mana shu 24 mavsumga binoan dehqonchilik qilib kelganlar. Shunga ko‘ra xitoyliklar orasida “种田看节气” *Zhǒng tián kàn jiéqì* “Dehqonchilikda mavsumga qara” maqoli yurardi.

Qadimda xitoyliklar bir sutkani har biri ikki soatdan iborat 12 ta 时辰 *shíchén* – “katta soat”ga bo‘lganlar. Har bir “katta soat” yuqorida yil hisobi haqida gap ketganida biz aytib o‘tgan 地支 *dìzhī* bilan ifodalangan. Masalan, soat 23:00dan 01:00ga qadar 子时 *zǐshí* – “zi vaqti”, 01:00dan 03:00gacha 丑时 *chǒushí* – “chou vaqti”, 03:00dan 05:00gacha 寅时 *yínshí* – “yin vaqti” deb yuritilgan.

Bir sutkani 12 soatga bo‘lish katta shaharlarda paydo bo‘lib, eskirgan, provinsiyalarda esa yo‘qolib borayotgan yana bir urf-odat bilan bog‘liq bo‘lgan iboralarda saqlanib qolgan. Bu udum shahar darvozalarini kechqurun yopib, quyosh chiqishi bilan saharda ochish va tungi qorovul qo‘yish odatidir.

Tungi soqchilik 更 *jìng* deb atalib, kechki soat 19:00 dan tonggi 5:00 ga qadar beshta ikki soatlik tungi vaqt oralig‘iga bo‘linadi.

几更天了? *Jǐ jìng tiān le?* – Tungi soat necha?

打更 *dǎ jìng* – Tungi soqchilik soatlarini o‘tkazmoq.

早更 *zǎo jìng* – Tonggi (so‘nggi) soqchilik (ertalabki soat 3-5).

Xitoy xalqaro milodiy sanalashtirish tizimini rasman 1949-yildan so‘ng qabul qiladi.

Xitoy tilida “miloddan avval”, “eramizdan avval” so‘zi – “公元前” *gōngyuán qián*, “milodiy” so‘zi – “公元” *gōngyuán*, “新纪元” *xīn jìyuán* so‘zlari bilan ifodalanadi. Masalan,

•公元383年淝水之战后，氏族建立的前秦国瓦解 [李强.辽太祖阿保机的耶律家族。-北京：金城出版社，2011。-第38页]

*Gōngyuán 383 nián Féishuǐ zhī zhàn hóu, dìzú jiànli de Qián Qín guó wǎjiě.*

Milodiy 383-yili Feyshuy daryosi bo'yidagi jangdan so'ng, di millati barpo etgan ilk *Chin* davlati [前秦 *Qián Qín* – ilk *Chin* davlati (351-395 yy.) IV asrda Shimoliy Xitoyda vujudga kelgan 16 ta davlatlardan biri hisoblanadi. Uning asoschisi asli di qabilasiga mansub苻健 *Fu Jian* bo'lgan] parchalanib ketadi.

•公元前138年，张骞带着100多人从长安出发，到西域去。

*Gōngyuán qián 138 nián, Zhāng Qiān dài zhe 100 duō rén cóng Cháng'ān chūfā, dào xīyù qù.*

Miloddan avval 138-yil *Jang Chyan* 100 dan ziyod kishini boshlab *Chang'an* shaxridan G'arbiy o'lkaga jo'nadi.

Keltirilgan bu misol zamonaviy xitoy tilida yozilganligi sababli vaqt xalqaro "milod" tizimidan foydalangan holda ifodalangan. Ushbu jumla asl matnda esa boshqacha ko'rinishda, ya'ni an'anaviy xitoycha vaqt ifodasida o'z aksini topgan:

•建元二年命张骞率百余人出使西域。[王孝通。中国商业史。-上海：上海书店出版，1984。-第62页]

*Jiànyuán èr nián Zhāng Qiān shuài bǎi yú rén chūshǐ xīyù.*

Imperator Xan U-dining "*jianyuan*" hukmronlik davrining ikkinchi yili mil.av. 138-yil, chunki Xan U-dining *jianyuan* hukmronlik yili mil.av. 140-yili boshlanib 6 yil, ya'ni mil.av. 134-yilga qadar davom etgan.

Qadimda Xitoyda sanalashtirish tizimiga oid yuqorida keltirilgan ma'lumotlardan shunday xulosaga kelish mumkin:

- Xitoyliklarning vaqtga bo'lgan munosabati o'ziga xos bo'lib, uning tilda aks etishi ham turli xil;

- Xitoyliklar har doim vaqtni aniq ifodalashga intiladilar, shuning uchun xitoy tilini o'rganish va o'rgatish jarayonida ish-harakatning boshlanish nuqtasi va uning davomiyligiga alohida e'tibor qaratish lozim;

- Qadimgi xitoy manbalari bilan ish olib borganda, qadimgi Xitoy tarixi, madaniyati, urf-odatlaridan ham boxabar bo'lish tavsiya etiladi. Chunki yuqorida keltirilgan sulolalar hukmdorligi, dehqonchilikda qo'llaniladigan mavsumiy sanalashtirish tizimlaridan bexabar bo'lish tufayli turli muammolarga duch kelish mumkin.

### **Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati**

1. Hakimova M.K. O'zbek tilida vaqt ma'noli lug'aviy birliklar va ularning matn shakllantirish imkoniyatlari. (F.f.n. ilmiy darajasini olish uchun yozilgan dissertatsiya) – Farg'ona, 2004. – 23 b.

2. Ходжаев А. Китайский фактор в Центральной Азии. – Тошкент: Фан, 2007. С 9;

3. Иванов А.И., Поливанов Е.Д. Грамматика современного китайского языка. – М.: Едиториал УРСС, 2003. С 295;

4. Karimov A.A. Xitoy tilining asosiy grammatik birliklari. – T.: Fan va texnologiyalar markazining bosmaxonasi, 2001. – 24 b;

5. 李强. 辽太祖阿保机的耶律家族. – 北京 : 金城出版社, 2011. - 第 38 页;

6. 王孝通. 中国商业史. - 上海 : 上海书店出版, 1984. - 第62页。

M.Valiyeva, JIDU

### **IJTIMOY-SIYOSIY MATNLARNI TARJIMA QILISH KO'NIKMASI**

Tarjima – bu qayta yaratish san'atidir. Har qanday tarjima oldiga ikkita talab qo'yiladi: aslyatda ifodalangan fikr tarjimada ham to'liq, aniq va tasirchang shaklda o'z aksini topishi kerak, shuningdek, tarjima o'zi o'girilgan til me'yorlariga muvofiq kelishi kerak. Shunday ekan u xoh iqtisodiy, xoh siyosiy yoki boshqa sohada bo'lsin, tarjimon kerakli atama va shu sohaga tegishli bo'lgan tushunchalardan foydalanadi.

Tarjimaning ahamiyati – xalqlar o'rtasida do'stlik va hamkorlik o'rnatilishi, ilmiy texnik taraqqiyotning rivojlanishi, madaniyat, san'at va adabiyotlarning bir-biriga ta'siri, tillarning boyishida muhim rol o'ynashidadir.

Hozirgi zamonamizda jamiyat hayotini siyosiy axborotlarsiz tasavvur qila olmaymiz. Insonlarga kundalik zarur bo'lgan bunday ma'lumot, xabarlar boshqa tillardan adekvat tarzda o'girilib yetkazilishi lozim. Aks holda, tarjimonning aybi – tilni mukammal bilmasligi yoxud siyosiy savodsizligi oqibatida boshqa chet mamlakat haqida noto'g'ri fikr tug'ilishi mumkin. Ayniqsa tarjimondan siyosiy matnlarni tarjima qilishda lisoniy bilimlar bilan birga g'ayrilisoniy ensiklopedik bilimlar ham talab etiladi. Shunday ekan, chet tilidagi rasmiy matnlarni boshqa chet tillariga tarjima qilish o'ta darajada ehtiyotkorlik va sinchkovlikni talab qiladi.

Siyosiy matnlar jamiyatimiz va bizni har tomonlama o'rab turuvchi axborot manbaidir. Biz deyarli har kuni ro'znoma, jurnal va yangiliklar saytlarini o'qiymiz, televizor ko'ramiz, radio eshitamiz. Ommaviy axborot vositalari har kuni bizning mamlakatimiz va boshqa davlatlarning siyosiy hayotidagi turli xabarlarini bayon etadilar. Har bir jamiyat o'z ona tilida so'zlovchi siyosatchining nutqini ijtimoiy-siyosiy matn tarjimalarni o'zi tahlil qila oladi, biroq chet mamlakatlarning siyosat va davlat arboblari nutqini tushunish va tahlil qilish jarayonida tarjimaga suyanishimiz tabiiy. Ularning so'zlarining asl mohiyatini to'g'ri yetkazib berish uchun avvalambor nutqni o'zbek tili yoki boshqa chet tiliga tarjima qilib olish lozim. Bu esa oson ish emas. Siyosiy tarjima bu eng murakkab tarjima turlaridan biri hisoblanadi.

Siyosiy matnlarga davlat, partiya va jamoat arboblarning nutqlari; xalqaro, hukumat va ijtimoiy tashkilotlar nashrlari; tinchlik uchun kurash,

xalqaro ahvolning keskinligini yumshatish, qurollanishni qisqartirish va chegaralash, milliy ozodlik harakatlari, iqtisodiy aloqalarga bag'ishlangan maqolalar va h.k. kiradi.

Siyosiy matnlarning o'ziga xos xususiyati shundan iboratki, nafaqat mazmunli bir butunlik sifatida, ya'ni nafaqat biror-bir xabar yoki masala to'g'risida axborotni o'zida aks ettiradi, balki yana boshqa vazifalarni ham bajaradi. Siyosiy matn – bu avvalambor, mazkur masala yuzasidan ma'lum bir nuqtai nazarning bayon etilishidir. Boshqacha aytganda, ijtimoiy-siyosiy matn tarjimai auditoriyaga targ'ibot va tashviqotchilik ta'sirini o'tkazish uchun mo'ljallangan.

Siyosiy adabiyot asarlarida sintaktik vositalar faol rol o'ynaydi. Ularga quyidagi xususiyatlar xos:

a) Uzun murakkab gaplarning mavjud emasligi.

b) Jumla, xat boshi, xat boshi zanjirining aniq tartibda kelishi.

v) Parallelizmlar (shuningdek sinonimlar)ning mavjudligi. Bu bilan uslubning xususiyligi, lekin siqishganlikni ifodalash xususiyatini tan olish kerak bo'ladi.

g) Mazmuniga ko'ra muhim bo'lgan so'z, so'z birikmalar, gaplarning takrorlanishi.

Y.V.Chubukova tomonidan janr jihatidan ijtimoiy-siyosiy matnlar 3 guruhga bo'lingan.

✓ rasmiy hujjat materiallari (konstitutsiyalar va qonun chiqarish aktlari, nizomlari, partiyalar nizomi, diplomatik hujjatlar – notalar, deklaratsiyalar, kommyunike, shartnomalar va h.k.)

✓ axborot-tavsifiy materiallar (axborot qaydnomalari, ma'lumot beruvchi materiallar, tarixiy tavsiflar, biror-bir hodisa yuzasidan umumlashtiruvchi qisqacha ma'lumot xususiyatiga ega maqolalar, muammoli tematik maqolalar va h.k.)

✓ tor ma'nodagi publitsistik maqolalar (munozarali maqolalar, pamfletlar, nutqlar va h.k.)

Siyosiy tarjima – bu maxsus tarjima turlaridan biridir. Bir tomondan siyosatchining va siyosatning tili maksimal darajada vazmin va bo'rttirilmagan bo'lishi kerak. Siyosiy matnlarni tarjima qilishda obyektivlik ham e'tibordan chetda qolmasligi kerak. Ya'ni tarjimon tarjima jarayonida erkinlikka va badiiy bo'yoqdorlikga yo'l qo'yishi mumkin emas. Siyosatchi esa doim o'zining haqligi va o'z harakatining to'g'riligiga maqsadli auditoriyani ishontirishga harakat qiladi.

Tarjima jarayonining ko'pgina turlariga qo'yilgan talablar kabi ijtimoiy-siyosiy tarjimaning ham o'z talab va tartiblari mavjud: u tezkor, yuqori darajada aniq va siyosiy mazmuni jihatdan to'g'ri bo'lishi kerak.

Siyosiy matnlarni tarjima qilayotgan tarjimondan ham avvalo mavzuga doir leksikani mukammal egallagan bo'lishi talab etiladi.

Buning aksi bo'lgan badiiy tarjimada esa aksincha, tarjimani yana-da chiroyli va mukammal qilish uchun, badiiy bo'yoqdorlikdan foydalaniladi, so'z qo'shiladi, ayrim ibora hikmatli so'zlar ekvivalenti topiladi.

Shuni aytib o'tish joizki, har bir davlatda siyosiy holatlarni ifodalovchi o'ziga xos atamalar qo'llanilishi mumkin. Bu esa siyosiy matnlarni tarjima qilishda qiyinchiliklarni keltirib chiqarishi mumkin. Tarjima qilinayotgan matning mazmun mohiyatini ifodalab bera olish uchun siyosiy tarjimani amalga oshirish jarayonida o'zga mamlakat turmush tarzining o'ziga xos jihatlari haqida ham, undagi siyosiy holat, xalqning kayfiyati va ruhiyati haqida keng ma'lumotga ega bo'lishi kerak. Siyosiy tarjima - bu faqatgina so'z va iboralarni so'zma-so'z tarjima qilish emas, balki bir vaqtning o'zida boshqa davlatning madaniy an'analari haqida ham ma'lumotga ega bo'lishdir.

Bundan tashqari shuni ko'rsatib o'tish joizki, so'nggi paytda turli tillarga alohida leksik birliklar yoki terminlarning emas, balki butun bir boshli so'z birikmalari, aniqrog'i frazeologizmlarning faol kirib borish jarayoni kuzatilmoqda. Ko'pgina tillar chet tilidan o'zlashgan frazeologizmlarga boy. Misol tariqasida, o'zbek tiliga ham, xitoy tiliga ham kirib borgan siyosiy ayrim birikmalarni ko'rsatamiz.

Uchinchi dunyo xalqlari – 三(sān)世(shì)人(rén)民(Mín)

Yashil dunyo - 绿(lǜ)色(sè)世(shì)界(jiè)

Shuni yodda tutish lozimki, tarjima amaliyotida o'rnashib qolgan xalqaro siyosiy-diplomatik terminologiya bir kunda paydo bo'lmagan, balki bu atamalar ortida u yoki bu bahsli atamalar yuzasidan o'zaro kelishish maqsadida talay vaqt va kuch sarf etgan diplomatlarning yillab, boringki o'n yillab olib borgan shiddatli kurashi turibdi.

Ikkinchi tomondan, agar hujjatning mazmuni, g'oyasi shuni talab etsa, tarjimon yangilikni taklif etishdan qo'rqmasligi kerak. Barchamizga ma'lumki, har bir muayyan vaziyatda u yoki boshqa variantni tanlash kontekstga bog'liq bo'ladi.

Ijtimoiy-siyosiy matn tarjimasining ahamiyatli jihatlarni ko'rib chiqqan holda xulosa o'rnida quyidagilarni ko'rishimiz mumkin:

- Ijtimoiy- siyosiy matn tarjimasiga e'tibor bilan yondashib, uni atroflicha baholab, ularning zamirida yotgan asosiy ma'no va maqsadni tushinib yetish lozim.

- Tarjima jarayonida, ijtimoiy-siyosiy matn yoki siyosatchi fikrini mazkur sohada qo'llaniladigan terminlar doirasida tarjima qilishga harakat qilish va bunday uchrashuvlarga mustahkam tayyorlanishi lozim.

### **Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati**

1. Nosirova S.A. Xitoy tilining ijtimoiy-siyosiy va diplomatik terminalogiyasi. -- T.: O'zbekiston, 2011.

2. Salomov G'. Tarjima nazariyasi asoslari. - T.: O'qituvchi, 1983.

3. <http://cpc.people.com.cn/xuexi/GB/387488/>
4. <http://www.xinhuanet.com/world/cdac2019/mobile.htm>

Н.С.Азимова, ЖИДУ

## **МАДАНИЯТЛАР ҚИЁСИ ВА УНИНГ ТАРЖИМАДА АКС ЭТТИРИЛИШИ**

***Аннотация:** хозирги глобаллашув жараёнида, компьютер асри деб баҳоланаётган бир даврда халқаро алоқаларни амалга ошириш усули ва восита турлари ҳам ривожланиб келмоқда. Ушбу мақолада бадиий асарлар таржимаси орқали бошқа халқ маданияти билан яқиндан танишиш имконига эга эканлигимиз мақолада ёритиб берилган.*

***Калит сўзлар:** маданият, алоқа, таржима, адабиёт, халқаро, тилшунослик, сиёсий, жамият.*

Халқаро алоқалар жуда кенг қамровли тушунча бўлиб, турли халқларнинг иқтисодий, сиёсий, маданий алоқаларни ўз ичига олади. Хозирги глобаллашув жараёнида, техника олий даражада тараққий этган, айниқса, компьютер асри деб баҳоланаётган бир даврда халқаро алоқаларни амалга ошириш усули ва воситалари ҳам турлича хисобланиб келинмоқда.

Маданий алоқаларнинг олиб борилиши ва ривожланишида таржиманинг ва таржимонларнинг ўрни ва аҳамияти беқиёсдир.

Маълумки, адабиёт доимо тарихнинг кўзгуси хисобланган маълум бир мамлакатнинг ижтимоий аҳволи энг аввало адабиётда ўз аксини топган.

Шундай экан, бадиий асарлар таржимаси орқали бошқа халқ маданияти билан яқиндан танишиш имконига эга бўламиз ва шу ўринда бошқа халқлар ҳам бизнинг маданиятимиздан хабардор бўладилар.

Зеро, Ғ. Саломов таъкидлаганидек, “Халқларнинг бир бирлари билан дўстона муносабат ўрнатишлари, бир-бирбирларининг маданий бойликларини ўрганишлари ва ўзлаштиришларини таржимасиз тасаввур қилиш қийин”. Шунинг учун ҳам миллий маданиятларнинг ўзаро алоқасини мустаҳкамловчи, халқларнинг бир-бирларини тушуниш ва дўстлашишларида таржиманинг роли беқиёсдир.

Оригинал асарнинг бошқа тилга таржималарини қиёслаш усули қадимдан таржимашуносликда шу тиллар тизимидаги ўхшашлик ва фарқларини аниқлашга асосланади. Аслида, таржима айни манзараларни турли тиллар воситасидаги тасвирий фарқларни, баъзида эса ўхшаш жиҳатларини аниқлашнинг мукамал усули ҳисобланади. Таржима нафақат қиёсий тилшунослик ва таржимашуносликнинг, балки қиёсий маданий изланишларнинг ҳам муҳим манбаи ҳисобланади.

Инсоният тарихий тараққиёти ҳали ҳануз ўзига алоҳида, яъни ўзга халқлар маданий изланишларнинг ҳам муҳим манбаи ҳисобланади. Инсоният тарихий тараққиёти ҳали ҳануз ўзига алоҳида, яъни ўзга халқлар маданий тараққиётдан мутлоқ ажралган ҳолда юксаликка эришган бирорта миллий маданиятни кўрган эмас. Аксинча, дунёда мавжуд бўлган барча халқлар маданияти турли тақозоларга кўра ўзаро бир-бирларига у ёки бу даражада таъсир ўтказиб, бир-биридан баҳра олиб келган.

Ж.Мунен таъкидлаганидек, таржимада нафақат тиллар ўртасидаги, балки миллатлар ўртасидаги маданиятларда ўхшашлик ва фарқлар ҳам амалга ошади. Шу орқали аслият ва таржима матнларда тугиладиган қарашларда миллатлар маданиятининг ўхшашлик ва фарқли томонлари тўлалигича намоён бўлади.

Таржима ва аслият матнларда аниқланган миллий маданиятларнинг ўхшашлик ва фарқларини тадқиқ қилиш асос ҳисобланади. Ушбу ҳолда В.Г.Гак таъкидлаганидек “маданият муайян белгилар йиғиндиси сифатида кўрилиши мумкин”.

Муаммоларнинг асосий қисми, таржима назарияси ҳал қилиши керак бўлган ва таржимадаги кўпгина фарқли ҳолатлар миллий маданиятлар номуаносибликлар келтириб чиқаради. Бундай номуаносибликлар ҳар доим ҳам таржиманинг тўлақонли тўғри бўлишидаги шубҳага асос бўлиб келган ва бўлиб қолмоқда. Ушбу номуаносибликлар нафақат асл матнда тасвирланган воқеа ва ҳодисаларнинг бошқа маданиятга бегоналигидан, балки оддий тушунчаларни ифодаладиган сўз ва иборалар ҳам турли тилларда турлича маънони англатишидан юзага келади. Бу каби маданий ўзгачалик сўзнинг семантик таркиби бўлган виртуемаларга боғлиқ. Тил билан маданиятнинг боғлиқлигини ҳар қадамда, ҳар нафасда, ҳар қандай фаолият олиб борганда, турмуш соҳаларида сезиш мумкин. Улар ўзаро шунчалик туташиб, чирмашиб кетганки, уларнинг бир иккинчисисиз мавжуд бўлишини ҳатто тасаввур қилиб ҳам бўлмайди.

Маданият ва культурологик ҳодисаларни ифодалаган терминларнинг барчаси тил ва маданият бир-бирисиз мавжуд бўлмаслигини исботлайди.

Тилмаданиятнинг мулки сифатида тушунилса, унда у маданиятнинг энг муҳим ва ажралмас қисми эканлигини эътироф этиш ҳақиқат бўлади.

Бунинг исботи, масалан, муайян тил вакили сифатида инсон “тилдан чиндан ҳам фойдаланмаётган бўлса ҳам ундан тўлиқ воз кеча олмайди” (Касевич: 1995, 24).

“Тил маданиятдан, яъни ижтимоий мерос бўлиб қолган амалий кўникма ва ғоялар йиғиндисидан ташқарида мавжуд эмас” (Сепир: 1993, 185).

Тил инсонга моддий ва маънавий жумладан маданий қадриятлар оламини ҳамда тил соҳибларининг ижтимоий-тарихий тажрибасини қисмларга бўлишга ёрдам беради (Сепир, 1977). Жаҳоннинг аксарият етакчи тилшунослари маданият тилни тушуниш ва ўрганишнинг калити деб таъкидлашади, шунинг учун тил структураларининг асосида ижтимоий-маданий структуралар ётади (Тер-Минасова: 2000, 29).

Тилшунослик асосида ҳаётнинг барча қатламларини қамраб олувчи тилнинг ижтимоий эканлигини ифодаловчи тушунча ётади. Бу тушунча одатда тил ва маданият, тил ва жамият ёки аниқроқ терминларда ифодалайдиган бўлсак, тил ва миллий маданиятнинг диалектик бирлиги сифатида қаралади (Верещагин, Костомаров: 1999, 17).

Бу фикрлардан келиб чиқиб, таржималар орқали турли халқ маданияти билан яқиндан танишар эканмиз, ҳақиқатдан ҳам турли миллатлар маданиятида умумийлик ва хусусийлик борлигини кузатдик.

Кўпгина халқларда бир хил ҳаракатлар кўпинча ҳар хил ҳаттоки бир-бирига қарама қарши маъноларни англатиши мумкин. Масалан, саломлашканда арабдар, испанлар ҳамда Лотин Америкаликлар бир-бирни елкасини уриб кўйишади, японлар эгилишади, французлар таниши билан кўришганда, бир неча маротаба ўпишади ва ҳоказо. Ўзбеклар бошини қисқа эгиш орқали розилигини билдиради, норози бўлганда эса бошини буради; болгариялик эса розиликни бошини буриб, норозиликни эса бошини эгиш орқали ифодалайди.

Бундай миллий маданиятларни акс эттирувчи тиллардаги воситаларини қиёслаш, миллий менталитет ва уни ифодаловчи унсурларни таҳлил этиш имконини беради.

Шуниндек, таржима таҳлили доимий равишда кўплаб номутаносибликларни, баъзан эса оддий нарсаларда маъносизликни намоён этади. Натижада бундай ҳолатлар ҳеч қандай ўзига хосликни ўз ичига олмаслиги ва ташқи жиҳатдан таржима учун ҳеч қандай кийинчиликларни намоён этмаслиги мумкин. Воқеликнинг ушбу манзараларида маданиятнинг турли унсурлари узвий боғлиқ бўлади ҳамда маълум системалар кўринишида намоён бўлади ва бунинг эвазига кўпинча таржимон ўша маданиятни етқазиб беришдан йироқлашади. Тенгликка эришиш йўлида кўринмас тўсиқ қиёсий-маданий таҳлил учун қизиқарли манба бўлиб хизмат қилиши мумкин.

Бундан ташқари, маданиятларнинг тўқнашувидаги мураккаб вазиятдан чиқиш йўлини қидириш билан боғлиқ бўлган таржимонлик ечимлари алоҳида-алоҳида бўлган миллий-маданий ҳодисалар, дунёга муносабат ва ўзини намоён этишдаги ўзига хослик ҳамда турли халқлар томонидан унинг намоён этишдаги ўзига хослик ҳамда турли

халқлар томонидан унинг унсурларининг номланишини тўлалигича намоён этади.

Хулоса қилиб айтилганда, таржима нафақат тил, балки турли халқлар маданиятидаги ўхшашлик ва хилма хилликларни очиб берувчи манба бўлиб хизмат қилади.

### **Фойдаланилган адабиётлар рўйхати**

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе М.: Высшая школа. 1980.
2. Гак В.Г. Языковые преобразование. М.: “Языки русской культуры”, 1998.
3. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология. М.: Международные отношения, 1997.
4. Саломов Ғ. Тил ва таржима. Т.1996.
5. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М.: Прогресс, 1993. – 303 с.
6. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. - М.: Языки русской культуры, 1996. -
7. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000.
8. Тимко Н.В. Основные проблемы лингвокультурной трансляции в процессе перевода: на материале переводов английских, немецких и русских художественных текстах. Диссер.канд. филол. наук. –М., 2001-2003 с.

J.DJ.Xudayberdiyev, O'zDJTU

### **MATNLAR TARJIMASI JARAYONIDA FE'LLI IBORALARNING IZOHLI HAMDA EKVIVALENTLI IFODALANISH HODISASI**

**Annotatsiya:** *ushbu tezisda fe'l so'z turkumining o'ziga xos xususiyatlari hamda fe'lli iboralar ishtirokida mazmun doirasi kengaytirilgan va personajlar tasviri mukammallashtirilgan asarlar va matnlar haqida fikr yuritiladi.*

**Kalit so'zlar:** *fe'lli iboralar, personajlar tasviri, bir ma'noli va ko'p ma'noli so'zlar.*

Iboralar badiiy adabiyotda keng qo'llaniladigan tasviriy vositalardan sanalib, ular matn mazmuninig ta'sirchanligini oshirishi xususida yuqoridagi boblarda aytib o'tgan edik. Ushbu bobda fe'lli iboralar ishtirokida mazmun doirasi kengaytirilgan hamda personajlar tasviri mukammallashtirilgan asarlar va matnlar bilan ishlaymiz. Fe'l so'z turkumining o'ziga xos xususiyatlari bilan tanishib chiqish davomida biz ularda uchraydigan ko'p ma'nolilik xarakteriga to'xtalib o'tishni joiz deb bildik. Ma'lumki, so'zlar

leksik tabiatiga ko'ra, bir ma'noli hamda ko'p ma'noli so'zlar guruhlariga ajratiladi. Bir ma'noli so'zlar haqida so'z yuritilganda, ularning faqatgina yagona lug'aviy ma'nosi mavjudligi, tabiatan bitta mazmun ifodalashini aytib o'tish lozim. Masalan, matematika so'zini olib qaraydigan bo'lsak, ushbu so'z matn tarkibida ham, hech qanday so'zlar yordamisiz ham hisob-kitob, amallarni bajarish kabi tushunchalarni hayolimizda hosil bo'lishini ta'minlaydi.

Ko'p ma'noli so'zlar esa, aksincha, bir so'z turli o'rinlarda turlicha ma'nolarni kashf etishi bilan xarakterlanadi. Masalan, oyna so'zining lug'aviy ma'nosi shishadan yasalgan buyum degan tushunchani anglatadi yoki narsa buyumlarni o'zida akslantiruvchi moddalar yig'indisi deyiladi, lekin "dil oynasi, qalb oynasi" degan birikmalarda oyna so'zini metal ma'nosida qo'llamaymiz, aksincha ushbu so'z ko'chma ma'noni kashf etib, qalb va dilning shisha singari nozik va nafis ekanligini ifodalaydi. Biz badiiy adabiyotda oyna so'zining o'rniga uning sinonimi sanalgan ko'zgu so'zidan ko'proq foydalanamiz, sababi ko'zgu so'zida badiiy bo'yoqdorlik kuchliroq. O'zbek tilidagi singari italyan tilida ham badiiy bo'yoqdorlikka ega bo'lgan so'zlar qatori talaygina. Biz quyida ushbu so'zlarni fe'llar misolida ko'rib chiqamiz masalan: *andare-bormoq* fe'lini olaylik:

1. biror joyga bormoq ma'nosini ifodalaydi. Ogni mattina devo *andare a scuola* – Har kuni ertalab maktabga *borishim* kerak;

2. biror joyga jo'namoq ma'nosini ifodalaydi. Coraggio, *vai!* – Dadil bo'l, *jo'na*.

3. to'g'ri kelmoq, mos kelmoq: Quell'elettrodomestico *va* in cucina – Bu elektr moslama oshxonaga *to'g'ri keladi*.

4. Bo'lishi kerak, qilinishi kerak, bajarilishi kerak: Quel document *va* portato dall'avvocato – Bu hujjat advokatga *yetkazilishi kerak*.

Yuqoridagi misoldan guvohi bo'ldikki fe'llar ham o'zida bir qator polisemik mazmunlarni jamlaydi. Fe'lli iboralarda ham ushbu hodisa kuzatilib ulardan ko'proq badiiy asarlarda foydalaniladi. Masalan, *prendere* - olmoq fe'li *in giro* birikmasi bilan kelganda ustidan kelmoq, mazax qilmoq kabi tushunchalarni beradi: "*Fammi andare da solo. Non posso arrivare la` con la mamma. Mi prenderanno in giro*"<sup>13</sup>. *Yolg'iz borishimga qo'yib bering. U yerga onam bilan bora olmayman. Ustimdan kulishadi*".

Ushbu birikma *prendere* fe'li, in predlogi va giro so'zlaridan tuzilgan. Ushbu so'zlarning hech biri o'z lug'aviy ma'nosida qo'llanmagan balki barchasi bir bo'lib yangi mazmun ifodalagan. *Prendere* fe'li *boshlab yubormoq* ma'nosida ham qo'llaniladi: *Qualcuno ha preso a strillare e non sono riuscito a sinteri piu` niente*<sup>14</sup>. *Kimdir birdan baqira boshladi va men boshqa hech narsani eshita olmadim*. Bu yerda *prendere* fe'li *strillare* - baqirmoq fe'lga ko'makchi fe'l shaklida birikib kelmoqda va harakatning

<sup>13</sup> Ammaniti N. "Io e Te". Milano, Einaudi:-2000, 16-17p

<sup>14</sup> Ammaniti N. "Io e Te". Milano, Einaudi:-2000, 33-34p

birdan, qo'qisdan boshlanishiga ishora bermoqda. *Ho preso coraggio e mi sono messo in porta, dove nessuno voleva mai stare – Botirligim tutib hech kim turishni xohlamaydigan darvoza o'rtasida turib oldim.* Bu yerda esa prendere, coraggio-botirlik, mardlik oti bilan qo'llanilib *tutmoq, kelmoq* ma'nolarida qo'llanilgan. Yuqoridagi misollardan guvohi bo'lishimiz mumkinki, bu fe'l qator mazmunlar kashf etib, turli matnlarda ko'plab so'zlar, predloglar va boshqa turkumlar bilan birikib, yangi tushunchalarni ifodalab kelar hamda o'zida badiiy bo'yoqdorlikni mujassamlashtirar ekan. Bu ma'nolarni o'zaro farqlash uchun esa, biz har bir birikma haqida tushunchaga ega bo'lishimiz lozim.

Giro-aylana so'zi fare fe'li bilan birga kelganda, prendere in girodan o'zga mazmun kashf etadi. Ya'ni *fare il giro-* aylanib chiqmoq, ko'zdan kechirmoq, nazoratdan o'tkazmoq kabi qator tushunchalarni ifodalaydi. A. Barikkoning "Seta" asaridan olingan quyidagi misolga e'tiborimizni qarataylik: *"Una volta l'anno faceva il giro delle filande per toccare la seta appena nata- Yilda bir marta, yangi tug'ilgan ipaklarni tutish uchun to'qimachilik zavodlarini aylanib chiqardi"*. Bu yerda, *"zavodlarni aylanib chiqardi"* jumlasini o'rniga *"zavodlarga tashrif buyurar edi"* jumlasidan ham foydalanisak bo'ladi. Oldingi bobda fare fe'li bilan yasaladigan birikma va iboralarning bir nechtasiga to'xtalib o'tgan edik. Quyida ham ularning tasnifi va xususiyatiga e'tibor qaratamiz.

*Fare l'indiano-* Fingere di non capire, di non interessarsi a qualcosa. Ya'ni, "hindudek tutish, hindudek bajarish". Ushbu ibora o'zini go'llikka solish, biror narsaga qiziqmagandek ko'rsatish, tushunmaganlikka olish kabi ma'nolarni ifodalaydi. Masalan, *"Penso che, tu hai capito tutto. Non fare l'indiano- o'ylaymanki, hammasiga tushunding. O'zingni go'llikka solma"*. Bundan tashqari, ushbu ibora o'rnida u bilan bir xil mazmun kashf etadigan *fare lo gnorri; fare orecchi da mercante; fare lo stupido per non pagare il dazio* kabi iboralar ham qo'llaniladi.

*Fare la Cassandra-* Predire sempre il peggio, essere tin disfattista. "Kassandradek bajarmoq, Kassandradek bo'lmoq" kabi tushunchalarni ifodalaydi va uning lug'aviy ma'nosi *yomonlikni oldindan bilish, sezish* demakdir. Ushbu iboraning kelib chiqishi Cassandra, ya'ni Priamning o'g'li bilan bog'liq bo'lib, unda xavfni oldindan sezish qobiliyati mavjud edi ammo Apollon tomonidan ishonchsizlikka mahkum etilgan edi. Shunga qaramasdan, u Troyanlarning o'z shahriga yog'och ot bilan kirib kelishlarini bilib, buni oldini olishga harakat qilgan. Bugungi kunda ham ushbu ibora turli vaziyatlarda keng qo'llaniladi.

*Fare soldi a palate-* pulni supurib olish, mehnatsiz yo'q joydan pul topish kabi ma'nolarni beradi. Palata so'zining lug'aviy ma'nosi musht bo'lib, *changalda pul tutish* degan to'g'ridan-to'g'ri tarjimani beradi. Ushbu birikmada fare fe'li o'zining bajarmoq ma'nosidan uzoqlashib, *topmoq, ega bo'lmoq* kabi mazmunlarni ifodalaydi. Masalan, *"Questo lo divertiva molto piu'*

*che fare soldi a palate. Insegnare. E avere segreti da raccontare- Qiyinchiliksiz pul topish uni judayam zavqlantirar edi. O'qitish. Hikoya qilib beradigan sirlari ko'p edi*"<sup>15</sup>. Ushbu misolda biz iborani qiyinchiliksiz pul topish deya, tarjima qildik.

Fare-bajarmoq fe'li ko'p ma'noli va funksiyali so'z bo'lib, uning vaqtga nisbatan o'tkazmoq ( trascorrere, passare il periodo ); ovqatga nisbatan yemoq, tayyorlamoq ( fare colazione-to have breakfast- nonushta qilmoq); tozalamoq; ishlamoq; taqlid qilmoq, yaratmoq kabi qator mazmunlarni ifodalaydi. Masalan, fare fe'li cenno-belgi so'zi bilan birga kelganda *fare un cenno* shaklida bo'lib, ishora bermoq, belgi ko'rsatmoq kabi ma'nolarni beradi. Masalan, " *Attese a lungo, poi Hara Kei arrive`. Non fece un cenno di saluto. Non si sedette neppure- uzoq vaqt kutganidan so'ng, Hara kei kirib keldi. Hech qanday salomlashish belgisini ko'rsatmadi. Hatto o'tirmadi ham*"<sup>16</sup>.

Ba'zi o'rinlarda fare fe'li otlarning fe'l so'z turkumi sifatida shakllanishiga hamda harakatni ifodalab kelishiga yordamlashadi. Ushbu holatda fe'l bog'lama yoki ko'makchi fe'l shaklini bildiradi. Masalan, bu fe'l inversione-yo'nalishnio'zgartirish, burilish, qayrilish oti bilan birga kelib uning fe'l o'rnida qo'llanilishini va shaxs-sonda tuslanishini ta'minlaydi. Italyan tilida badiiy obrazni yaratishda keng qo'llaniladigan qator fe'llar mavjud bo'lib, *assomigliare-o'xshamoq; sembrare, parere-tuyulmoq* kabilar ularning orasida eng faollaridan sanaladi. Masalan, *sembrare* hamda *parere* fe'llari analogia deb nomlangan badiiy tasvir vositasini yasash uchun xizmat qiladi. Analogia, italyan tilida *figure retoriche* deb ataluvchi badiiy san'at turi hisoblanib, undagi vositalar mavjud narsa, kishi, holat va harakatni boshqa biror narsa-hodisaga qiyoslash orqali, ularning shakl va xususiyatini kengroq ochib berishga xizmat qiladi. Analogia o'zbek tilida *dek, day, kabi, singari ko'makchilari bilan yasaladigan tashxis san'atiga shaklan va mazmunan mos keladi*. Odatda, u orqali ko'zga ko'rinmas narsalar ham jonli xilqat singari kishi hayolida akslantiriladi. Bu badiiy san'atdan asosan, badiiy asarlarda keng foydalaniladi va muallif o'z fikrlari, hayollari, obrazlarini mukammalroq yoritib berish maqsadida ushbu san'atga takror-takror murojaat qiladi. Quyida N. Ammanitining "Io e Te" (Men va Sen) asaridan olingan parchalar misolida fe'llarning badiiy tasvirni yaratishdagi ahamiyatini ko'rib chiqamiz:

*"Mi sono chiesto come facesse a entrare in quella scatoletta. Sembrava un paguro che allunga la testa e le chele fuori dalla conchiglia- O'z-o'zimdand bu qutiga qanday kira olishi mumkinlini so'radim. U go'yo chig'anog'idan bosh va qisqichlarini chiqarib turgan qisqichbaqaga o'xshardi"*. Ushbu misolda *sembrare-tuyulmoq, ko'rinmoq* fe'li orqali badiiy bo'yoqdorlik yaratilib, qahramonning boshqa obrazga nisbatan bo'lgan fikrini yanada oydinlashtirib ko'rsatishga yordam bermoqda hamda vaziyatni keng tasvirlamoqda.

<sup>15</sup> Baricco A. "Seta", Rizzoli:-Milano.1996, 13-14p

<sup>16</sup> Baricco A. "Seta", Rizzoli:-Milano.1996, 72-73p

Badiiy adabiyot shunday sohaki, unda obraz tushunchasi oliy o'rinda turadi. Obraz esa, badiiy san'atlar, so'zlarning bo'yoqdorligi, mazmun ko'lamining kengligi bilan yaratiladi. Demak, fe'llar ham o'z o'rnida obrazni shakllantirish uchun xizmat qilar ekan.

### **Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati**

1. Ammaniti N. "Io e Te". Milano, Einaudi:-2000, 16-17-33-34p
2. Baricco A. "Seta", Rizzoli:-Milano.1996, 13-14-72-73p
3. Tartaglione A. "Grammatica della lingua italiana per stranieri". Alma edizione – 2015, 51-52p
4. Martin.T "La prove orale". Edilingua – 2019, 65-66p

Е. А.Куртова, МГИМО Ташкент

### **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ CONDITIONNEL (УСЛОВНОГО НАКЛОНЕНИЯ) ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ПРЕССЕ**

**Аннотация:** в статье излагается материал, посвященный рассмотрению образования и использования Conditionnel (условного наклонения) в языке прессы. Данный материал будет полезен тем, кто интересуется переводом социально-политических текстов.

**Ключевые слова:** традиционные и нетрадиционные методы изучения, языке прессы, передача информации.

Изучение иностранных языков в современном обществе становится неотъемлемой частью профессиональной подготовки специалистов. От качества их языковой подготовки во многом зависит успешное решение вопросов профессионального роста и расширение контактов с зарубежными партнерами. Успех обучения иностранному языку во многом зависит от методики работы преподавателя, от его умения пользоваться различными современными методами в контексте решения конкретных образовательных задач. [1 – с. 6-8]

Методика обучения иностранным языкам представляет собой систему знаний о закономерностях процесса обучения неродному языку и о путях воздействия на этот процесс с целью его оптимизации. Она открывает и обосновывает закономерности обучения иностранному языку. [1– с. 6-8].

Исторически сложились две функционально различные методики: общая и частная методики. *Общая методика*, как правило, посвящена изучению закономерностей и особенностей процесса обучения иностранному языку независимо от того, о каком иностранном языке идет речь, тогда как *частная методика* исследует обучение языковым и речевым явлениям, свойственным конкретному изучаемому иностранному языку. Одной из составляющих частей методики преподавания является *метод*, представляющий собой систему целенаправ-

ленных действий преподавателя, с одной стороны, и учебных действий учащихся с другой. Существуют *традиционные* и *нетрадиционные* методы изучения иностранных языков. К *традиционным* методам относят: грамматико-переводной метод, натуральный метод, прямой метод, аудио-лингвальный метод, аудио-визуальный метод, сознательно-сопоставительный метод, коммуникативный метод и неопрямые методы. К наиболее популярным методам изучения иностранных языков можно отнести коммуникативный метод, представляющий собой совокупность приемов, призванных научить эффективному общению в языковой среде. Одним из основных его приемов является моделирование ситуаций из реальной жизни, призванных стимулировать учащихся к активному "говорению". При этом очень важно, чтобы темы были актуальными, связанными с повседневной жизнью студентов [1 – с. 9-29].

К нетрадиционным методам можно отнести суггестопедический метод (метод Лозанова), получивший свое название от терминов «суггестология» – наука о внушении и «суггестопедия» - раздел суггестологии, посвященный теории и практике применения внушения в педагогике; эмоционально-смысловой метод, сознательно-практический метод, личностно-ориентированный метод, метод «тихого» обучения (The silent way), метод опоры на физические действия (Total physical response – TPR), правополушарный метод и другие. [1 – с. 30-60].

В последние годы в педагогическом образовании происходят большие изменения, которые охватывают практически все стороны учебного процесса. Всё чаще поднимается вопрос о применении современных педагогических технологий в обучении иностранным языкам. Появляются новые методы и формы обучения, которые, в свою очередь, представляют не только различные технологии средства обмена и передачи информации, с помощью которых осуществляется учебный процесс, но и одну большую систему методов обучения, направленных на развитие коммуникативных знаний учащихся, улучшение навыков речи. Основная задача изучения иностранного языка состоит в практическом овладении этим иностранным языком, в формировании базисных знаний – способности осуществлять общение с носителями языка. [2 – с. 38-39]

В Узбекистане уделяется большое внимание изучению французского языка, литературы и культуры. В настоящее время около трех тысяч преподавателей, работающих в сфере среднего специального и высшего образования, преподают французский язык приблизительно 300 тысяч ученикам и студентам. Французский язык преподают в 812 школах Узбекистана и 6 специализированных школах. В 8 университетах созданы кафедры французского языка или романских языков, где студенты изучают французский язык в качестве основного языка,

многие студенты изучают его в качестве второго иностранного языка. [3] Ярким примером тому может служить Университет мировой экономики и дипломатии, где функционирует кафедра романо-германских языков, а также филиал Московского государственного института международных отношений (МГИМО) в Ташкенте, где французский язык преподается в качестве второго иностранного языка, начиная со второго года обучения в университете. В программу обучения второму иностранному языку включен как общий аспект, так и язык специальности (экономика и международное право).

Важная роль в развитии французского языка и культуры в Узбекистане, а также в укреплении узбекско-французского сотрудничества отводится успешно действующим в стране – французскому альянсу и французской школе. При поддержке посольства Франции в Ташкенте для преподавателей французского языка системно организовываются семинары и курсы повышения квалификации с участием французских специалистов, как в Узбекистане, так и во Франции. Проводятся мероприятия, направленные на популяризацию французского языка и культуры, а именно праздник Франкофонии, школьный и студенческий театральные фестивали, День европейских языков. В частности, в рамках праздника Франкофонии в 2019 году, в Узбекистане впервые среди изучающих французский язык был проведен всенародный диктант на французском языке. [3]

В 2019 году создана Ассоциация преподавателей французского языка Узбекистана, которая будет функционировать при Международной ассоциации преподавателей французского языка. [3]

Крепнет межвузовское и академическое сотрудничество. За последние годы установлены межвузовские связи с такими учебными заведениями Франции, как университеты Париж-Сюд, Париж I Пантеон-Сорбонна, Париж II Пантеон-Ассас, Париж IV Сорбонна, Гренобльский университет, Университет Ниццы София-Антиполис, Университет Бретань-сюд, Национальный институт восточных языков и цивилизаций, Тулузский университет, Институт политических исследований Тулузы, Высшая национальная школа архитектуры Версаля и другими. Следует отметить и продуктивные связи между Академией государственного управления при Президенте Узбекистана и Национальной школой администрации Франции. [3]

Так, узбекско-французские отношения характеризуются динамичностью, стратегической направленностью и появлением перспективных направлений. [3]

Автор данного тезиса при изучении французского языка был крайне заинтересован образованием и использованием условного наклонения в языке прессы. Именно поэтому далее будет рассмотрена данная тема.

Условное наклонение (Mode Conditionnel) во французском языке обозначает предполагаемое действие и имеет два времени: настоящее – le Conditionnel présent и прошедшее – le Conditionnel passé.

Для образования формы настоящего времени le Conditionnel présent необходимо взять основу глагола в будущем времени future simple и добавить окончания прошедшего времени imparfait : -ais,-ais, -ait, -ions, -iez,-aient:

danser → vous danserez → vous danseriez  
être → je serai → je serais  
falloir → il faudra → il faudrait

Форма прошедшего времени условного наклонения le Conditionnel passé образуется путем постановки глаголов avoir либо être в форму conditionnel présent с добавлением причастия прошедшего времени (participle passé) употребляемого глагола [4]:

vouloir → j'ai voulu → j'aurais voulu  
venir → je suis venu(e) → je serais venu(e)

По форме Conditionnel présent совпадает с futur dans le passé (будущее время в плане прошедшего времени согласования времен), но их употребление и перевод отличаются. Futur dans le passé – это время Indicatif (изъявительного наклонения), обозначающее будущее в прошлом. Conditionnel – особое наклонение. Приведем для сравнения два примера:

*Il a dit que le médecin le consulterait (Futur dans le passé) dans l'après-midi.*

– Он сказал, что врач его примет во второй половине дня.

*Pourriez-vous (Conditionnel présent) me rappeler cet après-midi, Pierre?*

– Пьер, могли бы вы перезвонить мне сегодня во второй половине дня?

Conditionnel présent и Conditionnel passé употребляются в независимых предложениях для:

1) выражения просьбы, пожелания, совета в мягкой форме, особенно с глаголами: désirer, devoir, falloir, pouvoir, préférer, vouloir (как форма вежливости):

*Voudriez-vous m'envoyer chez un bon médecin?*

– Дайте мне, пожалуйста, направление к хорошему врачу.

2) обозначения действия возможного в настоящем или будущем времени, а также возможного в прошлом, но не состоявшегося:

*Un grand spécialiste pourrait vous guérir.*

*Хороший специалист смог бы вас вылечить.*

3) для выражения раздумья, удивления или возмущения в вопросительных и восклицательных предложениях. Обычно на

русский язык эти фразы переводят со словами: неужели, уж не, что бы (я) ...:

***Serait-ce possible?** – Неужели это возможно? Возможно ли?*

*Vous êtes pâle. **Seriez-vous malade** ? – Вы бледны. Уж не больны ли вы?*

4) для сообщения о фактах без речательства за их достоверность. Такого рода Conditionnel часто встречается в прессе и называется «Conditionnel de la presse». Рассмотрим более детально именно этот вариант использования Conditionnel. [5] В языке прессы, в том числе и экономической, Conditionnel Présent и Conditionnel Passé часто используются в независимом предложении для:

а) выражения предположения и переводятся глаголами настоящего или прошедшего времени в изъявительном наклонении, с добавлением слов **возможно, по-видимому, вероятно, по оценкам, как ожидается**. Например:

*L'accélération de la croissance **nécessiterait** la mise en oeuvre des réformes structurelles et le changement du modèle de croissance, trop axé sur la demande.*

*Ускорение экономического роста, **по-видимому, потребует** проведения структурных реформ и смены модели экономического роста, слишком ориентированной на спрос.*

б) передачи недостоверной информации. В этом случае Conditionnel следует переводить с помощью глаголов настоящего или прошедшего времени в изъявительном наклонении, но при этом необходимо добавить выражения **якобы, как будто** [6].

Преимущественное использование Conditionnel для выражения гипотетичности высказывания в языке прессы можно объяснить его гибкой природой и способностью удовлетворять желание журналистов избежать ответственности при передаче информации, полная достоверность которых не может быть ими гарантирована [7].

В статье интернет-издания Le Monde от 20 мая 2020 года в одном из предложений глагол поставлен в форме условного наклонения. Разберем его и выясним, какой из вариантов перевода представляется наиболее подходящим [8].

*« Bien que présidente du Parti démocrate progressiste, un parti pro-indépendantiste, Tsai Ing-wen n'a pas non plus évoqué l'indépendance formelle de Taïwan. Elle sait que **ce serait** un casus belli.»*

*Несмотря на то, что президент Цай Инвень выдвигалась от Демократической прогрессивной партии, выступающей за независимость, она также не сказала ни слова о предоставлении независимости Тайваню. Поскольку она знает, что это **могло бы послужить** поводом для начала войны».*

В этом отрывке из статьи можно увидеть, что журналист не может с уверенностью утверждать, что предоставление независимости

Тайваню повлечет за собой объявление войны Китаем, поскольку у него нет таких данных. Ссылаться в этом вопросе на официальные лица он также не может, в следствие чего формулирует предположение о том, что, существует вероятность начала войны. Именно поэтому глагол поставлен в форме условного наклонения.

Еще один пример из статьи интернет-издания Le Point от 16 марта 2022 года о ситуации на Корсике [9]:

*« Si les contours de ces négociations restent à préciser, l'État **n'exercerait** ses compétences que dans les domaines régaliens, ayant trait principalement à la police et à la justice.*

*Хотя контуры этих переговоров еще не обрисованы, государство, **вероятно, будет действовать** в рамках своих полномочий, преимущественно в вопросах, касающихся полиции и правосудия».*

Во втором примере также можно заметить, что журналист с осторожностью выдвигает предположение о возможных действиях государства. Рамки переговоров еще не определены, поэтому что-либо утверждать о том, как будет действовать государство заранее – неверно.

Так, на примере этих двух отрывков можно сделать вывод о том, что журналисты, предоставляя какую-либо информацию, предпочитают не брать на себя ответственность, а лишь строят свои собственные догадки по поводу той или иной ситуации. Использование Conditionnel как нельзя лучше помогает осветить конкретное событие без ссылки на определенный источник. Журналист, в итоге, получает возможность поделиться своими мыслями, донести их до читателя, не ругаясь за достоверность предоставленной информации.

#### **Список использованной литературы:**

1. Сакаева Л.Р. Методика обучения иностранным языкам// Казань: 2016, – с. 6-60 Режим доступа: [https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/116007/Sakaeva\\_L.R.\\_Baranova\\_A.R.\\_Metodika\\_obucheniya\\_inostrannym\\_yazykam.pdf](https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/116007/Sakaeva_L.R._Baranova_A.R._Metodika_obucheniya_inostrannym_yazykam.pdf)

2. Иванова С. В., Малова А. В Новые педагогические технологии в обучении иностранным языкам// Современные методы и технологии преподавания иностранных языков. Чебоксары: 2019, – с. 38-39 Режим доступа: [https://kpfu.ru/staff\\_files/F\\_1487775798/Sovremennye\\_metody\\_i\\_tekhnologii\\_prepodavaniya\\_inostrannykh\\_yazykov.pdf](https://kpfu.ru/staff_files/F_1487775798/Sovremennye_metody_i_tekhnologii_prepodavaniya_inostrannykh_yazykov.pdf)

3. Узбекско-Французские отношения: новое измерение. Информационное агентство UzA.uz Режим доступа: <https://uza.uz/ru/posts/uzbeksko-frantsuzskie-otnosheniya-novoe-izmerefngbnie-26-08-2020>

4. Maïa Grégoire, Alina Kostucki. Grammaire progressive du français. Perfectionnement. CLE International/Sejer, 2012. – p. 192

5. Интернет-портал «Лекции.ком»: Mode Conditionnel. Режим доступа: <https://lektsii.com/2-81663.html>

6. Гавришина И.Н., Бадалова Л.И., Крылова А.С., Попова Г.Ф. Французский язык для экономистов=Le français économique (B2) — М.: МГИМО-Университет, 2017. — с. 61.

7. Ляпкина Э. М. Использование условного наклонения Conditionnel в новостных текстах французской прессы. Челябинский государственный университет. // Профессиональный проект: идеи, технологии, результаты. №4. 2019. – с. 55-60. Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=41266894>

8. *Le Monde* du 20 mai 2020, Frédéric Lemaître **Au sommet de sa popularité, la présidente de Taïwan inaugure son deuxième mandat.** Режим доступа: [https://www.lemonde.fr/international/article/2020/05/20/au-sommet-de-sa-popularite-la-presidente-de-taiwan-inaugure-son-deuxieme-mandat\\_6040225\\_3210.html](https://www.lemonde.fr/international/article/2020/05/20/au-sommet-de-sa-popularite-la-presidente-de-taiwan-inaugure-son-deuxieme-mandat_6040225_3210.html)

9. *Le Point* du 16 mars 2022, Julian Mattei **Corse: Darmanin dit « oui » à l'autonomie, les nationalistes veulent des actes.** Сайт издания: <https://www.lepoint.fr/recherche/index.php?query=Darmanin%20dit%20>

10. Матюшин И. М. Огородов М. К. Курс устного перевода. – М. : «Издательство «Нестор Академик», 2015. – 496 с.

11. Попова И. Н., Казакова Ж. А. Cours pratique de grammaire française. – М. : «Издательство «Нестор Академик», 2010. – 474 с.

B.Samadov, UWED

## PROSPECTS OF TEACHING CONFERENCE INTERPRETING IN UZBEKISTAN

**Abstract:** *Educational institutions of Uzbekistan are having serious problems to train conference interpreters. The lack of professional trainers and misunderstanding of interpreter training problems by the relevant authorities makes the issue still persisting.*

**Keywords:** *command, consecutive, simultaneous, booths, trainer, specialized, hamper, size, piece good, drastically.*

Present situation in Uzbekistan is attracting attention of many countries of the world. In recent times plenty of changes have taken place in political, cultural, scientific and social spheres in this country. New ideas being implemented in tourism development are bringing more and more guest visitors to Tashkent and provinces. In the sphere of politics, the voice of our country is also heard much louder than before. Ideas concerning vital problems of the world are being discussed at multifarious national and

international fora turning this country into a much stronger player in CA and the world.

It's only natural that the above mentioned changes also increase the number of all kinds of international conferences discussing various problems of our country and the issues of global nature. Thus, it becomes apparent that our country requires an adequate number of conference interpreters able to translate all the meetings, congresses, forums and the like. At the same time, it is most unfortunate to mention that this country goes on experiencing lack of well-trained interpreters. Moreover, educational institutions designed to teach interpreters are still having problems to cope with this task: at present demand for well-trained interpreters certainly exceeds supply. In many cases conference interpreting is performed by people who do not have professional training and experience to do the job. It is not uncommon when translation of serious meetings is performed by students of different universities. It's clear that the command of foreign languages of the students involved should be pretty good but their understanding of professional interpreting, in many cases, leaves much to be desired. As a rule, they have a vague idea on the methods of translation, working styles under duress and, of course, available principles of note taking. As a result, low quality interpreting not only decreases the level of various conferences but, to a certain extent, blurs the image of educational and professional profile of this country.

Here the question arises as to the reasons for this situation. Why educational institutions designed to train conference interpreters are not able to meet the growing needs for the professionals? Why the country, which at present is recognized as a land of modern reforms in practically every aspect of life, can't come to grips with this drawback?

A few years ago among the reasons, preventing conference interpreters training, boiled down to unavailability of modern equipment and lack of educational resources. Nowadays these issues do not seem to be the case. At the same time, I don't think that the situation has drastically changed for the better. A well - prepared interpreter trained at a specialized educational institution of this country is still a rare bird in the booths of Tashkent conference halls.

What are the possible reasons, which hamper to ensure the change of the situation? In my view, there is a whole range of issues that impede the process of the required changes. First of all, top leaders of governmental institutions, who are busy with more important matters of higher specialized education, do not fully realize the size of this problem. As far as I can judge, many of them only superficially imagine how difficult it is to train a good conference interpreter. Not all of them conceive that a conference interpreter is not a mass product, rather a well-trained interpreter is a "piece good". In

concurrency with this, the process of training interpreters requires their utmost attention.

A training instructor must spend a lot of time and energy preparing for the training. What is of paramount importance in this case is the fact that the trainer must have a personal experience of interpreting in the booth. It is a *conditio sine qua non*. Some teachers of English tried to do the job without having that experience. As far as I know, the outcomes had been unimpressive.

Training interpreters is not teaching a foreign language. Talented students selected for this purpose should already have a good command of both foreign and native languages. I'd like to specially point out here that the proficiency of using students' native languages matters a lot for this job. The main efforts of the instructor should be directed to train a would be interpreter to catch the main idea of the speaker, reformulate and deliver it to the listeners. While working in this mode an interpreter should also be able to use, as much as possible, short sentences. At the same time, the interpreter should stick to the style of the orator's speech. Much efforts of the instructor is used to train students to take notes while performing in consecutive mode. Those who think that taking notes depend on the ability to quickly jot down what is being said by a speaker are mistaken. The main thing connected with this function is to analyze what is being delivered by an orator and commit to the interpreter's writing pad not the words but pertinent signs, symbols and contracted words. These components should reflect the ideas delivered by the speakers. Using so called "interpreting ladder" based on SVO structure helps the interpreter to read back his notes, turning them into fully-fledged sentences. Furthermore, the instructor must be able to take a wide range of questions coming from students. Many of the questions can be answered only on the basis of the trainer's personal experience.

However, there are cases of another order. For instance, a university teacher of English who used to do conference interpreting is not willing to work in the capacity of a trainer. The reason for this case is clear: teaching a foreign language, while using available textbooks, is much less involving than training interpreters. At the same time, the salary for both jobs at higher educational institutions of this country doesn't differ much. Thus, the issue of a conference interpreter trainer payment can also be considered as a next reason explaining the present situation. As for the professional interpreters, they are not eager to take the job of a trainer. First of all, not every interpreter has the talent of an instructor, secondly it is much easier to interpret and make good money than teach interpreting.

One of the Tashkent universities decided to solve the problem of conference interpreters training by contracting experienced overseas instructors. The training was conducted on a high level but it didn't bring the

expected result. This outcome needs more detailed explanation. In the first place, the trainers were limited in time. A one week training for the beginners in the field of conference interpreting is too short a time. The methods of teaching applied during the training were very interesting but rather unusual. The level of trainees didn't allow them to grasp all the excellent ideas introduced by the trainers. In some cases the trainees felt discouraged by the tasks offered to them in the course of that training. And yet, it was not the main problem for the poor result. One of the main reasons for such results lies in the way of teaching foreign languages in this country.

Among all aspects of teaching foreign languages, speaking is considered to be the most important one. At the same time, this aspect remains to be a stepdaughter of learning foreign languages. There are many good books aimed at speaking development. Libraries have a big number of scientific articles devoted to teaching this aspect, the Internet is full of all kinds of sites and podcasts which offer good ideas on optimization of learning. Nevertheless, the majority of specialized universities still can't boast by good results in teaching speaking. Meanwhile, speaking ability based on conversational and public speech is considered to be one of the main tools of interpreters. It goes without saying, that an interpreter has to be able to freely express his ideas in foreign languages. How can you train a student whose speaking ability needs very serious improvement?! Even the best trainer will have serious difficulties to hit the target while having such students.

I'll take this chance to say that present approaches of teaching foreign languages applied at our universities must be reoriented and refocused on seriously bettering teaching this aspect of language. This applies not only to would be interpreters but to all the learners of foreign languages. I'd like to mention in passing that majority of schools and lyceums graduates of our country enter universities having pretty limited speaking ability. Schools and lyceums are usually not able to teach their students to speak in an acceptable manner. One of the ways to solve this problem could be turning to the intensive methods of teaching using, for instance, the Suggestological Methods of Georgy Lozanov and Parallel Texts Learning method of Heinrich Schliemann. This approach could be applied while teaching lyceum students as well as for the weak students at the university level.

The experience of the UWED Training Center for Conference Interpreters which had been successfully functioning for ten years, has shown the following. Students enrolled into the Center according to the specially worked out tests had difficulty to freely express their thoughts. When we realized that, we started directing all our efforts to develop their speaking ability. We wouldn't be able to achieve the results we were after if it hadn't been for this drive. We were lucky to be able to highly motivate our students to talk. Role plays, discussions, disputes, competitions and even real rows were done in English. We tried to include into the training program

everything that presented interest for the young people. We did all we could to instill our students' love to communicate in English.

If you ask me how we were able to reach practical results in training our students my answer will be simple. First and foremost, we focused our trainees onto improving their conversational and public speech. We motivated them by choosing interesting topics for conversations. We continuously kept arranging all sorts of social events where students had to communicate in English using their speaking ability. Moreover, we were looking for the efficient ways to improve students' vocabulary and expand their background and specific knowledge. A certain time was allocated to explain the rules of interpreting etiquette. TCCI UWED conducted annual student conferences which were attended by students representing a number of Tashkent universities. We arranged annual International Translation day celebration which became a very popular event for the students of different universities of Tashkent. We found it extremely important to enhance our students' resilience to overcome their stage fright not to develop mental block in the course of interpreting. Last but not least, we had regular panel discussions devoted to the issues of cross-cultural communication.

I'd like to conclude my report by saying sad things. We, probably, will not be able to have good results in training conference interpreters soon, if the leaders of educational bodies of our country don't pay serious attention to the things pointed out in this report. I have great doubts that training sessions, carried out by the teachers of English, not having good personal experience of conference interpreting, will give feasible results.

E. Borisova, UWED

### **FIGURES OF SPEECH AND PECULIARITIES OF THEIR TRANSLATION**

**Abstract:** *Political text is the text functioning in the sphere of politics also this text has a particular theme related to different political issues. It is also possible to say that the text can be produced by a person engaged in political activities. The text of this type can have several authors and multiple addressees. Besides, the text is aimed at the impact on people for receiving quite tangible results.*

**Keywords:** *euphemisms, metaphor, political correctness, the figure of speech*

The modern language of diplomacy embraces a great number of different figures of speech and students, as well as young specialists, should recognize them. The interpreter should know how to cope with the challenges caused by appearing in the texts of politicians' different figures of speech and lexical-stylistic devices.

In the last few decades, the role of the interpreter or translator has changed dramatically. From the simple mediating, anonymous activity of the past, to the highly sophisticated, highly technologized, highly knowledgeable wizard of today the interpreter has traveled a very long and complicated road. However, throughout the history of this profession, one thing has never changed: the interpreter/translator has constantly acted as a mediator between cultures.

The concept of “**political correctness**”, initially used by the American legal system in the late 1700s, has slowly turned into a global linguistic effort meant to promote more tolerant human relationships. The concept was quickly adopted by many cultures, through the calque method, possibly because it sounded right and seemed to involve politics as well.

The interpreter should know not only the denotative and connotative meaning of the expressions and terms but also the discourse meanings of the words. Political correctness covers not only fact and grammar, but also sensitivity to race, sex, religion, age, ability and alternate lifestyles. Moreover, although it seems to have started as a largely American phenomenon, it seems to be spreading rapidly around the world. This term is used in various countries to describe real or perceived attempts to impose limits on language, terms, and viewpoints in public discussion to avoid potentially offensive terminology. While it usually refers to a linguistic phenomenon, it is sometimes extended to cover political ideology or public behavior.

Talking about politically correct English we should notice **euphemisms**.

Euphemism was invented to make an unpleasant word or expression sound morally correct and look less offensive. This figure of speech can be best defined as coded words or phrases, which we use to express ourselves when caught in an awkward situation. Euphemism is one **figure** of speech that camouflages direct, unfriendly, or disagreeable expressions with more pleasant and ethically correct words or phrases. The word euphemism originated from the Greek word "Euphemia" meaning "the use of words of good men". They are deemed as secret means or spies on a delicate task, which easily goes into a tense environment without making the situation worse. Euphemisms have become a significant part of our everyday conversation as it helps us tackle any offensive situation diplomatically.

The fundamental principle is: to try not to offend. For example, the insulting term “invalid” is replaced by a neutral “handicapped”. However, positive is better than neutral. Therefore the terms “physically or mentally challenged” and “differently-abled” have become widespread.

Using euphemisms connected with raising taxes is common nowadays. There is an increasing number of euphemisms for the issue. Most widely used are expressions like *revenue raise*, *progressive revenue*, or *progressive taxation*.

The political vocabulary contains many euphemistic expressions denoting war e. g. *armed struggle, conflict, confrontation, counter-attack, incident, intervention, limited action, and operation.*

Another problem for an interpreter is caused by **metaphors**. Some teachers of simultaneous interpreting, tell their students to: "Kill the metaphor". Owing to the pervasiveness and active engagement of metaphors in linguistic expression, I think that this idea is absolutely wrong. Contrary to hasty conclusions, however, the main reason for my disagreement does not reside in the cruel verb *to kill*, but rather in the innocent singular form of the direct object – *metaphor*. A simultaneous interpreter, who has a very short *decalage* at his disposal, is often compelled to kill a metaphor in order to cause the least damage. A *decalage* is the length of time between the start of the speech and the beginning of interpretation. A longer *decalage* allows for higher accuracy because the interpreter gets more context before interpreting. The situation of a translator is very different on this point. However, a translator is not bound to reproduce the individual choices made by the author of the source text. In recent years, there has been increasing recognition of the fact that metaphor is not simply a literary device designed to embellish language. Rather it is a cognitive phenomenon that pervades all types of language from the most literary to the most mundane.

English is a very metaphorical language and this quality is presented in political texts as well, so the interpreter or translator should know how to avoid semantic errors and distortions in interpretation. Despite the fact that the metaphor as a cognitive mechanism is universal and presented in the mind of any person, regardless of the language he speaks metaphors in different languages, as a rule, do not coincide.

Metaphors can be the same for the framing structure in case they came to Russian or English as a borrowing. The expressions such as ***the coup de grâce*** or ***furor Teutonicus***, function as "compression code" and at the same time bring more cultural connotation to the semantics of the text. These metaphors do not cause many problems for interpreter or translator.

When translating metaphorical expressions, which are based on universal representation loan-translation or calque can be applied. Such clichés in journalistic style such as ***to seek a new way, to sow conflicts, to (un)clench the fist*** are not difficult for interpretation as they preserve the original positive or negative connotations. A similar situation can be defined with the expression of changing climate as metaphorically it means a change for the better in the political situation in the world and development of international cooperation.

The expression *the West*, which was originally also used metaphorically to refer to industrialized countries belonging to Western civilization, has long had one correspondence in the Russian language. It is identical for denotative signs and token transparency, previously not having positive appraisal connotations in Russian, purchased it after it began to be used as one correspondence of English metaphorical expression transparency.

It is estimated metaphor is often the key to understanding the context and the correct interpretation. One of the conscious, deliberate pragmatic political tasks of the author of the text is that of the formation with the necessary linguistic means of a certain emotional mental state of the recipient. Political text can influence the recipient emotionally. To achieve this emotiveness and attract the attention of the audience the politician can enrich the speech with idioms and metaphors. In its turn, it causes great difficulties for interpreters or translators. Moreover, the majority of politicians, or very often the speechwriters who write texts for politicians use so-called dead metaphors in their work.

A *dead metaphor* is traditionally defined as a figure of speech that has lost its force and imaginative effectiveness through frequent use. Also known as a *frozen metaphor* or a *historical metaphor*. In contrast with dead or frozen metaphors, there are creative or fresh metaphors. They make the listeners not only think, but also give a more vivid and bright image. On the other hand, the metaphor, which is called "dead" (eg. iron will), in fact, is often perceived as an ordinary phrase and at the same time, it can be used without loss of imagery.

There are lots of metaphors of this type: ring the changes on (повторять на все лады одно и то же), toe the line (ходить по струнке), to ride roughshod over (помякать кем либо), stand shoulder to shoulder with (стоять плечом к плечу), play into the hands of (сыграть на руку), grist to the mill (лить воду на мельницу), fishing in troubled waters (ловить рыбу в мутной воде), Achilles' heel (Ахиллесова пята), swan song (лебединая песня), hotbed (эпицентр).

As can be seen from the examples, the complexity of metaphor translation is largely due to differences between the metaphorical systems existing in their respective languages. Therefore, it is not always possible to transfer a simple metaphor from the English text into Russian. In this connection, there is a need to change the way of metaphor. This change helps to maintain the original level of expression and make more idiomatic translations. The interpreter should understand these nuances and should be ready to interpret them correctly.

#### **References:**

1. Lakoff, G. 1993. "The Contemporary Theory of Metaphor". In Ortony, A. (Ed.) *Metaphor and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press: 202-251.

2. Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live by*. – Chicago, 1980; Lakoff G. *The Contemporary Theory of Metaphor // Metaphor and Thought / ed. A. Ortony*. – Cambridge, 1993.

3. Musolff A. *Metaphor and conceptual evolution // metaphorik.de*. – 2004. – № 7. – P. 55-75.

Д.Насуллаева, УМЭД

### **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЙ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА (на материале фразеологизмов)**

**Аннотация:** В статье раскрывается понятие устойчивых выражений в корейском языке. Даются определения фразеологизмов в корейском языке. Делается вывод, что фразеологизмы имеют свою специфику и требуют особого внимания.

**Ключевые слова:** Фразеологизмы, устойчивые выражения, языковые формы, перевод, культура, примеры.

В настоящей статье рассматриваются вопросы перевода устойчивых выражений в корейском языке. Актуальность изучения данной темы обоснована тем, что перевод устойчивых выражений с корейского языка на русский язык представлены разными вариантами. Неоднозначность перевода часто вызывает спорные вопросы решения в переводе, в частности, устойчивых единиц. Согласно определению Пак Сон Гу, фразеологический состав языка - есть явление самобытное<sup>17</sup> и такого рода самобытность обусловлена тем, что фразеологизмы возникают на основе образного представления о действительности, отображающего по преимуществу обиходно-эмпирический, исторический и духовный опыт языкового коллектива, связанный с его культурными традициями<sup>18</sup>.

По мнению М.В.Михайловой, особый интерес к фразеологии обуславливается тремя основными причинами: 1) фразеологические единицы (ФЕ) активно используются носителями языка как в устной, так и в письменной речи, о чем свидетельствуют древние памятники, литературные произведения нового времени и записи живой разговорной речи; 2) ФЕ уникальным образом отображают способ категоризации говорящих на данном языке; 3) они являются мощным средством языкового воздействия<sup>19</sup>. Согласно Ю.П.Когай, при разговоре необходимо уметь не просто правильно произносить, вставлять знакомые слова и строить грамматически правильные

---

<sup>19</sup> Михайлова М.В. Лингвокультура во фразеологизмах корейского языка. - Владивосток: 2008. - С.73-74.

предложения, но и придавать эмоциональную окраску, улавливать подтексты и оттенки речи<sup>20</sup>.

Исследуемая нами тема противоречива и имеет несколько точек зрения. В частности, точка зрения М.В.Михайловой сходится на том, что язык возник как историческая необходимость и призван отвечать потребностям общества. Однако следует учитывать, что именно язык отображает состояние общества и активно способствует его прогрессу. Особое место занимают знания фразеологизмов, что не дает возможность полноценного общения с носителем языка, так как фразеологизмы – это носители этнокультурного содержания, отображающие национальную специфику, его самобытность.

Как известно, во фразеологии запечатлен богатый исторический опыт народа, отражены представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом, культурой и интеллектом людей. Изучение фразеологии составляет необходимое звено в усвоении языка, в повышении культуры речи.

Иными словами, язык – это важнейший способ формирования и существования знаний человека о мире. А совокупность всех этих знаний, запечатленных в языковых формах, представляет собой общую языковую картину мира.

Как отмечает М.В. Михайлова, у разных наций она разная. Это позволяет говорить о национально-культурной специфике каждого отдельного языка. Под национально-культурной спецификой языка мы понимаем «совокупность особенностей средств одного национального языка по сравнению с другими языками, обусловленную своеобразным национально культурным бытием определенного национального социума»<sup>21</sup>. И действительно, что есть на самом деле язык? Конечно же, его словарный состав. Именно он является «главным хранилищем национально-языкового фонда народов, основным источником выражения их культуры и самосознания». В подавляющем большинстве фразеологизмов мысль выражена в образах. Предметы здесь служат символами некоторых вещей, явлений и их качеств. Примером может служить изречение:

꽃이 고와야 나비 나라든다<sup>22</sup>.

*Когда цветок красив, на него и бабочка летит,*

В данном изречении присутствуют часто употребляемые в средневековой поэзии образы: 꽃 (цветок) – девушки, 나비 (мотылек) – юноши. Следует отметить, что среди фразеологизмов корейского языка большое количество назидательной риторики, в которой запечатлены этические взгляды народа на семейные устои, брак,

<sup>20</sup> Когай Ю.П. Фразеологизмы корейского языка. 한국 관용구. - Астана, 2014. - С. 85.

<sup>21</sup> Михайлова М.В. Лингвокультура во фразеологизмах корейского языка. - Владивосток, 2008. - С.73

<sup>22</sup> Там же. -С.73.

любовь, воспитание детей и т.д. Такого рода содержание воспитывают молодое поколение относиться с уважением к старшим, родителям, любить родных и близких, быть верными друзьями и др.

Согласно Ю.П. Когай,<sup>23</sup> в корейском языке, как и в любом другом, невозможно обойтись без использования устойчивых сочетаний слов, называемых фразеологизмами, а также идиом, пословиц и поговорок, особо отмечается необходимость правильно составленного предложения, используя незнакомые слова, а также придать эмоциональную окраску и улавливать подтексты. Несмотря на то, что фразеологизм представляет собой короткую фразу, он близко по значению одному слову и придает речи выразительность и яркость. Обычно в фразеологизме выражено значение чего-либо, которое нельзя вывести из значений составляющих его слов, и потому людям бывает так трудно понять смысл чужой речи.

К примеру, в своеобразии зооморфных метафор и сравнений проявляется национальная специфика видения мира, обусловленная своеобразием культуры, обычаев, религии и др., зооморфизмы помогают передать те чувства и эмоции говорящего, которые невозможно передать с помощью нейтральных средств языка:

닭고집이야 - Ух, упрямец! (Букв. с упрямством курицы)

아, 여우야 - Ну, лиса!<sup>24</sup>

В вышеприведенном примере фразеологизмы по своему происхождению связаны с конкретными историческими событиями, народными обычаями и традициями, с бытом и укладом жизни народа. Иная, в сравнении с русской, культура и менталитет породили необычные фразеологизмы, которые нужно знать будущим специалистам.

Наглядные примеры, которые приводит Ю.П.Когай тесно связаны с корейской культурой и повседневным этикетом.

Рассмотрим фразу 인사.

Корейские повседневные выражения, называемые *사용어*, не столько употребляются ежедневно, сколько составляют определенный этикет в общении, хотя и несколько формальный. Этого этикета желательно придерживаться и понимать смысл слов и выражений.

Есть в корейском языке слово 인사, которое судя по словарю, должно переводиться как «приветствие». 인사하다 – приветствовать, здороваться, а 인사말 – это слова приветствия.

В русском языке слова приветствия и прощания имеют разное произношение. Например, фразы «до свидания», «спокойной ночи!» в русском языке никак нельзя отнести к приветствиям. Поэтому слово

<sup>23</sup> Когай.Ю.П., Фразеологизмы корейского языка. 한국 관용구, - Астана, 2014.- С.85

<sup>24</sup> Там же. - С.85

인사 можно понимать еще как «пожелание». Например, известная фраза *안녕히 주무세요* (спокойной ночи) есть самое настоящее 인사 наряду с такой распространенной фразой как *안녕히 계십시오* (до свидания).

На самом деле фраза *인사하다*, следует понимать, как поведение согласно этикету вежливости, воспитанности, а *인사성* означает вежливость, учтивость. Корейская традиция требует выражения почтительности не только в речи, но и в поведении, когда собеседником выступают родители, дедушки и бабушки, старшие братья и сестры, высокие официальные лица, гости и т.д. Если остановится подробно на примере, когда сын выходит из дому, он должен сказать матери:

*엄마, 놀다가 오겠습니다*<sup>25</sup>. *Мама, немного поиграю и приду.*

А когда он возвращается домой – он должен сказать:

*다녀왔습니다.* *Я вернулся.*

И эти фразы тоже относятся к *인사*, потому что этим сын показывает свою воспитанность, не заставляя беспокоиться родителей.

Прочтите три правила поведения для ребенка:

1. 아침에 일어나면 어른들께 «안녕히 주무셨어요» 하고 인사를 한다.
2. 잠자기 전에 «안녕히 주무세요»하고 인사를 한다.
3. 누군가 무엇을 가져가 주러 왔을 때에는 꼭 «감사합니다»라고 인사를 한다.

Как видите, слово *감사합니다* тоже относится к *인사*, потому что выражает благодарность за услугу.

Вот несколько корейских фраз со словом *인사*:

*인사를 차리다.* *Соблюдать нормы поведения (этикет).*

*인사를 나누다.* *Обменяться приветствиями.*

*인사를 시키다.* *Представить (кого-либо кому-либо).*

*인사를 전하다.* *Передавать привет.*

*인사성이 밝다.* *Соблюдающий этикет; учтивый, вежливый.*

Для приветствий и пожеланий часто используется слово *안녕* (благополучие, спокойствие). Прилагательное *안녕하다* означает спокойный, благополучный, здоровый. Известное приветствие *안녕하십니까* (здравствуйте) является скорее не восклицанием, как в русском, а вопросом типа «все ли у вас в порядке?» или «все ли у вас благополучно?». Надо помнить, что *안녕하십니까* (или *안녕하세요*)

<sup>25</sup> Когай.Ю.П., Фразеологизмы корейского языка. 한국 관용구, - Астана, 2014.-С.85

несколько ограничено в употреблении: его не принято использовать при обращении к детям и обслуживающему персоналу.

Восклицание *안녕!* используется двояко: при встрече оно означает «Привет!», а при расставании «Пока!». Но это скорее характерно для молодых людей.

Фраза *안녕히 가십시오* в буквальном переводе означает «Идите с миром». Если встреча двух людей произошла на нейтральной территории (например, на улице), то оба, прощаясь, используют эту фразу. Т.е. по-русски это значит «до свидания» или «счастливого пути». Если же некто А навещает В (дома, в офисе), то прощаясь, они говорят:

А: *안녕히 계십시오. Пребывайте в благополучии.*

В: *안녕히 가십시오. Идите с миром.*

На просторечии (панмаль) среди друзей и сверстников при расставании произносят фразы:

*잘가 (счастливого пути)*

*또 만나 (еще встретимся)*

*또 봐 (еще увидимся)*<sup>26</sup>.

Таким образом, следует заметить, что эти два мнения объединяет своеобразная фразеология, которая проявляется в национальной специфике видения мира, обусловленная своеобразием культуры, обычаев, религии и др.

Как выше нами отмечалось, в лексическом составе определенной части фразеологизмов как русского, так и корейского языков содержится указание на национальное своеобразие, указание которого связано:

- с обиходно-эмпирическим опытом народа: *죽도 밥이 아니다* (букв. ни каша, ни кашица)<sup>27</sup>;

- со сферой материальной культуры: *파김치가 되다* (букв. стать 김치 из лука.), что означает очень устать, переутомиться<sup>28</sup>.

По утверждению многих ученых, осознание значения фразеологических единиц в некоторых случаях связывается непосредственно с историческими фактами, но при этом присутствует мнение, что «в языке существуют фразеологизмы (их подавляющее большинство), план выражения которых не обнаруживает никаких национальных черт»<sup>29</sup>.

<sup>26</sup> Когай.Ю.П., Фразеологизмы корейского языка. 한국 관용구, -Астана, 2014.-С.85

<sup>27</sup> К примеру, в русском языке «лезть на рожон», «заваривать кашу».

<sup>28</sup> Пак Сон Гу, Национальная специфика фразеологизмов русского и корейского языков.-М.: Диалог-МГУ, 1999. -С.33.

<sup>29</sup> Там же -С.33.

В данной статье мы придерживаемся точки зрения М.В. Михайловой и считаем, что в корейском языке действительно много назидательных фразеологизмов, в которых запечатлены этические взгляды народа на семейные традиции, любовь, воспитание детей и т.д. Они учат молодое поколение относиться с уважением к старшим и родителям, любить родных и близких, быть верными друзьями и честными людьми. Во фразеологизмах проявляется национальная специфика видения мира, обусловленная своеобразием культуры, обычаев, религии. Более того, фразеологизмы могут характеризовать человека со стороны его внешнего вида, умственных способностей, поступков, поведения, называть черты характера. Фразеологизмы являются неотъемлемой частью корейского языка и обладают высоким коннотативным потенциалом. Они помогают передать те чувства и эмоции говорящего, которые невозможно передать с помощью нейтральных средств языка.

Таким образом мы пришли к выводу, что во-первых, фразеологизм - это свойственное определённому языку устойчивое словосочетание, смысл которого не определяется значением отдельно взятых слов, входящих в его состав. Во-вторых, фразеологические единицы активно используются носителями языка как в устной, так и в письменной речи, а также являются мощным средством языкового воздействия. В-третьих, фразеологизмы по своему происхождению связаны с конкретными историческими событиями, обычаями и традициями, с бытом и укладом жизни народа.

#### **Список литературы**

1. Михайлова М.В., Лингвокультура во фразеологизмах корейского языка.-Владивосток, 2008.-с.73.-74
2. Пак Сон Гу, Национальная специфика фразеологизмов русского и корейского языков.-М.: Диалог-МГУ, 1999. -С.136.
3. Когай.Ю.П., Фразеологизмы корейского языка. 한국 관용구. - Астана, 2014.-С.85.

Г.Асатова, УМЭД

#### **ПЕРЕВОД ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ.**

***Аннотация.** Статья посвящена проблеме перевода юридических терминов. В статье раскрывается понятие «термин», навык и умение перевода с немецкого языка на русский язык.*

***Ключевые слова:** иностранный язык, немецкий язык, перевод, термин.*

В последние годы наблюдаются глубокие изменения в политической, экономической и культурной жизни нашего общества. Неуклонно растет интерес иностранных фирм, частных лиц к Узбекистану, появляется все больше совместных предприятий, открываются представительства крупнейших западных компаний у нас в стране. В связи с этими переменами требуются квалифицированные переводчики в сфере профессионально-ориентированного перевода. В частности, спросом пользуются переводчики, обладающие знаниями юриспруденции и владеющие навыками перевода именно в этой сфере. Основные трудности при переводе юридических текстов связаны с терминологией, поэтому в рамках данной статьи предпринимается попытка рассмотрения способов передачи и перевода терминологических лексических единиц с немецкого языка на русский.

Для начала обратимся к самому понятию термина: Термин (лат. *terminus* «граница, предел, конец») – это специальное слово или словосочетание, принятое в определенной профессиональной сфере и употребляемое в особых условиях [1]. Между терминами и не терминами происходит постоянный обмен, например, *das Opfer* – жертва, в юридическом контексте – пострадавший; *der Schaden* – вред, дефект, в юридическом контексте – убытки, ущерб и т.д. Когда слово становится термином, то его значение специализируется и ограничивается, например: *der Sitz* – юридический адрес, *der Sitz des Unternehmens* – юридический адрес предприятия. Перевод терминов словосочетаний особых затруднений не представляет. Определяющий компонент или главное слово словосочетания выступает в роли родового понятия по отношению ко всему термину. Определяющий компонент, в основном, выражает главный смысл, главное значение термина. Согласно теории Я.И. Рецкера [2], можно выделить три основных способа перевода терминов: перевод с помощью эквивалента, поиск аналога и описательный перевод. Особенную сложность вызывает перевод сложных юридических терминов. В существующих учебниках по грамматике и по теории перевода рекомендуются традиционные способы перевода сложных немецких существительных. Например:

1) простым русским существительным (*Geldstrafe* – штраф, *Beweismittel* – доводы, доказательства, *Erblasser* – завещатель);

2) сложным русским существительным (*Rechtsbruch* – правонарушение, *Doppelhe* – двоеженство);

3) словосочетанием русского прилагательного и существительного (*Einzelfall* – частный случай, *Einkommenssteuer* – подоходный налог, *Erbberechtigung* – наследственное право);

4) двумя русскими существительными, из которых одно в родительном падеже (*Erbfolge* – порядок наследования, *Notigungsstand* –

состояние принуждения, Tatbestand – состав преступления, Rückgaberecht – право возврата);

5) русским существительным с предложной группой (Einspruchrecht – право на протест, Widerrufsrecht – право на отказ).

Однако все эти правила, вполне приемлемые для перевода художественных или общественно-политических текстов, оказываются часто непригодными для перевода специальной терминологии, исключая различные варианты. Кроме того, возможны иные случаи, не охватываемые приведенными правилами. Например, в некоторых случаях сложное существительное переводится словосочетанием, состоящим более чем из трех слов der Fernabsatzvertrag – договор розничной купли-продажи; Unterhaltsberechtigter – лицо, имеющее право на получение содержания. Поскольку термины соответствуют понятиям данной науки, то они, по-видимому, чаще всего выражаются существительными, но они могут выражаться также и глаголами, прилагательными, целыми словосочетаниями. Количество таких терминов-словосочетаний в анализируемой немецкой терминологии очень велико. Причем перевод их на русский язык не всегда является «грамматической копией». Так, немецкие термины geschlossener Vertrag (закрытый договор) и bezweckter Vorsatz (прямой умысел) выражаются причастиями и существительными, а их русские эквиваленты в первом случае – причастием с существительным, во втором – прилагательным с существительным.

Встречаются случаи грамматического лексического несоответствия перевода: Bemessung der Geldstrafe (дословно – измерение штрафа) – определение размера штрафа, Anspruch des Erbschaftsbesitzers (дословно – требование владельца наследства) – требование лица, владеющего наследственным имуществом. Это еще раз доказывает тот факт, что перевод данных понятий ИЯ несет в себе коннотацию, близкую в смысловом значении к латинскому термину *ius civile*, и перевести эти понятия калькированием не представляется возможным, так как понятие *Bürgerliches Recht bzw. Zivilrecht (Verdeutschungen des lat. Terminus ius civile)* является понятием, характерным для немецкого юридического языка и заимствованием латинского термина.

Aus Erträgen des Verpfänders oder Pfandgläubigers aus der Nutzung des verpfändeten Vermögens durch Dritte (z. B. Mietzahlungen).

... за счет доходов, причитающихся залогодателю или залогодержателю от использования заложенного имущества третьими лицами (например, арендных платежей).

В данном примере можно наблюдать перевод с элементами опущения:

... доходов, причитающихся залогодателю (залогодержателю). В заключение следует сказать, что перевод юридических текстов и тем более терминов, содержащихся в них, это сложная и кропотливая работа.

И только квалифицированный переводчик, обладающий достаточными знаниями в этой области, а также достаточным лексическим материалом, способен правильно и четко сделать перевод.

#### Список литературы

1. Энциклопедия Кругосвет. URL: <http://www.krugosvet.ru/node/39832>
2. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Р.Валент, 2007.
3. Dr.Dieter Götz, Dr.Günter Haensch, Dr.Hans Wellmann «Grosswörterbuch Deutsch als Fremdsprache», München, Langendscheidt, 2008.
4. <https://www.duden.de>

M.Nazarova, UWED

#### THE ROLE OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE IN MACHINE TRANSLATION

**Abstract.** *The present article is devoted to the problem of modern ways to overcome the language barrier in communication between people. One of the most effective methods is machine translation, which uses specialized computer programs to translate from one language to another. However, due to the excessive complexity of natural languages, machine translation has become one of the most difficult tasks in modern culture, science and technology. This issue has been little studied and requires further research.*

**Keywords:** *machine translation, automated translation, human-machine interaction, artificial intelligence, post-machine editing, rubric*

The 11th century is the age of information technology. The technological revolution has affected not only the limits of production, industry, but also education in particular. The use of information and communication technologies in the classroom has become a fashionable trend. In particular, this was due to the discovery of methods in teaching a foreign language using computers, which came to the use of language machines, which made it possible to shorten and simplify the educational process. At present, a lot of electronic textbooks, tutorials, electronic dictionaries and translators have been discovered, which makes it difficult to determine which one is the best. Often in foreign language classes, students use electronic translators to study and discover context when reading given material. However, the translation

turns out to be of poor quality, especially when translators perceive polysemantic vocabulary.

In this article, we will try to deal with this problem and offer some methodological recommendations for the correct use of electronic translators and dictionaries in foreign language classes. We will also consider artificial intelligence as a translator tool.

In the era of global informatization, language becomes the main tool for transmitting information. The question arises which modern methods of overcoming the language barrier in communication between people are the most effective, and it is machine translation, which uses specialized computer programs to translate from one language to another, that becomes one of these tools.

However, due to the excessive complexity of natural languages, machine translation has become one of the most difficult tasks in modern science and technology. Translation into the digital age is a complex system of contradictory relationships in the binomial "human-smart machine". Digitalization is changing the traditional way of translation, but is an inevitable trend in its development, and also poses a threat to this type of activity. Therefore, it is necessary to analyze the shortcomings identified in the provision of translation by computer technologies.

Most often, machine translation is a word-for-word translation using a dictionary, the resulting text of the translation is distorted and incorrectly split, and the quality of the translation leaves much to be desired. Today, neural machine translation using an artificial neural network is becoming more widespread. This system, like a person, uses deep learning and is characterized by more complex behavior, the quality of the translation is higher, the structure is correct, the translation text is characterized by greater integrity, accuracy, consistency and understandability for the user. To date, this technology has been adopted by companies such as Google, Facebook, Microsoft, Apple, IBM, Baidu, Youdao, Sougou, iFLYTEK, and Tencent.

Modern studies of the use of polysemantic words in the framework of machine translation systems and algorithms have shown that vocabulary sets of meanings often differ significantly from contextual ones not only in lexical content, but also in frequency of use. Thus, the well-known specialist in machine translation Yu. Tsujii in his last work [6], devoted to lexical ambiguity, provided data illustrating the distribution of translations in dictionaries and texts in relation to the Japanese-English language pair. These data show that contextual meanings often do not correspond to the meanings of words in the dictionary, and lexical ambiguity is very common even in texts of a rather narrow topic.

Contextological dictionaries and other means of resolving lexical ambiguity in context are currently becoming quite widespread, since other

theoretically conceivable ways of resolving ambiguity, such as, for example, resolving ambiguity at the intersection of Thesaurus rubrics or syntactic classes of words, have not been used due to their impracticality and the fact that they do not give an unambiguous resolution of ambiguity, but only limit it. These methods require too many large and cumbersome Thesauri or classifying groups of words, are cumbersome to work with and do not give practically acceptable results. It is well known, for example, from the laws of logic, that the more concrete the concept, the more abstract symbols are needed to encode it. This pattern was convincingly traced by P.N. Denisov for educational vocabulary [1]. As a result, the main means of resolving lexical polysemy is the determination by contextual features, the search in the text for lexical, syntactic and morphological determinants that determine the translation of a polysemantic word [3].

Recent work in the field of computational linguistics pays great attention to the patterns of explication of vocabulary, syntax, and semantics within specific sublanguages. The current machine translation systems that give a result suitable for practice, such as the system of Chinese-Russian machine translation by V.M. Zelko [2], are focused on specific sublanguages and, moreover, microsublanguages with their lexical, structural, syntactic and semantic features. Yu. Tsujii explains the low quality provided by practical machine translation systems by the prevalence of the myth about the compositionality of translation, by which he understands the idea of the possibility of logical construction of text translation as a composition or sum of translation of its individual parts, in a more general sense - as the property of generating large units from small ones. It shows that the translation does not have this property and from the correct translations of individual parts of the text it is impossible to automatically obtain the correct translation of the entire text as a whole. Thus, the compositional property of translation is just a myth. Without going into a theoretical discussion of this issue, we note that its solution lies in the exact consideration of the specific features of the subject field and the linguistic composition of specific sublanguages, i.e. areas, obviously and significantly smaller than the natural language as a whole. For such linguistic communities, it becomes possible to determine the meaning of individual linguistic units in such a way that their totality or linear combination to some extent does not contradict the integrity of the text as such.

Recently, the idea of a contextological dictionary, first put forward by Yu.N. Thus, in the work of A.L. Semyonov [5], the contextual dictionary is replenished with interpretation and contains the contexts of the use in the texts of a certain sublanguage - marketing terms in the English-Russian bilingual situation. This use of the contextual dictionary makes it possible to organize multilingual terminological databases for broad subject areas. The definition of the term in the contexts of its application provides ample opportunities for a more accurate description of sublanguages and

microsublanguages of various subject areas in scope - from extremely narrow to wide and developing ones.

The contextological approach in this form implements the synthesis of two main trends in the applied description of vocabulary - vocabulary-centric and text-centric. In the first, dictionary definitions become fundamental descriptions of vocabulary, and dictionaries as repositories of lexical information have priority over other sources of fixing lexical meanings. In the text-centric approach, which has been sufficiently developed by now and is widely used in the construction of practically operating machine translation systems, the vocabulary description is based on auxiliary dictionaries-concordances obtained by examination and the corresponding printout of large text arrays. In this approach, the textual uses of the word, the totality of its specific meanings in this type of texts, are of decisive importance. The combination of these two fundamentally different approaches takes place during the subsequent special analysis of the results obtained by a human developer. In the contextual dictionary, the results of these two approaches are automatically combined and provide a description of the vocabulary that is highly effective from a practical point of view.

It can also be argued that such a description combines two ways of representing knowledge - declarative and procedural. Declarative description - an interpretation or dictionary definition of the meaning of a word, which is taken from an existing dictionary (dictionaries). The procedural description is given by a set of contexts. In our contextual dictionary for machine translation, each polysemantic word was associated with an algorithm for querying the context for the presence of determinants. This algorithm was programmed in standard statements, which at that time represented a very convenient mechanism for the computer implementation of the entire contextual dictionary within the machine translation system. At present, there is no need to combine the contextual dictionary and sets of contexts with a special algorithmic procedure, since modern programming languages allow a variety of implementations of the dictionary system on a computer, depending on the general conditions of its functioning.

As shown in the work of Yu.N. Marchuk [4], the modern use of contextual dictionaries makes it possible not only to specifically describe the vocabulary of subject areas, but also to establish the boundaries and general trends in the diachronic development of individual lexical units. However, the main and most important result of using these dictionaries is the effective resolution of lexical ambiguity. As many modern studies show, it is the lexical meanings of words that carry the main part of the meaningful semantic information of the sentence and text within the framework of the systemic discourse of this subject area.

It must be understood that in the future translators will not be replaced by machines and robots, translators will be replaced by those translators

who use machines and understand the principles of interaction with a machine and artificial intelligence.

A text translated by a machine is not perfect for a number of reasons, including the problems of polysemy of words, their rhyming and word play, as well as phonetic, grammatical, structural and lexical problems. First of all, it is worth noting that machine translation is characterized by a high speed of service provision, it allows you to translate a large amount of text in a short time, which is impossible for human translation. Secondly, such a translation is characterized by its cheapness. The cost of machine translation is lower than that of a professional translator. Thirdly, high controllability. Machine translation is not limited by time and place, does not require prior arrangements, can be performed at any time, its process is simple and fast, and the total time spent on translation can be controlled. At the same time, sometimes you need to quickly translate a simple text, and the requirements for the quality of the translation are not high, in this case machine translation is better suited. In addition, in some cases, it is only required to understand the meaning of the source text, and not to get a complete translation, therefore, from the point of view of requirements, understanding the meaning is more important than the consistency, semantic unity and beauty of the language.

Professional translators are highly qualified professionals urgently needed by businesses. The Technology-Driven Information Age Language Services Talent Building System includes five modules: Language Skills, Professional Knowledge, Project Management, Information Technology, Professional Achievement.

The digital nature of translation activity puts forward new requirements for the system of translator's abilities. Translators must not only have traditional translation abilities, but also have skills related to translation technologies, including computer skills, big data and supercomputing skills, information retrieval and digital literacy skills, terminology management skills, and even certain programming skills.

During the preparation of translators to ensure successful interlingual communication in the digitalization of most types of human activity, it is necessary to comprehensively consider the issue of changes in the content of the education of translators, which involve not only an effective dialogue between human intelligence (translator) and artificial intelligence, but also the features of electronic media.

Human and a computer should complement each other's advantages. A computer can help reduce the time it takes to find and process information. Computer-aided translation software provides many convenient and fast interactive tools. At the same time, the role of a person in the translation process remains leading. If the meaning of individual words is incorrect, you can use the keyword search function. You can search for examples of

sentences containing any of the selected words and fragments, and find typical examples of sentences containing the word or fragment in the sample library and the system library as translation links.

Computer translation software usually comes with dozens of professional lexicons and millions of start-up resources, which can quickly improve students' translation level as well as improve translation efficiency.

While there are numerous learning resources on translation technologies available on the Internet, the distribution of these resources is rather uneven: they lack organization and vary in quality.

Some progress has been made in different countries in the creation of textbooks on translation technologies, but at the same time some problems have been identified. Firstly, the content is outdated and the knowledge system is not comprehensive, secondly, the emphasis is on the introduction and the lack of sufficient actual cases of translation and practical operations, thirdly, it does not tightly integrate the development requirements of the language service industry for professional abilities, fourthly, the form of presentation is limited to paper books in which there are no references to digital resources.

When compiling technical textbooks on translation, you should focus on the following points:

- a complete knowledge system reflecting modern translation technologies;
- using authentic translation examples to demonstrate practical steps;
- formulation of the professional abilities of the language industry

Human-computer interaction is an irreversible development trend in the modern language services industry, and the role of translation technologies in helping the development of the language services industry will become increasingly important. A translator of the digital age must have competencies such as:

- professional "translational reading";
- "home-machined" text processing for AP;
- post-machine editing of texts;
- a professionally oriented course in a specific subject area;
- search, processing and verification of information in the "big data" system, etc.

At present, the intervention of machine translation eliminates low-level translators, but the market still needs a large number of translators who can do interpretation and translation, be able to do "in-machine" text processing for automatic translation and post-machine text editing, review and proofreading, translation project management etc.

In addition, the market requires a large number of professional translators who translate well and have relevant professional knowledge in

special areas (such as telecommunications, medicine, law, engineering, etc.). Finally, highly qualified translators are needed who can handle two-way interpreting.

The key to the training program should be the opportunity for students to undergo professional internships and practice at the enterprise. This way of developing the training of translators will allow each university to better understand the features and capabilities of its teachers and students; monitor major job markets and future service targets, and become more aware of the specific demands placed on graduates in the professional world in order to design more targeted training programs.

In the digital age, due to the increasing number of Internet users, one of the challenges facing translators and translation researchers is to unleash the productive potential of the global digital community and create new forms of language expression and activity.

With the continuous development of digital technologies, the form of translation activity will continue to change and be updated. At first glance, the digital revolution is destroying the image of traditional translation in the form of printed text, but at a deep level it is causing a stratification and reconstruction of the traditional paradigm of translation practice and translation research. In the information age, it is necessary to learn how to use new ideas and methods to speak, think and study translation.

Translation activity is an art based on science, developing technology. The modern era is marked by the transition of mankind to a new phase of development and new challenges that make us think about the future of a number of very different types of professional activities. Translation is no exception [3]. In the short term, machine translation will not replace human translation. Specialist translators and researchers of certain languages are still in demand on the market. At the same time, the potential and revolutionary importance of artificial intelligence in the field of translation should not be underestimated. On the contrary, with the development of technology, machine translation will become an effective auxiliary tool for translators in their work: the text is first translated by the machine, and then edited and polished by the translator. This will significantly increase the efficiency of the translator's work.

### **The list of used literature**

1. Денисов П.Н. лексика русского языка и принципы ее описания. – М.: Русский язык, 1993.

2. Зелко В.М. проблемы разработки лингвистического обеспечения системы китайско-русского информационного машинного перевода.: Канд. дис. – М.: Ин-т языкознания АН, 1991.

3. Марчук Ю.Н. Контекстологический словарь для машинного перевода многозначных слов с английского языка на русский. – М.: ВЦП, 1976.

4. Марчук Ю.Н. основы компьютерной лингвистики. – М.: Сингал, 1999.
5. Семенов А.Л. Контекстологический словарь основных терминов маркетинга. – М.: ВЦП, 1994.
6. Tsujii J. Machine translation: Productivity and Conventionality of Language // Current Issues in Linguistic Theory. Benjamin's Publ. Co., Amsterdam/Philadelphia, 1997.
7. Бусарева С.Г. От классических научных метафор к визуализации данных: цифровая визуальная грамматика в контексте теории воплощённого познания // The Digital Scholar: Philosopher's Lab / Цифровой учёный: лаборатория философа, 2019. Т. 2. № 1. – С. 78–87.
8. Гарбовский Н.К., Костикова О.И. Интеллект в цифровом переводе: искусственный или искусный? // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2019. № 4. – С. 3–23. 20
9. Костикова О.И. Эволюция информационно-коммуникационных технологий в истории перевода // Роль современных информационных технологий в повышении качества перевода и развитии эффективных коммуникаций: сборник материалов конференции 26 февраля 2016 г. / науч. ред. А.А. Погорелов. Президентская библиотека. СПб., 2016. – С. 75–81.
10. Костикова О.И. Оценка перевода: от обучения к профессии // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2013. № 4. – С. 51–65.
11. Хакимова О.Б. Философский анализ перспектив человека в мире НИТЕСН. Социологические науки, 2015. – С. 148–151.
12. Garcia Ignacio. Beyond Translation Memory: Computers and the Professional Translator [J]. Journal of Specialized Translation, 2009. – P. 12.
13. Hook D. Digitalization, Big data and AI Impact on Research: A Digital Science View. 12 March, 2020.

Muslima Suynova, Nargiza Raximova, (UWED)

### **EFFECTIVE COMMUNICATION IS CRITICAL TO THE USE OF SOFT POWER**

**Annotation:** In this article, language is the key to soft power and the role of language in our lives and society will be widely highlighted and discussed. The author focuses on the analysis of factors influencing the effectiveness of the correct statement and its use in the field of diplomacy and management, turning to the theory of soft power.

**Keywords:** language, soft power, hard power, religion, control, culture, war, communication, politics, pressure, people

**Introduction:** Globalization, a widely used term, has an undeniable appeal and is sometimes misused because its origins date back to the Age of Discovery. During this period, "open" meant the exploration of new routes, regions, and continents, encompassing both people and their cultures. However, the term "discovery" implies a power dynamic in which those who make the discovery have dominance over what is discovered.

Today, developing cultural sensitivity and a nuanced understanding of colonial history is essential to a process similar to the rediscovery of other countries, shedding the baggage of past domination. Effective language-based communication plays a key role in this endeavor. The hypothesis put forward is that a linguistic foreign policy, including the promotion of the state language abroad, significantly increases soft power resources, thereby supporting regional and global political ambitions. In addition, it serves as a tool for shaping the image of the state and promoting a deeper understanding of other cultures.

Language, as a means of communication and a vessel of culture, is of great importance in shaping human interactions and social structures. From the subtleties of linguistic nuance to the power dynamics inherent in language choice, the exploration of the topic of language delves into the realms of identity, power, and connection.

In addition, this theme highlights the importance of constant dialogue, interaction and mutual understanding in international relations. By prioritizing effective communication strategies based on respect, transparency, and inclusivity, countries can develop strong partnerships, resolve conflicts, and promote global stability and prosperity.

Since the Cold War, global affairs have gained momentum and the international environment has become more complex, facilitating the development of soft power mechanisms. What we now call "soft power" is not new. However, the information revolution and global media have transformed into a well-informed global public with a growing ability to influence policy. The United States and the Soviet Union, the two superpowers used that form of influence as a nonviolent method of promoting their cultural, economic, and political values. Respective displays of soft power undercut opposing ideologies in the process.

The concept of soft power, coined by political scientist Joseph Nye, emphasizes the importance of influence and persuasion in international relations that goes beyond traditional military or economic means. Central to the concept of soft power is the role of language as a powerful tool for projecting cultural appeal, shaping narratives and developing diplomatic relations. It carries with it the idea of the unspoken, indirect and perhaps even hidden potential of power.

An exploration of how language serves as a core of soft power, with the ability to influence opinions, create alliances and exert influence on a global

scale. Through the lens of language, we uncover the complex dynamics of soft power, illuminating its profound implications in shaping the geopolitical landscape of the modern world.

In the realm of politics, especially in the international arena, soft power refers to the ability to attract and persuade rather than to coerce, as opposed to hard power. This concept revolves around influencing the choices of others through attractiveness. Soft power operates without coercion, relying on cultural appeal, shared political values, and diplomatic strategies to effect change. Joseph Nye of Harvard University explained that in the realm of soft power, the most effective persuasion does not look like overt propaganda. He expanded on this idea by stating that in the information age, the most valuable asset is trust.

Soft power, unlike hard power, is not a commodity; however, both can be used for specific purposes, but in different ways. Soft power is a relative and intangible concept. Components of hard power, such as military power, are relatively easy to quantify. Soft power, by its very nature, is difficult to measure, calculate or analyze. This relational nature of soft power also makes cross-national comparisons difficult. The perception of one country may differ significantly from that of others (McClory 2010). Power is an influential factor in international politics. Soft power eschews traditional foreign policy, instead implementing and distributing the attractiveness of institutions, culture, politics, and foreign policy to shape the preferences of others (Nye 2011a).

In addition, language serves as a tool of diplomacy and international interaction. Effective communication in multilateral forums, negotiations and cultural exchanges depends on language proficiency. A country that invests in language education and promotes its mother tongue as a global lingua franca increases its diplomatic leverage and cultural influence.

Diplomatic efforts are often enhanced by the ability to articulate ideas persuasively, overcome cultural differences, and build relationships with foreign counterparts. In this regard, language acts as a catalyst for promoting mutual understanding, promoting cooperation and promoting common interests on the global stage. Moreover, language shapes narratives and perceptions, thereby influencing public opinion and shaping discourse around geopolitical issues.

Through media, literature, and digital platforms, countries use language to spread their ideas, challenge misconceptions, and sway public opinion in their favor. The strategic use of language in propaganda, public diplomacy, and cultural initiatives allows countries to project favorable images of themselves and develop reservoirs of soft power that resonate with global audiences.

For decades, radio and television news media have been used by the US to try and improve its reputation overseas. These kinds of initiatives have

their roots in Voice of America's World War II efforts to thwart Nazi propaganda. During the Cold War, that practice grew with Radio Free Europe (RFE). One of the objectives of this news source was to stop the spread of communism.

RFE was initially supported by the CIA and denounced by the Soviet Union as propaganda for the United States. The network was crucial in supplying information to east European nations that suppressed dissent and censored local media. Reports by RFE frequently highlighted the creations of intellectuals and artists who were banished, in addition to providing updates on pro-democracy campaigns and significant Soviet missteps such as the Chernobyl nuclear accident.

Governments frequently transfer cash, products, and services to other nations in order to further their objectives and increase their soft power. Consider the American Peace Corps. President John F. Kennedy founded the Peace Corps in 1961, and it is a government organization that sends American humanitarians all over the world. The Peace Corps was specifically established to “promote a better understanding of Americans in countries where volunteers served,” in addition to supporting development initiatives. Former President George W. Bush doubled the Peace Corps' size after the terrorist attacks of 9/11. This choice was made with the intention of enhancing American perceptions, particularly in Islamic nations. The United States hoped that these initiatives would foster goodwill and cooperation between those nations and the United. As of 2021, the Peace Corps has sent over 240,000 volunteers to more than 140 countries.

South Korea's economy was straining at the beginning of the twenty-first century due to the Asian financial crisis. The South Korean government started making investments in what would grow to be one of the world's most lucrative music industries in an attempt to increase the nation's cool factor and, consequently, its economy.

The South Korean government contributed to the globalization of K-pop by creating massive concert venues and an entire government department devoted to Korean pop music. Today, the sector is a big draw for visitors to the nation; according to a 2017 survey, 1 in 13 travelers claimed that the boy band BTS was the reason they were in South Korea.

President Moon Jae-in of South Korea named BTS members special envoys for public diplomacy in September 2021. He even brought BTS with him to the United Nations. BTS's speech addressing the UN General Assembly, which echoed many of South Korea's policy priorities, attracted millions of viewers online. In fact, the address was viewed far more than any other world leader's speech during the summit.

Via the tactic of vaccine diplomacy, a number of nations have taken advantage of the COVID-19 crisis to bolster their soft power, raise their stature internationally, and entice other nations into their orbit. Among them

is India. With the world's largest COVID-19 vaccine factory located here, along with other manufacturing advantages, the nation has produced, donated, and supplied millions of vaccines overseas.

India prioritizes its vaccination diplomacy strategically, focusing on neighboring nations like Bangladesh and Nepal. According to experts, this strategy helps India counter China's advances and strengthen its influence in the region. This occurs in the context of China's recent attempts to deepen its political and economic ties to South Asia.

**Conclusion:** Ultimately, effective communication is a powerful force for positive change, allowing countries to influence, shape ideas and promote cooperation on the global stage. Using the principles of effective communication to exercise soft power not only strengthens a country's diplomatic leverage, but also strengthens its commitment to building a more connected and harmonious world.

However, the majority of experts concur that initiatives to increase soft power are generally beneficial. Furthermore, soft power can significantly further national interests when used in conjunction with other foreign policy instruments by nations. This agreement helped shape the concept of "smart power," which is the effective use of both soft and hard power to achieve foreign policy objectives. The difficult part, as with all foreign policy, is figuring out how much of each tool to use in a given circumstance. Political scientist Joseph Nye Jr. coined the term smart power. He summed up the concept when writing about the age-old debate over whether it is better to be feared or loved.

"In today's world," Nye wrote, "it is best to be both."

#### **REFERENCES:**

1. [https://scholar.google.com/citations?view\\_op=view\\_citation&hl=r\\_u&user=rnfUawcAAAAJ&citation\\_for\\_view=rnfUawcAAAAJ:LkGwnXOMwfcC](https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=r_u&user=rnfUawcAAAAJ&citation_for_view=rnfUawcAAAAJ:LkGwnXOMwfcC)
2. <https://education.cfr.org/learn/reading/what-soft-power>
3. «Мягкая сила» в международной политической коммуникации: подходы к интерпретации концепции (intcom-mgimo.ru)
4. <https://www.jstor.org/stable/1148580>
5. [https://scholar.google.com/citations?view\\_op=view\\_citation&hl=r\\_u&user=rnfUawcAAAAJ&citation\\_for\\_view=rnfUawcAAAAJ:Y0pCki6q\\_DkC](https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=r_u&user=rnfUawcAAAAJ&citation_for_view=rnfUawcAAAAJ:Y0pCki6q_DkC)

O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASI TASHQI ISHLAR VAZIRLIGI  
JAHON IQTISODIYOTI VA DIPLOMATIYA UNIVERSITETI

***“Tashqi siёсий va tashqi iqtisodiy aloqalar uchun  
kadrlar tayёрlashda til taъlimi va tarжима  
masalalari” mavzusidaги XIV anъанaviy ilmiy-amaliy  
konференция***

***ТУПЛАМИ***

***2024 ЙИЛ 30 МАЙ***

Cambria garniturası. Bosma tabogı 10,25.

Bosishga ruxsat etildi 16.04.2024.

Format 84x60 1/8. Hajmi 1,8 b.t.

Adadi 100 nusxada.

Jahon iqtisodiyoti va diplomatiya univesiteti da nashr etilgan.

100192, Toshkent, Mustaqillik prospekti, 54